

RMK I. 45.

24. (1. péld.)

Illyes,

de több levele csontka, ill. sérült.

*

~~Heterogén példányok látszik.
Nagyrészt ezek az 1561. évi
kiadás példányokkal, I-
ve pedig az [1554.] évből
való példányok megfelelő
lével. Vö. RMK I. 45. és
32 d.~~

1885.



(A címleap éke kopás
vagy sádiszolás folytán
1550-nek látszik
1558 helyett!)

NOMENCLA

TVRA SEX LINGVA

rum, Latinæ, Italicæ, Gallicæ,

Bohemicæ, Hungaricæ,

& Germani

cæ.



Lingua autem Hungarica nouiter accessit, cum Latinarum
dictionum quamplurimarum, quæ prius deprauata fue-
rant restitutione. Per Gabrielem Pannonium Pesthinum.

Vocabular Sechs-

serlay sprachē / Latein / Welsch /

Frantzösisch / Behemisch /

Hungerisch vnd

Teütsch.

Fleissig corrigiert vnd gepeffert

Wien, Hans Singriener. 1550.

cum Privilegio.

REVERENDIS-

SIMO DOMINO FRANCISCO AB

Wylak Episcopo laurienſi & Præpoſito Poſonia

enſi, Sereniſſimi Romanorum, Hungariæ,

Bohemiæ q̃; &c. Regis à conſilijs et

Secretis. Gabriel Pannonius

Peſthinus.

S.D.



DOſta atq; pia & ab ipſa antiquitate, quæ uere nobilitatis
unica parens appellatur, comprobata eſt ſententia, plurimã
os patriæ debere, Eam ob rem Chion ille Platonicus, qui Philoſo-
hie miſteria omnia penetrauerat. Scribens Matridi, abſurdum
ſe, ait ſe, uis ſimilem fieri, qui cum uideret patriam ſeditionem pro-
cellis tumultuantem diffugerent, & non potius tum adeſſent, cum ut
is commodis & ſtrenuis indigeret, etiam ſi omnino iuuare non poſ-
ſint. Hinc & Vbſſes apud Homerum, exoptat oculis ſurgentem cer-
ere ſumum natalis terræ, patriæ enim ſumus (quod & prouerbijs
ice fertur) luculentior homini uidetur quam alibi ignis. Hijs itaq;
& alijs innumeris uetuiſſimorum ſcriptorum haud ſane contem-
endis monumentis, quæ poſteritati reliquerunt, ut afflicte patriæ
tudioſus alumnus, & proprijs penatibus etiam hoc pacto prodeſſe
cupiens, permotus, eſſagitasti me Præſul ampliſſime ſane per quam
amiliariter, ut opusculo cui titulus, Nomenclatura quinq; linguarũ
diſcerem & ſextã quæ noſtra eſt, ut pote, quæ quemadmodũ à ple-
riq; non uideretur abiicienda ita neq; à nobis eſſet prorsus negligenda.
Cuius conatibus adeo non eſt animus obſtare, ut uehementer etiam

gauiſus ſim iuuenilem operam noſtram a tanto Præſule poſtulari.
Addidi igitur ex animi tui ſententia non ſolum Idioma noſtrum
Pannonicum, uerum & in latinis, diſtiones quamplurimæ quæ
prius ſive autoris, ſive impreſſoris uitio fuerant deprauata,
ſenſere ſuam lucem. Proderint hæc ſi non magnis ingenijs at certe
ſimplicibus, & uaria loca perluſtrare conſuetis, quibus nonnunquam
magnæ gratitudinis loco fuerit, quoquomodo ſuis ſuccurre potuiſſe
neceſſitatibus præſidio noſtro. Sed ne exilem hanc opellam noſtram
magno uenditare uidear quin potius cõquo uolo perueniam cicius,
breuiter, quicquid eſt in hoc libello, quod merito mihi adſcribi poſ-
ſit, illud totum tuo nomini, multis interris haud in celebri, dedico
atq; conſecro, ſperans uel ita probatum iri hæc tenues uigilias no-
ſtras, ſi tu ea fronte qua ſoles acceperis. Et quamquam non ignorem
morem hunc eſſe ſcriptoribus, ut eorum laudibus quibus ſuas nuncu-
pant lucubrationes, bonam præſationis partem occupent. Quæ in re
mihi licet ampliſſimus ſatis & ſpacioſus patebat campus, noui tamẽ
ſingularem animi tui modeſtiam, ab omni ſuco penitus alienam,
quamq; in poſtremis apud te habeatur peſtis illa teterrima adula-
tio, quæ uel à me ſic exoſa, ſic ſemper contempta fuit, ut malim eam
prius furijs infernalibus laniandam cerberoq; trifauci deuorandam
deuouere, quam ſuo nomine dignus cenſeri. Quid enim attinet quã-
ta eruditione, iudicio, conſilio, & in rebus gerendis ſapientia polleas
enumerare & clariora ſunt hæc quam ut alienus indigeam
fucus Hoc unicum tibi magnæ laudis & uel longiſſimi
encomij inſtar fuerit, placuiſſe Regi, celebratiſ-
ſimum eſt enim Elogium illud Orationũ,
Principibus placuiſſe uiris nõ ultima laus
eſt, Vale. Vienna Menſe Ianuario an-
no Virginei partus. M. D.

Vtilissi mus /
vocabulari:
us pro his
qui desiderant intel
ligere et scire lege
re sine visitatione
scholarum: sicuti
sunt mechanici et
mulieres. Etia qui
libet Latinus potest
addiscere Italicum
Gallicum / Bohem
icū / Hungaricū /
et Alemanicum: et
conuerso quilibet
florū Latine / quia
in hoc opusculo con
tinentur nomina vo
cabula et verba:
ue possunt profer
re diuersis modis.

Iste liber voca
tur quedam in
troduction / siue
porta cupientium
discere linguas
Latinam / Italicā /
Gallicam / Bohem
icam / Hungaricā
Alemanicā / qua
multū est vtilis
ersari cupientibus
per vniuersum mun
do.

Vtilissimovo
cabulario ad
imparar ale
gere per quelli che
lo desiderasseno sen
za andar a scuola
come artigiani et
domme. Ancora Ita
liano pue iparare
Latino / Frantzese /
Boemico / Hunga
ro / et Todesco: et
cosi chia schadondi
loro pora intendere
Italiani: per che in
questo libro si se cō
tiene tuti nomi vo
cabuli e parole che
si posseno dire in
piu modi.

Questo libro si
chiama intro
ito et porta
di coloro che vogli
ana imparare et cō
prendere Italiano
Frantzese / Boemo
Sugaro / Todescho
il quale e vtilissimo
per quelli che vāno
praticando per lo
mondo.

Tres vtile vo
cabulere pū
centr que desī
rēt ad aprēdre sans
aller a l'escole: come
artisans et femmes
ancore le Latin pū
apprendre Fran
coys / Italien / Bo
hemien / Hungroys
et Aleman et chas
cun deulx peut ap
prendre Latin pour
quoy ence liure is
se contient tous les
noms vocales et pa
roles que on peut
dire en plusieurs ma
nieres.

E liure sapelle
entree et porte
de ceulx qui veu
lent apprendre et
comprendre ces sis
lengages come la
tin / Italien / Fran
coys / Bohemien /
Hungroys / et Alle
man / lesquels sont
de grande vtilite
pour ceulx qui vont
practicant par le
monde.

Ento vzi
teczny voca
bularz kdos
che rozlicznich ya
zykuow teczy zna
ti mazes pilnostij tenij es
czijst budetto ofo
ba kterebofi koli
wiekt stawia awtom
maozie pochopiti
Latime / Wlaszky
Francosky / Ceszky
Vhersky / Nieme
cky a wromto vo
stawena rozliczna
slowa potrzebam
lidstym.

Ento knyžka
se gimenuge
fortna k nau
cenij / Latī
nie / Wlaszky / Fran
cosky / Ceszky / Vher
sky / a neb Nieme
cky a gestwelmi vzi
teczna a zwlaszkie
tlem.

Husnalatos
vocabulari:
os azo knaž
tękt kęuanna k o ko
laba i arafne kęł et
Wlaszki / Francuski
Magyar / Chęhęł /
es Niemetęł /
annak selete deęa
kuljs / mert es kę
węębe męęndęęęę
neuek / es bezedek
melęęek kęlemb kę
lemb modon meg
mondat hatnak /
megwannak.

Ez es newnj
teęęę hyuat
tatęęęnemęę ne
męę beuittel
nek auagęę kapunak
azok nak kęł kęnan
azok nak teniunęę deęak /
Wlaszki / Fręszuski / Chęhęł /
ees Niemetęł /
męęęęęęę / melęę
igen haznos azok
nak kęł es wilagęę
kęnanak iarmęę kęł
nugęę.

Ifen aller
nützliche
vocalar
in lernen lesen / den
die es Begeren an
schuel zu gehen / als
Handwerker / als
oder Weiber / auch
mag darinnen ler
nen ein Teütscher
Latein / Welsch /
Frantzösisch / Be
hemisch / vnd Hun
gerisch. Vnd ein iet
licher vonn ihnen
Teütsch. Den in die
sem Büch seind bes
griffen alle namen
vocaler vnd wort /
die man mag spre
chen in manichere
ley weys.

Dieses büch
haysset ein
pfort oder
ein anweysung zu
lernen Latein / Wel
sch / Frantzösisch /
Behemisch / Hun
gerisch vñ Teütsch
ds da vast not ist de
so in vil Lande hart
dlen wollen.

Et pro primo. C. Lbi vnol molto ifauldra feano tr:
portet attēdere cer ben intendere que als fanolr les dife:
ras differentias li sti linguag gi biso. rēz edes literes. A.
terarum alphabeti gula che sapia le b. c. Ence poit que
fēz: A. b. c. vt in sub differentie delle lit. trū uerat de fa die
sequentibus scrip- tere. A. b. c. si come re e scrit ēce present
tis patebit. trouera in lo sequē liure.

C. Item vbicunque C. La primierelitere
inuenieris literam. C. La primalitera si le quel liraypour
la non legas pro a. ea. done tu laitro. quant il fara an fin.
sed pro o. uerat non ia leger della parole. comāt
per a. ma per o. fosse cominze.

Itē vbi inuenieris C. Itē doue tu tron Et pareglimātō tu
u. ante vocalium u. dananti vna vo- trouera enfranfoy
aliquam. fēz. a. e. i. o. cale: come farebbe chil fault. pnuncier
legas per f. saluo. a. e. i. o. leggelo p. f. perz comāt dimen-
si inuenieris antecali saluo. fetulo trouet chero esdomenica
am literam legas pressō ad vna altra Et ou amittēdela
per u. litera: come b. c. parolelera s. non la
al hora legelo p. u. fault pronücler ma

C. Item differentias C. Item le differen- dire comant ellani
in istis duabus syl- tie di queste due fosse pour comant
labis scilicet ch. sch. figure ch. sch. le- seroy a diro il est et
nemo scribendo de quali nō si possono. pareglimāt vost o
signare potest: sed dichiarar cō la pē pour quoi il fault
in proferendo qui nam: a pucca cia. pnücler et et votre
libet scriba et lege. scuno che sa scribe et ausia uitreche nō
re sciens differen- reier leggere le su- fant pronücler l. et
tiam discernet. pra dichiarare. ou sera f. ausin il fa
nit fere comātbedit

C. Item istam lit- C. Item questa li-
te ram w. molliter tera w. leggala ac- Gerbi gratia i casa
lege. u vero forti- cata: et questa u. delli todeseali alla
era. graue. maison desalemaā

C. Item es sindt et- lich vnnoterschē
nych zemnprացi embernek meg kel
awflak gest nitya. erieny az bewękt
im A. b. c. vnd wer
kyrozōil wabc die kęwzervalo kęlenb
die nit weiß / der
a fdoz ry naznaten segetet: tugnja il-
kan nit wol welsch
nemuoziē dobrze liē męnt. A. b. c.
lesen / die findet mā
wlas fęy sęsti kęry myne ez ide alana
hernach geschribē.
rozōil 3a a. Męz 3a lo trasokbol meg
suo syllabn. a. e. rezcē.

C. Item wo du fin-
dest ein a. so liē es
bewęnt netik az o-
nit für ein a / sonder
las ees frāczus nę-
für dise sylben a e
eluekbe of az a. nē
abānem olesen.

C. Item valabl v.
dest ein u vor ey-
C. Item edez nay: lezē. a. e. i. o. elewth
nem lanten buech-
dels u. przed con- as v. afor f. lezen /
staben / so liē es für
sonante techdy cęti egiebet męndenit
ein w.
3a w. v lezen.

C. Item imes keet
egūbe serkezeter

C. Item wo du fin-
dest ein r. so liē es
deser. techdy cęti labanak kęlenb se-
für ein f. Vnd wo
3a fēz. a fde nay. get ch. sch. sentk
du findest ch. das
dels chto cęti sag irasba meg nem le-
liē für ein k. vnn-
a fde prigde sch lēhetil / de ezekeē
wo dyr khummet
ko cęti 3a syllabuse kę lembsegetet kę
sch. das liē sęr die
kę mind etonnen
maga meg sogya
syben se
ertē.

C. Item imes kęlenw
shengen monguab
ees imes illęency
erewen.

Lataynisch/	Welsch/	Frantzösisch/	Dehemisch/	Hungerisch	Teütsch
Capitula aut Rubricae presentis libri.	Questio no i capitoli o vero rubriche de queste libro.	Les Capis tre o veremant rus- briche en Franzoyz du present livre.	Item toto Ezek ez Dis seind in Kapitoly a ne krominet seiseze o rubryka tiech tjes rubrykaj. o kniziek.	die Capitell oder Rubricken dises Buches.	
Primum de Deo et de trinitate et de potentia: et de di- uitiis.	Al primo sic di dio de la trinita et della potentia: et della richessa.	Le premier capis tre si est de Dieu et de la trinite et de la puissance et de la richesse.	Prvni capito Elwezer stenrewl vlasungewo ees sent haronsa Bnohuwo trogi grol / hatal mas sy wo motznosti sagrol es fazdag wo boharstwy wo sagrol. Esfrewl vreted / wo wnu ees mghden nem- satedy a owissen zetssegrewl. ca. 10	Das erit capittel sagt von Got von der dursaltigtayt/ von de gewalt vñ von de reichthumb.	
Ab auo et tota pa- rentela: cap. 10	Aere et venti 33.	Aque et humidita Bataille et de la guerre et des io. heurs. cap. 38	Barwach 18 es mghden alla- Blaznich 50. trol Egt meg ob- Chlebu wshnia a nazthamat. 14	Ampt der Kirchē Anneyss Würmē vñ alle viben. 29	
Auto et argento et omnibus rebus li- que faciendis. 14	Aqua et humidita te. cap: 47.	Bisano et tutto il parentado 10	Czasy roku miesy Madarakrol ees y a dne. 5. zaporodaso krol.	Bror vñd Wein vñ von allen esli- chen dingen. 21	
Animalibus 28	Bosco et de le cose sauvage. 27	Boys et de choses sauvage. 27	Ziertu a o peflu cap: 30 wo owystey. 4	chen dingen. 21	
Avibus et earū ge- nerationibus. 30	Baraglia et della guerra et de ligio Cites et chasteauls et cap.	Cite et des iuge et des office 27	Czowiekn y y o w krewl. cap: 33	Berg vñ thal das cap: 34	
Aere et ventis 33.	Citad gindici. et cap.	Cite et des iuge et des office 27	Stech andech wni. Dzirewl ees ned- cznnych yzewnitcz nessesegrewl. 47		
Aqua et humidita te. cap: 47.	Citade et castelle. fideles 36	Coleurs 18	Stich. cap: 6		
Coloribus. 18.	Civitate iudicibus et officialibus 12	Cites et chasteauls et cap.	Czysarz a wo mo Varasokrol bira- cnostnacap: 7 krol ees tzhartto		
Civitate iudicibus et officialibus 12	Civitatibus et ca- stellis cap. 36	Chretienste et des in- fideles 36	Czysarzownie a o krol cap: 12		
Civitatibus et ca- stellis cap. 36	Christianitate et de infidelibus. 37	Cinque senti- mentis. que conten. 54	Proze nyd pamich Varasokrol es fa- 3 stelljokrol. 36		
Christianitate et de infidelibus. 37	Chyristianita: et de gli infideli. 37	Chambre et de cela que conten. 54	Desaterem Bo Kerezthenssegrewl tam przkazany: ees hjuetrewl.		
Cycharistis et mo- dulatoribus cap. 39	Chambre et de cela que conten. 54	Diable et de lins ser et du purgatoys 52 re	44 cap 37.		
Cellario et rebus que continet 52.	Canana et de quello ser et du purgatoys 52 re	Dix comendemens de la Loy. 44			
Camera et eius co- nventus 54.	Camera et de quel lo che la contiene. 54				

Lateynisch Welsch Frantzösisch

¶ Diabolo et infer ¶ Diabolo infer ¶ Sourmi et des
no et de purgato: no et del purgato: vers et aultre be-
rio .cap: 4 rio.cap: 4 stial. cap: 29
Domibus. 20 Dienti comanda ¶ Feu et du chant. 48
Decē preceptis 44 menti. 44 ¶ Grandpere et de
¶ Samilia. 9 ¶ Samegli 9 tout le langage: 4
Formica et alijs Formica et vermi lias parente 10
vermibus. 29 et di tute le bestie. Granier et des gra
Granario et gra cap: 29 ins. cap: 55
no cap: 55 Sugo et cald. 48 Jardin et des ces
¶ Homine et suis ¶ Granario et gra fruits et de iardins
partibus interio: ni. cap. 55 et tous les arbre
ribus et exteriori ¶ Horto et de suoi alias aubre 26
bus. cap: 6 fruti et de giardi: Infirmité et mala
Horto et arborib9 ni et arbori. 26 die. cap: 40
et suis fructib9. 26 ¶ Imperio et del ¶ Lôme et de tmore
¶ Imperatore et la signoria. 7 ses partie de dans
sua potestate 7 Imperatrice et del et dehors. 6
Imperatrice et mu le donne magnifi Lēpire et de la sig-
lieribus magnifi che. 8 norie. 7
cis. cap: 8 Infirmita et mala Lem prāse et des se
Infirmitatibus et ria. cap: 40 mine magnifique
egritudinibus. 40 Lhomo et di tu. i. noble. 3
Agne et caliditate te le suoi parti in: Lor argent et tmore
cap: 48 teriori et esteriori chose qui fort ou
Iniensatis 50 cap: 6 ure. cap: 41
¶ Litibus expug Laere et venti. 33 Lepicarie alias le
nationibus et li: ¶ Merczeria passi spicarie et toute la
foribus. 38 telle et altre sunt merchandise. 15
¶ Mercatoribus le cose 16 Lait et vent ca: 33
et artificibus et ar Mercāti attegiani Loffice ecclesiasti-
tibus. 17 et de mestieri. 17 que cap: 46
Magistro et de ar Massaria et vesti-
mis. cap. 24 menti. cap: 19

Behemisch Hungerisch Teutisch

Domowych po Hegedise Frewles Sewr vñ von der
trzebach a ossacs sypolokrol 29 hitz cap: 43
twu. 19 Pānezerewl ees ¶ Garten vñ se
Domu a hospo bemenalorol. 54 nen fruchten 26
darstwh. 20 Als ewrdegrel po: Gold vñ silber vñ
Drachym kamenj Kolrol ees porga: allen dingē die mā
o ginych wiecech toriomrol 4 schmelzter. 14
cap. 23 Haza krol. 20 Gehorsam. 49
¶ Ghzdie a wo ku Tm parandhola: ¶ Sallige vñ nam
chyni. 53 trol. cap: 44 en d menschen 2
¶ Horach a Stā Hazañarol. 9 Hochzeyten 11
lach. cap: 34 Sangñarol ees e: Hewfern 20
Hudbach a hud: gñeb fergetrewl. Haulfgereth vñ
cyh. cap: 39 cap: 29 Klardern. 19
¶ Rozemja Kupec Magtarto helgre Hofierern vñnd
Fych wiecech 15 wl ees magrol. 55 pseyffern 39
Romorze a co Enj Emberrewl ees ne Bayserthumb vñ
prislussij. 54 Eñ Eñsew ees bel d herschafft 7
Kramf Fych a spro sewrezeqrewl. 6 Kayserin vñ grof
stnych wiecech. 16 Keertrewl saakrol mechtige frauē 3
Arzestianech a wo ees azoknaē gñ: Kauffmāschetvñ
newierzijcyh 37 melchijrewl. 26 aller specereye. 15
Komu prislussij 27 Chasarrol ees Kramareyen / als
¶ Miestie prawu annaē hatalma: Tāchern / Leyn-
a aursadech 12 rol. cap: 7 wath / vñ von an-
Miestch a Jam: Chazarmerol / ees deren söllichem
cyh. cap: 36 egñeb nagñsagos dingē. 16
Mrawencyh a o azzoniokrol. Kaufflewten vñd
gerwñch. 29 Betegsege Frewl handwercher. 17
Nemocch. 40 cap: 4 Krandhayt 40
¶ Otze nass dra Senrewl ees henje Keller vñ was er
wa Maria. 3 grewl. 48 in im haltet. 52
¶ Otzy a wisse 10 Riffben erzeñsege Kamer vñ w3 sy in
¶ Palecñch. 51 nijnchen 50 nen haltet. 54

Lateynisch/ Welsch/ Frantzösisch/

Behemisch Hungerisch Teütsch

Montibus et val. Maestro delle ar. Lestune alias erus-
libus. cap. 34 mi. cap. 24 ue et de la cosine et
Muprijs et eoru Mantagne et val. de celaquel conti-
statu. 11 li. cap. 34 ene. 55
Mambos et Ga. Mousse et di tutti Mercerie et draps
leis. cap. 32 loro statu. 11 alias dras et toile
Numero compositi Numero semptio et aultre semble
to et figuris et de et composito aba chose. 16
peanijis. 15 cho denari. 31 Merchans et des
Oratione domi Naut et Galle. 23 artisans et mestier
nica et Ane maria. Q. Oro et argento alias metier. 17
cap: 3 turre cose de smal. Mimage et des ve
Organis et alijs in ro. cap: 14 stument. 19
strumentis musica Organi et instru. Maiornament. 20
libus. 22 menti 22 Mestier des ar-
Officio ecclesiasti. Officio ecclesiasti. mes. cap. 24
co. cap: 46 co cap: 46 Montagne et valle
Obedientia. 40 Obedientie. 49 cap. 34
Panno et lino. Pater noster el. Moez et de tout
se alijs similibus. Ane Maria. 3 leur estat. 11
rebus. 16 pane vino / et di. Nombre simple
pane vino et om. turre le chose qe si compose. cifre et
mbus comestibili. mangia. 31 denier. 13
bus. 21 pierre preciose et Nas et galee. 23
Lapidibus pre. di turre le pierre et. Orgle et instru-
cios et alijs rebus. altre molre cose. 23 ment. 22
cap: 23 pefei et delle suoi. Orsiens et de leur
Piscibus et eorum generationi. 31 generations. 30
generationibus. 31 paesi et paesant. 35 Obeysance. 9
Patris et patrio. pallazzi. 51 Pater noster et
tis. cap: 35 Sancti et de gli el. Ane Marie. 3
palatijis. 51 huomini et delle. Pain e du vin et
Quinqs sensibus. donne. 2 ve tudoe les cose
cap: 41 que on mange. 21

Pietis smyslich. 42 Vnasfodaso. Krol. Kron hauff. vñ. vñ
Piumicy a co. w. Vnasofrol. ees in dem Korn. 55
sobie drzj. 52 te. Kosofrol. 38. Luste vñ. Win-
Powietrzy a wo. Kros. ees mjesse. dem. 33
wiertu. 33 Krewl. ees migne. Landen vnd. Leut-
Posluffenstwi. 49 Krewl. 17 ten. 35
Pracich a gegich. Meisterkrewl. ees fe. Menschen vñnd
pokolenj. 30 gijnerkrewl. 23 allen seinen thais-
K. Rybach a gich. Keggie. Knewlgge. len/ aussen vñnd in-
pokolenj. 31 Krewl. 43 nen. 6
Kzemefimicy a. Mensjegzew. Fre. Mayster vñnd von
gegich. nad obach. w. es. azoknat. al. waffen. 42
cap: 17. Lepattjofrol. 11. Berg vñnd thal. 50
Kzadech. Kofitel. Sajo. Krol. ees ga. K. Narzen. 32
nisch. cap: 46. lia. Krol. 32. Orgeln vñnd say
K. Sedmi. smrtedl. Egh. arantees. nem. tenspil. 22
nych. hryfch. 14. egg. arant. valo. 38. Palasten. 51
Sedmero. milosi. rol. ees. penze. kre. K. Statt vñnd von
denstwi. 43. w. cap: 13. den. Richtern vñnd
Sluziebnicy. 9. Mij. attjaskrol. ees. den. ampte. 12
Sprostinj. maslos. aue. mariarol. 3. Schifffen. vñnd gal-
nym. poztu. 13. Orgonarol. ees. egi. leen. 32
Slyffuso. Lodi. 32. eb. vigsag. tenew. Stetten vñnd ge-
Stodole a wo. obi. versamokrol. 22. schlossen. 36
li. 55. Eghbazj. zer. tar. Stratt. Aryeg. /
Swaty a o. ge. tastrol. 46. vñnd von den. Spi-
gich. gmenich. 2. Engedelimesseg. re. leen. 38
Swadbie a o. s. w. el. cap. 49. Sieben. tod. sijn-
w. gich. 11. postorol. lenkrewl. den. 41
Q. Vrsa. du a gich. ees. egg. eb. z. fela. al. Studiern vñnd den
pristflussenj. 22. latokrol. 15. Schulen. 45
Vcsenij. off. folach. kemjerkrewl. barzol. Stuben vñnd Ku-
cap: 45. ees. egg. eb. edele. chen mit alliren. zu
Krewl. 21. gehor. 52

Lateynisch Welsch Frantzösisch

Sanctiset de nomi Specieria et tutta piere precieuse et
nibus vitorum et la mercantia. 15 toute les piere es
mulierum 2 Sonatori et piffa aulte biancon de
Speciepus et om: et capi: 39 chose 23
in mercantia 15 Sette peccati mor Poyssons et de les
Supellectilibus et tali: 41 ne generations 31
Vestimentis 19 Sette opere de la pais et paisan
Sylus et rebus syl misericordia 43 als paisans 35
hans 27 Studio et della sch palays 51
Septem peccatis uola 45 Sains et noms de
mortalibus 41 Stuna et della cusi hommes et fem:
Septem operibus na et de quello che mes 2
misericordie: 43 ella contiene 53 Seruiteurs: 9
Studio et Schola Temporo: anno: et Sonneuret mene:
capi: 45 settimane et di 5 stries: als merrier
Stuba et Coquina Vcelli et sue ge: capi: 39
et eorum continen: nerationi 30 Set pechie mortel
ris: capi: 53 Villa et di villani capi: 41
Tempore: Anno capi: 25 Set cures d mise
mense et die 5 riorde: 43
Villa et villanis 35 Stude et eschole 45
capituli: als e cole 45
Temp: du lan: du moys: semaine
et iour 5
Village et villein capi: 25
Vens et hum: di re capi: 47

Behemisch Hungerisch Teütsch

Tabradie a ow Draga fewnekre Siben werck der
sch owor: 26 wl ees eggeb alla barmhertzigkayt
Sbrogi a co kro: to krol 23 das. 49
mu przislustij 24 Gala krol es azew Teüffel vnd von
Blau strizbru a o zaporodasokrol 31 der hell. 4
wsem kowuco se Kazankrol ees ha: Tagen vmd zeyt
Smelcuge. 14 sãt belje krewl 35 capi. 5
Swjrzarech 28 palotakrol 51 Thyeren 23
Walkaah a wo kwr erze kensege Vatter vnser wil
braczijsch 38 w krewl. 42 Aue Maria. 3
Wodach 47 Als zente krewl ees Vogeln vmd von
Wohn a horkosti ferisatnak ees az iren geschlecht
capi: 43 zonn allato knak capi. 30
Wlastech a o kra: nenekrewl 2 Wald vnd von
gi o niemcych Borsolo sãne kre: den wilden dingen
capi: 35 wl ees eggeb aros: capi: 24
Wsy a o sedlacych sagrol 15 Wassern vmd der
capi: 25 Kazij wltte zetrel feüchtigkayt 47
Simis. ees ruba krol 19 Zehen gebotten 44
Erdewrewl ees er Gortes. 27 Zal vmd von der
den allatokrol 27 heet halalos Dyster 13
bijnrewl 14
Hungerisch
* Set irgalmassag:
nak miel fedetij
Idewrewl: exten: rewl 42
dewrewl holua: Tamisagrol ees of
pok ees napokrol. Folarol 45
capi. 5 Tobarol Fohnja:
Salarol ees salube rol ees ah hoz tar
kjekrewl 25 tozokrol 58

Lataynisch/ Welsch/ Frantzösisch/

In isto secun: In Questo li En celiure cō:
do libro cōtinetur bro serratta de pa tient des verbe et
de verbis et eorum role et quello sig: parole selon to ur
significationibus. niscano. sa maniere:

¶ Primum est de ¶ Al primo capi. ¶ Le premier ca est
verbis et orationi: tulo sie de verbi et de verbe et parole
bus. delle parole. Comandament et
Ambasiata et am Ambasiata et am: des responce. 5
basiatoribus. 2 basiatori. 2 Chemine et che:
Ambulare et equi: Allegressa et gra: uanche et des che:
tare et de equis et mezza. cap. 4 nauix et toute les
de suis pertinens ¶ Comandamē ur pertinence et
tjis et multe talie ti et rissime. 5 autre Belle chose.
res. 6 Caminare et canal cap: 6
¶ Coco et de suis care et deli canal: Cusiniērs et de le
instrumentis 8 li et tutte sue per: ur instrument 8
¶ Letitia et tristi nencie et altre cer ¶ Dormir et du sō
cia cap. 4 te belle cose. 6 me 6
¶ Nominibus et Chuochi et suoi m ¶ Gioza et malo
pronominibus 3 strumēti. 8 rosite. 4
¶ Nomina alicuius ¶ Dormire et del ¶ Message et des
rei cap. 7 sonno 9 messaginen 2
¶ Preceptis et re: ¶ Nomi et pronō: ¶ Nons et pro:
sponsionibus. 5 mi. cap. 3 nons 3
¶ Somnio et dor: Nomi delle cose 7 Nonbre de chose
mire. cap. 9 cap: 7

Behemisch Hungerisch Tetitsch

Dru he kni: Ez az maso Dis ist das
by wo gmenich die fewnig kñbe annder büch / das
a slowich 30 zna: lezen magharazat haltet innen die tes
menagi. az iget rewel ees a: den vund wörter
30f nat iegesere ein yerlichs nach
wl. seinem lauff.

Leg elewzer fe: ¶ Von dem wort
¶ Chury o gizdie gñg az igetrewl. vñ der red 2
cap: 6 Rewuetteawl ees. Vñ bottschaft 2
Gmtnich a wo ro: fewuettekrewl. 2 Von namen vñnd
3wlastmich wie: Jaraskol ees lona spruchen. 3
cech 7 glasrol louskrol Von freud vñnd
Rucharzi a wo ge ees azofnak zeri leyd 4
ho wiecedy 8 zamqrol ees egñ Von gebotten/ vñ
poselstwie 2 eb sofakrol. 6 antwort 5
Slowich 3 sakachrol ees az Von gehen vñnd
Slowich a Xze: ewerzazamqrol. 8 reyten 6
tych 5 Vigasagrol ees 30 Wie man etwas
Spani a wo bdie morusagrol. 4 fragt vñ fordert. 7
ni cap: 9 Kilemb Kilemb Vñnd den kochen
Wo radostki asmur 30 Bezedekrewl 3 vñnd irer bereyt
ku cap: 4. Valamqnenñ dol scha fte 9
go knak neuēñ 7 Vñnd dem schlaf:
Parancholaso: fen/vñnd dem tran:
Frol: ees wolazte me. 9
telekrewl awagñ
selelerekrewl 5
Alnasrol ees alom
rol cap: 9

Index Hungaricus Equalis est Latino.

Capitulum primum de Deo, de Trinitate

Lateymisch/

¶ primum capitulum est de Deo de Trinitate de potentia/et de diuitijs.

Deus
Deitas
Sancta
Trinitas
Pater
Filius
Sanctus
Spiritus
Dominus deus
Saluator
Redemptor
Omnipotens
potestas
potens
potentia
Valde diues
Diuitie
pauper homo
paupertas
pauperculus
Idola

Welsch/

¶ Al primo capitolo sic e di dio et della Trinita et potentia et della richessa.

Dio
la deita
santa
trinita
patre
figliuolo
santo
spirito
messer domene
saluatore (dio
redemptore
omnipotente
potentia
potente
potenza
gran rico
richessa
pouer homo
pouerta
poueretta
glidoli

Frantzösisch/

Le premier capitule es de dyu e de la Trinite/ potense et la richesse.

Dieu
deite
sainte
trinite
pere
fils
saint
esperit
seigneur dieu sire
salueur (dieu
redempteur
tout puissant
potissance
potissant
puissance
grant richo
richesse
pouer homme
pouere
pouere
les idoles

tate, de potentia & de diuitijs.

Behemisch

¶ Prwyj capitel wo Bohu a wo Troginy a wo moznost bozste.

1 Buoh
2 Bozstwie
3 Swata
4 trogize
5 Oreg
6 Syn
7 Swati
8 Duch
9 pan Buoh
10 spasytel
11 wykupitel
12 wismohuzi
13 moznost
14 mozni
15 moznost
16 welmi bohatt
17 bohattwi
18 chudi
19 chudoba
20 chudy czlowiek
21 modarzstwie

Hungerisch

¶ Melsew capitulum istenrewl ees assent haro sagrolhatalmas sagrol es kazdag sagrol.

Isten
Istenseg
Zent
haromsag
Attqa
Faw
Zent
lelek
wristen
Jonezstew
megualto
mündenhato
birodalom
hatalmas
hatalmassag
igen kazdag
kazdagsagot
zegen
zegenseg
zegen ember
baluanjot

Teütsch

¶ Das erst capitel ist von Gott/ von der Trinitate/ von der gualt vmd reichthum.

Gott
die gottheit
heylig
trinitatigkeit
der vatter
der sun
der heylig
geyst
vnser herz gott
behalter
erlöser
almächtigt
medchtigkayt
medchtig
macht
vast reich
reichthum
arm man
armut
arm mensch
die abgötter

Cap. 2. De Sanctis & suis nominibus

Lataynisch/ Welsch/ Frantzösisch

¶ Secundū capī	¶ Il secūdo capī	¶ Le 2. capītre e
tulū est de sanctis	tulo e de santi et	ti de les saint et
et suis nominibus.	de suis nomi.	desiis nomes.
Sanctus	Santo	Saint
Sanctitas	santita	sainctite
Beatus	beato	beneureus
Beatitudo	Beatitudine	beneure
Beati	beati	beneurens
Apostoli	apostoli	apostre
Sanctus petrus	san pietro	saint pīre
paulus	paulo	pol
Andreas	andrea	andrien
Philippus	philippo	slīpe
Jacobus	iaco	iaque
Bartholomeus	bartholomeo	bartholomē
Simon	simone	simon
Matthias	matheo	mattieu
Johannes	gionanij	iehan ian ien
Thomas	tomaso	thomas
Marcus	marco	marc
Lucas	luca	luc
Leonardus	leonardo	lienart
Bernardus	bernardo	bernart
Wolfgangus	volfardo	bolfsart
Fridericus	federico	frederic
Conradus	c o rado	corrāt
Albertus	alberto	albert
Franciscus	francesco	francoys

De sanctis & suis nominibus cap. 7.

Behemisch Hungerisch Teütsch

¶ Druha capito	¶ Az. 2. cap. wa	¶ Das ander cap.
la o swaty ch a o	ggon az zetekrewl	ist von den heilige
gich gmenich.	ees az ew neno	vinnnd iten namen
1 Swati	zent	(krewl) Heylig
2 Swatost	zentseg	heiligkeit
3 Blahoslawni	Bodog	selig
4 blahoslawni swi	Bodogsag	seligkayt
5 Blahoslawni	Bodogok	die seligen
6 Apostole	Apostolok	zwölff potten
7 Swaty petr	zent peter	sant peter
8 pawel	pal	paul
9 Ondzey	Andras	Andres
10 philip	philep	philip
11 Jakub	Jakab	Jacob
12 Bartholomieg	Berthalam	Bartholomē
13 Simon	Simon	Simon
14 Matieg	Matthias	Mathe
15 Jan	Janos	Jans
16 Tomasz	Thomas	Thomam
17 Marek	Markws	Marr
18 Lucasz	Lufach	Lucas
19 Linhart	Lenard	Lienhart
20 Bernart	Bernald	Wolfgang
21 Wolffgang	Farkas	Friderich
22 Fridrich	Fridericus	Conradt
23 Cundrat	Korlat	Albrecht
24 Albrecht	Albert	Frang
25 Francisek	Sereng	

Cap. 2. De sanctis & suis nominibus

Lateynisch Welsch Frantzösisch

Georgius	gorgio	georges	1
Martinus	marrino	martin	2
Ambrosius	ambrogio	ambroyse	3
Lodouicus	lodouico	loys	4
Wdalricus	rigo	rigo	5
Henricus	arrigo	henri	6
Stephanus	stefano	estiene	7
Gotfridus	goffredo	goffred	8
Augustinus	augustinus	augustin	9
Gabriel	gabriello	gabriel	10
Michael	michele	michel	11
Nicolaus	nicolao	niclas	12
Gerardus	gherardo	gherard	13
Clemens	chimento	clement	14
Urbanus	urbano	urbain/urbain	15
Vitus	gudo	gud	16
Laurentius	lorenzo	loren	17
Rinaldus	renaldo	regnauld	18
Sebastianus	sebastiano	sebastian	19
Adam	adamo	adam	20
Oliuerus	oluiert	oliver	21
Carolus	carlo	charles	22
Mattheus	matteo	mathieu	23
Virginitas	verginita	virginite	24
Virgo	vergin	vierge	25
Puella	donzella	pucelle	26
Scta Catherina	santa caterina	sainte caterine	27
Margaretha	margarita	margarete	28

De sanctis & suis nominibus Cap. 1.

Behemisch Hungerisch Teütsch

1	Girze	Gewrgß	Jörg
2	Martib	Marthon	Martin
3	Ambros	Ambarus	Ambrosi
4	Ludwik	Lajos	Ludwig
5	wolbrzych	Wdaltricus	Ulrich
6	gindrich	Imre	Heinrich
7	Stiepan	Istwan	Steffan
8	Gorfid	Gotfridus	Gotfrid
9	Augustin	Agoston	Augustin
10	Gabriel	Gabriel	Gabriel
11	Michal	Mihal	Michel
12	Nikulas	Niklos	Niclas
13	Gerhart	Gelerth	Gerhart
14	Kliment	Klemen	Clement
15	Urban	Orban	Urban
16	Wjt	Wjd	Veyt
17	Wawrzyncz	Lewriny	Lorenz
18	Rynolt	Rynald	Reinalt
19	Ssebastian	Sebesthen	Bastian
20	Adam	Adam	Adam
21	Oliert	Oliertus	Oliver
22	Karel	Karol	Carl
23	Matassa	Mathe	Maths
24	Panenstwi	Djeseß	Magthumß
25	Panna	Djwz	Mager
26	Mladice	Lejan	Juncsfraw
27	Swara Katerzina	Sent Katalin	Sant Katheria
28	Martycha	Margit	Margreth

Cap. 3. De Pater noster, & Auemaria

Lateynisch

Welsch

Frantzösisch

Barbara
Vrsula
Brigida
Elisabeth
Agatha
Dorothea
Christina

Barbara
vrsula
brigida
elisabetta
agatha
dorotea
cristina

Barbe
vrsele
Brigide
isabel
ager
dorothee
cristine

1
2
3
4
5
6
7

¶ Capitulum ter-
tium de pater no-
ster et Aue maria
pater noster
qui es
in celis
sanctificetur
nomen tuum
Adueniat
regnum tuum
Siat voluntas
tua
sicut in celo
et in terra
Panem nostrum
quotidianum da
nobis
hodie
Et dimitte
nobis

¶ Cap. 3. del pa-
ter noster et della
Aue maria
Padre nostro
che sei
in cielo
sia santificato
il tuo nome
aduenga
el tuo regno
sia fatta la volonta
tua
cosi in cielo
come in terra
il nostro pane
cotidieno
da a noi
hoggi
et perdona
a noi

¶ Cap. 3. del pa-
tre nostre et del
Aue marie
Notre pere
qui est
es cieule
soit sanctifie
ton nom
viegne
ton reaulme
soit fait volente
ta
aussi an ciel
comant en terre
notre pain
cotidien
donele nous
au iour duy
et perdone
nous

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17

De Pater noster, & Auemaria Cap. 3.

Behemisch

Hungerisch

Teütsch

1 Barbara
2 Vrsula
3 Brigida
4 Alsbiera
5 Agatha
6 Dorothea
7 Christina

Borbala
Vrsula
Brigida
Ewrsobeth
Agatha
Dorothea
Christina

Bärbel
Vrsel
Breyde
Elßbeth oder elß
Ageth
Dorothe
Cristina

¶ Capitola trze-
ti wo otze nass
zdrawa maria
1 Otze nass
2 gentz sy
3 wnepesych
4 oswierse
5 gmeno twe
6 przi
7 Er alowstwi twe
8 bus wuole
9 twa
10 yakow neßi
11 a na zemi
12 Chles nass
13 wezdeyßiday
14 nam
15 nes
16 a odpus
17 nam

¶ Az miß attßan
Krol ees idnezleg
martarol valoca
Miß attßanß
Ei wagß
männegbe
zentelreff
te neued
iewßem
te orzagod
legßen te
akaratod
mßßer mßßße
ees fewlden
miß fßßerewntet
münd nanßiat
aggßad
neßewnt
ma
ees boßßßad

¶ Das. 3. ca. von
dem Vatter vnser
vnd Aue maria
Vatt r vnser
der du bist
in den hymelen
gehey ligt werd
dein nam
zßßumme
den reydh
dein will
geschehe
als in hymmel
vnd auff der den
vnser reglich
ßrot
gib vns
hent
vnd vergib
vns

Lataynisch/

Welsch/

Frantzösisch/

Behemisch

Hungerisch

Teütsch

debita nostra
sicut et nos
dimittimus
debitoribus no-
stris
et ne nos inducas
in tentationem
Sed libera nos
a malo Amen
Aue maria
gratis plene
dominus
tecum
benedictus
in mulieribus
et benedictus
fructus
ventris tui
Iesus Christus
Sancta Maria
Mater dei
Ora pro nobis
Misericordia
peccatoribus
Nunc
Et in hora
Mortis nostre
Amen.

li nostri debiti
come noi
perdoniamo
a nostri debito-
ri
e non indurci noi
in tentatione
ma libera noi
dal male Amen
Dio ti salui ma-
ria piena di gra-
tia
il signore
sia teco
tu sia benedetta
fra le donne
e benedetto
il frutto
del tuo corpo
Jesu Christo
santa Maria
madre di dio
prega per noi
misericordia
peccatori
adesso
et nel hora
di nostra morte
et così sia.

ce que deuom
ainsi que nous
perdonons
a nous debiteurs
e ne nous maine
en tentatio (point
mais deliure nos
de tous malice
enst: soit
Dieu te salue ma-
rie pleine d grace
Dieu
soit avec toy
tu soie benite
entre les femmes
e soit benite
le fruit
de ton ventre
Jesu crist
sainte marie
mere de dieu
prie pour nous
poure
pecheur
maintenant
e alaure
de nostre mort
amen.

1 nasse winy
2 yaso y my
3 odpauššine
4 na šim
5 winšnuom
6 aneuwod nas
7 wpoššeni
8 alezbaw nas
9 od zleho amen
10 šdrawa maria
11 milostiplna
12 pan buoh
13 štebau
14 požešnana tys
15 mezy zenami
16 a požešnany
17 plod
18 bršča twého
19 Gezišs Krištus
20 Swata maria
21 marke buož
22 prošyž za nas
23 bžšne
24 hržiššne
25 nymj
26 a whodim
27 širtnašši
28 amen.

našewnf
mš uetere wnfet
mšent mšis
bocharon f
nešef ueretetneš
ees newigimšet
fesertetbe
detabadšch
gonostol Amen
Jduzlegi maria
malaztal telšes
wr wagšon
te weled
wagš tealshot
azomallatof
ees aldot (fewzet
azte mehrdneš
gšmelche
Jesús christus.
šent maria
ištenef amša
imagi eretewnf
šegenšefert
ššnešefert
maššan
ees az mš
halalonš orafšan
Amen.

uaser schuld
als vnd wir
vergeben
vnsern schuldis
gern
vn nitein für vns
in veršlichung
sonder erlöš vns
vom ũbel amen.
Biš grššter Ma-
ria poller genade
der Hera
mit dir
du biš gešegnet
vnter den frauwē
vnd gešegnet išt
die frucht
deines leibes
Jesús Christus.
heilige Maria
mšter Gottes
bit für vns
armen ššnde-
ren
nun
vnd in der štund
vnserš todes
Amen.

Cap. 4. De Diabolo, inferno, & purgatorio

Lateynisch Welsch Frantzösisch

¶ Capitula quat ¶ Capitu: 4. del ¶ Le. 4. capit. est
sum de dyabolo: diabolo dello m: del diable et de lo
inferno et pur: ferno et del pur: enfern et del pur:
gatorio. gatorio. gatorio.

Dyabolus	il diabolo	Le diable	1
Demonium	il demonio	le demon	2
Spūs malignus	lo spō maligno	lesperit maluais	3
Inimicus	il inimico	lenemi	4
Eterna mors	la eternal morte	la mort eternelle	5
Infernus	inferno	enfern	6
Purgatorium	purgatorio	purgatoire	7
In tenebris	In obscuro	en obscurite	8
Obscurum	obscuro	obscur	9
Ad lumen	ala luce	ala lumiere	10
Lumen	il lume	la lume	11
Maledictus	maledicto	maudit	12
Pena	la pena	la peinne	13
Tormentum	il tormento	le tourment	14
Damnatus	Damnato	danne	15
Purgatus	purgato	purge	16
Punitus	punito	puni	17
Castigatus	castigato	chastie	18
Castigare	castigare	chastier	19

¶ Quintū capi: ¶ Il. 5. capit. del ¶ Le. 5. cap. dele
culā de tempore tempo / anni / et temps / aus et mo
anno / mense / sep: mesi / settimane ys / semaine et io
lunana et die. et di. uto.

De diabolo, inferno & purgatorio cap. 4.

Behemisch Hungerisch Teütsch

¶ Capi. 13wrtta.	¶ Neghedik ca:	¶ Das. 4. capitel
wo 13erri a wo	pitulo az ewrde:	von dem teufel /
peflu wo 013ijt:	grewl pokolrol	tode vnd hell / vñ
13y.	es purgatoriōdol	dem segfawr.
1 Ezert	13urdeg	Der teufel
2 diabelstwi	ewrdeg	gayst
3 duchzly	gonos zellet	der böß gayst
4 nepzitel	ellenjeg	der feynd
5 01egns smet	ewrek halal	der ewigt ode
6 peklo	pokol	die hell
7 oczisterz	purgatorium	das segfawer
8 w temnostech	az jerebe	in der finsterniß
9 temnost	homaljos	tunkel
10 naswietle	az vilagossagra	Beym liecht
11 swietlo	villagossag	das liecht
12 1lorzechzy	arkozot	verflucht
13 muta	keen	die peyn
14 trapeni	gütrelem	martet
15 zacraceny	carhoztarot	verdampft
16 oczistieny	meg tistwle	gereynigt
17 trapeni	bijotetet	gepeynigt
18 trestani	seddetet	gestraffe
19 trestari	seddenij	straffen

¶ Cap. 5. wo esa ¶ Ewtedik capi: ¶ Das fünfft es
su rofu mieszyz tulō az idewrewl pitel von der zeyn
a dne. ezten dewrel hol: jar / monat / vñ
naprol herrewl tagen.
es naprol

Cap. 4. De tempore, mense, septimana & die

Lateynisch Welsch Französisch

Tempus	Il tempo	Le temps
Temporale	il temporale	temporale
Transitorium	transitorio	transitoire
Mundanum	mondano	mondaine
Mundanus	il mundano	le mundano
Christianus	il Christiano	le cristien
Spiritalis	spirituale	spirituel
In principio	ne principio	an commencement
mundi	del mondo	du monde
Primum	il primo	le premier
Mundus	il mondo	le monde
Annus	l'anno	l'an
Anni	gli anni	les ans
Quatuor tempora	i quattro tempi	les quatre temps
Mensis	il mese	le mois
Menses	i mesi	les mois
Septimana	la settimana	la semaine
Dies	il di	le iour
Dies	li giorni	les iours
Hora	hora	heure
Hore	hore	les heures
Bisextilis	corso bisesto	Biserte
Calendarium	calendario	calendrier
Nox	la notte	nuit
Media nox	mezza notte	diminuit
Cras diluculum	la mattina	le matin
Cras summo mane	do mattina a buon	de matin a bon
us	hora	heure

De tpe, anno, mense, septimana & die ca. 4.

Behemisch Hungerisch Teütsch

1	Cras	Idew	Die zeyt
2	casine	idew serintuolo	zeytlich
3	minile	el mulando	zergänglich
4	swietste	ez wigalit	welthich
5	swietsty	ez wilagi	der ley
6	krzeftian	ferestien	der Chrifte
7	duchowni	lektj ember	der geystlich
8	napoczacka	kezdetj ez	im anfang
9	Swier	wilagnak	der welt
10	prwni	elewzer	der erst
11	Swieta	ez vilag	die welt
12	roś	eztendem	das jar
13	letha	eztendewē	die jar
14	suchedni	Fanthor	die quottember
15	miesyrs	holnap	der Monat
16	miesyce	holnapoē	die Monat
17	teyden	egj heeth	die wochen
18	den	nap	der tag
19	den	napoē	die tage
20	hodina	ora	stunde
21	hodiny	oraē	die stunden
22	przeſtupne letho	bisextilis	das schalt jar
23	Calendarz	Calendarium	Kalender
24	notz	egj	nacht
25	pul nocy	effelj	mitternacht
26	zytra	holnapj nap	der morgen
27	zytra welni ro-	holnapon	morgen früe Bey
	no	igen reggel	zeyten

Serum diei	la sera	le soir	1
Soc vespere	questa sera	ce sie soir	2
Tarde	tardi	tard	3
Nimis tarde	a sai tardo	a se tard	4
Miane	buonhora	bonueheure	5
Meridies	mezzodi	mi iour	6
Estas	la stare	leste	7
Hyems	il verno	le yuer	8
Ver	primauera	prin temps	9
Autumnus	autunno	autumpne	10
Penthecostes	pasquadi mag	pentecoste	11
Aduentus	aduento (gio)	laurent	12
Natiuitas	il natale	le noel	13
Innocentes	glinnocenti	les innocens	14
Circuncisio	la circumcisione	le primuriur de la	15
Tres reges	itremagi	les tres rois	16
Carnispruium	carnuale	carefine prenant	17
Ascensio	la sēsa	ascencion	18
Quadragesima	quaresima	carefine	19
Jeunare	digunare	iuner	20
Medium. 40	mezza quaresima	mi carefine	21
Cena domini	gio edui sancto	le inedi a solu	22
Parasceues	venerdi sancto	le grāt vendredi	23
Pascha	pasqua	pasque	24
Festa	le feste	les festes	25
Festū diem agere	a far festa	a faire feste	26
Dies festus	il di della festa	le iour de la feste	27
Lotidis	ogni gequo	tous les iours	28

1	nognie	estwe	Der abent
2	teto noch	ezen estwe	disen abent
3	pozdie	tesew	spat
4	welmi pozdie	igen tesew	fast spat
5	rauo	reggel	frū
6	polodnie	deel	mittag
7	lecho	nhar	der summer
8	hyma	teel	der winter
9	podlett	tawaz	lung
10	podhmi	ewj	herbst
11	Letnize	pijnfest	pfingsten
12	aduent	aduent	aduent
13	nazorent	ziletet	weynacht
14	mladiatel	aprozentel	unschuldigen kind
15	obzeiant	tijstkarachon	beschneydung
16	Trjzkrasno	wijstkeret	die drey Künig
17	masopust	hwshagjo	fasnachte
18	wtstupent	aldoso chwertetel	auffart
19	puost	bewijt	die fasten
20	postiti	be-rijittelnij	fasten
21	Strzedo posti	bewijt kerzjep	mit fasten
22	Tełeny gtwortel	nagij chetereet	grün donerstag
23	welikh patel	nagij pentet	karfreitag
24	welika noz	hwsuet	ostern
25	Swatky	innepet	die feyertag
26	swicetti	innepelnij	fehren
27	den swatehnti	innep nap	der feyertag
28	kazdy den	ininden napon	alltag

Ca. 5 De tpe, anno, mēse, septimana et die

Lateynisch Welsch Franckösisch

Dies profesti	il di di lauoro	le iour de lebour	1
Laborare	lauorare	labouret	2
Laboratum	lauorato	il est laboure	3
Quiescere	posare	poser	4
Fortiter laborare	faticare	auoir grā paine	5
Ingens labor	gran fatica	grant painne	6
Sudor	sudore	sueur	7
Sudare	sudare	suer	8
Resurrectio	resuscitatio	resurrection	9
Resuscitatus	resuscitato	resuscite	10
Dies solis	domenica	dimenche	11
Dies lune	lunedì	lundi	12
Dies martis	martedì	mardi	13
Dies mercurij	mercordì	mercredi	14
Dies iouis	giouedì	ioudi	15
Dies Veneris	venerdì	vendredi	16
Sabbatum	sabbato	samedi	17
Hodie	ohggi	au iourdui	18
Hieri	hierì	hier	19
Cras	domane	demain	20
Vicq in primum diem	sin al pri- modi	sin au primier iour	21 22
Iter vnius diei	giornata	iournee	23
Salarium	salario	salatre	24
Salarium suum	suo salario	sten salaire	25
Conuenire	accurdare	acorder	26
Pacisci	far patto	faire marche	27
Disponere	posare	a volunte	28

De tpe, anno, mēse, septimana & die ca. 5

Behemisch Hungerisch Teütsch

1	wissend den	mijele napot	wercktag
2	dielate	mijelnij	arbenchen
3	rdielani	teez	gearbant
4	odpogi wass	mijwgodni	rurwen
5	tiezge dielati	temenij mijelnij	harte arbaitten
6	welika prace	nagij mij	grosse mühe
7	pot	veritet	schwenß
8	potiti	(in) veritekeznij	schwigen
9	zmrtwy ch wsta-	fel tamadas	aufferstentnuß
10	zmrtwy ch wsta-	fel tamaztatot	erstanden
11	nediele	wasarnap	santag
12	pondieli	heesew	montag
13	wutery	teed	ertag
14	Strzed a	zerda	mittwoch
15	Swrtet	Chewter tek	pfingstag
16	patet	pentek	freitag
17	Sobota	zombat	sambstag
18	dnes	ma	hebt
19	wzera	tegnap	gestern
20	zytra	holnap	morgen
21	azdo prwntho	Wesew	bis an den ersten
22	dne	napiylan	tag
23	na den	egij napi iaras	tagrens
24	zaplata	beer	lohn
25	geho zaplata	azew bere	sein lohn
26	sinluwiti	meg zegewdnij	eins werden
27	punt dielati	zegewdest tenij	bundmachen
28	zgednati	meg zereznij	stellen

Ca. 6. De Hominibus, & oībus partibus

Latynisch Welsch Franckösisch

& animi mei	lira a mia	volunta il bi	a ma	voulente	1
Oporret eum facere	sogna	fare cio che	il faulte	faire	2
re quod volo	mi piace		ce que	le veul	3

¶ Cap. 6. de ho. ¶ 3l. 6. capi. sic ¶ 2e. 5. Capitu. est mine & de omni del huomo et di tut de les homes et de bus partibus eius te le suoi parti in: tynos suos partes interioribus & ex: teriori et exteriori. dedans et de ors. terioribus.

Homo	Huomo	Le homme	1
Homines	glihuomini	les hommes	2
Gens	la gente	les gens	3
Persona	persona	persone	4
Corpus	corpo	corp	5
Figura	figura	figure	6
Species	specie	espice	7
Speciosa	speciosa	espicietue	8
Vnusquisq;	ogni huomo	tout chescun	9
Caput	capo	chef	10
Caput	testa	teste	11
Capilli	capelli	cheueulx	12
Tricha	treccia	treffe	13
Vertex	scriminale	la roye	14
Frons	fronze	fron	15
Guttur	codica	couenne	16
Facies	faccia	visage	17
In faciem	sula faccia	sule visoige	18
Maxilla	la gola	toe	19

eius interioribus & exterioribus. cap. 6.

Behemisch Hnngerisch Teütsch

1	fmi libosti	az een	ataraton	je nach	mein willen
2	mussy vginitti	meg tel	(rint	Er mues	thuen
3	go yachey	zerzenij	az mijnt en	was ich	will
		atarom			

¶ Capitola. 6. D ¶ Hatodijf capi. ¶ Das 6. Capt. glo wicku nowssch tulom az ember von den menschen andech wnitgnichy: teul ees annat vnd allen seinen tey: zewnitznich. helsew ees tulsen len aussen vñ inuen. rezeijetewl.

1	glowiet	Ember	Mensch
2	libi	embereb	die menschen
3	lyd	neep	das volck
4	osoba	zemecis	person
5	tielo	test	leyb
6	zpuosoba	abrazat	figur
7	zpuosoba	zlijni	gestalt
8	obzodobna	etes	wol gestalt
9	fazduzlowiet	mijnden ember	heder man
10	hlawa	agij	haupte
11	woaogy	few	schedel
12	wlajh	hajjat	har
13	wrtog	istewb	topff
14	paut	tete	schanttel
15	gelo	homlof	sihrn
16	wrasky	torot	genick
17	twaz	orcza	angeseht
18	wrtwarz	zemb	ins angeseht
19	obligcy	all	wang

Ca. 6. De hominibus, & oībus partibus

Latennisch

Welsch

Frantzösisch

Maxille	le galle	les toe	1
Coloratus	colorito	coloure	2
Cerebrum	cervello	cervel	3
Oculus	lochio	lucil	4
Oculi	gliochi	les yeulx	5
Supercilia	ciglie	surcieus	6
Nasus	naso	nes	7
Nares	forami del naso	tros du ne	8
Aures	orechie	oreille	9
Os	la bocca	la buche	10
Labia	labrt	leure	11
Barba	la barba	la barbe	12
Lingua	la lingua	la lingue	13
Dentes	ident	les dens	14
Gingive	gingie	les tencues	15
Collum	ilcollo	le col	16
Guttur	la gola	la gueulle	17
Pituita	la muza	les moruills dune	18
Pituitosus	mozinoso	moruen	19
Tonsus	tofo	condit	20
Scapula	la spalla	le spaule	21
Brachium	el braccio	le bras	22
Brachia	le braccia	les bras	23
Manus	la mano	la main	24
Manus	le mani	les mains	25
Comedere	mangiare	mangier	26
Pugnis	il pugna	le poing	27
Alapha	buffeto	souffiet	28

eius interioribus & exterioribus cap. 6.

Behemisch

Hungerisch

Teutsch

20

1	obligege	allat	die wangen
2	barweny	zinties	geferbet
3	most	agiuclero	hyrn
4	woro	zem	aug
5	wogt	zemet	augen
6	wobogt	zemewidetet	augbrau
7	nos	ort	naech
8	chizipt	oilist	nahtlocher
9	bsti	sisler	oren
10	osta	zaija	der mund
11	rin	aijata	die leffen
12	brada	zatal	der bart
13	jazit	nijelulj	die zung
14	zuby	fogat	die zeen
15	dastie	inijet	zansfleisch
16	hrido	niat	der hals
17	chrtan	torot	die keel
18	wozher	tatonij	der rotz
19	wozhriw	tatnios	rozig
20	woholenn	meg nijet	beschoren
21	rameno	wallaij embernet	die achseln
22	ramenna	kar	der arm
23	ruta	karot	die arm
24	ruta	tez	hand
25	ruge	tezet	die hende
26	gisti	ennij	essen
27	piest	entewl	die faust
28	poliget	archistchapas	backenstraich

Cap. 6. De hominibus, & oībus partibus

Latennisch Welsch Französich

Dignus	il detto	le doi	1
Digiti	le dera	les dois	2
Vnguis	lunghia	longie	3
Vngues	lungi	les vngle	4
Palmus	palmo	paulme	5
Pectus	petroct	poitrine	6
Stomachus	stomaco	estomac	7
Mammille	poppe	les tetins	8
Pappilla	il capitignoro	les poriaus	9
Venter	il ventre	le ventre	10
Intestina	trippe	les tripe	11
Vmbilicus	il bellico	le boulainne	12
Priapus	il cazzo	le vit	13
Testicoli	il coglioni	les consions	14
Vulua	potta	le con landie	15
Dorsum	la schiena	le schine	16
Culus	il culo	le cul	17
Renes	le reni	les reins	18
Coste	le coste	les costes	19
Coxa	la coscia	la cuissa	20
Genu	il ginocchio	le genoul	21
Genua	il ginocchi	les genous	22
Crus	la gamba	la jamme/ jambe	23
Pes	il pie	le pie	24
Pedes	il piedi	les pies	25
Calcaneus	chalcagna	tafon	26
Planta pedis	la sola del pie	lasumelle de pies	27
Digiti pedis	le dita del pie	le doit du pie	28

eius interioribus & exterioribus. Cap. 6.

Behemisch Hnngerisch Teütsch 21

1	prst	Wij	singer
2	prsty	wijlat	die singer
3	nehet	fewrem	der negel
4	nehetp	fewremewt	die nageln
5	pied	araz	eine span
6	brsy	mellij	brust
7	zaludek	gijomoe	mag
8	gezty	chijchet	dutten
9	bradawze	chechbunbo	warzen
10	brzycho	has	bauch
11	strzewa	beel	ingewad
12	pupet	fewldek	der nabel
13	tofof	fewrem rest	der fersich
14	maudie	monijat	die hoden
15	ecu	pera	fuch
16	cybet	haat	der ruzh
17	git	segg	der arsch
18	mudiata	aijekof	die niereis
19	Zebra	oldachchont	nypp
20	sedwie	czomb	diech
21	toleno	teerd	das knie
22	tolea	Teerdek	die knie
23	stehno	zaarchont	schenckel
24	noha	lab	der fuesz
25	noby	labat	die fuesz
26	paty	sart	die fersen
27	patra	lab nijom	die solen
28	paleznofut	lab hojja	die zehen

Lateynisch

Welsch

Französisch

Pollex	il dito grosso	le doit gros	1
Sanguis	sangue	sanc	2
Vena	la vena	veine	3
Vene	le vene	les veinnes	4
Cor	crnore	cuercueur	5
Intestina	budelle	bouyauly	6
Ventriculus	lo stomacho	le estomach	7
Epar	il figato	le fois	8
Pulmo	il polmone	le mol	9
Splen	la milza	la rate	10
Vesica	Wesiga	la vesie	11
Ossa	le osse	les os	12
Vrina	ornale	orine	13
Vrinale	orina	pota piffer	14
Merda	merda	merde	15
Cacatum	cacare	cheer	16
Vadas cacare	baa cacare	rachier	17
Ad larrinam	al destro	retraher	18
Membrum	le membre	le membre	19
Halitus	il fiato	laleine	20
Suffocare	suffogare	estoufer	21
Suffocatus	suffogato	erste estofo	22
Sufflare	sufflate	souffler	23
Suffla	suffia	souffle	24
Spirare	tirate il fiato	prende la laine	25
Spira	piglia il fiato	pren la laine	26
Prurire	grattare	grater	27
Fricare	sgraffiare	gratigner	28

Behemisch

Hungerisch

Teutisch

1	palez	hijuelij	daum
2	trew	weer	bluet
3	jila	eer	ader
4	jili	eret	die adern
5	sezege	zijwis	das hertz
6	steczwa	gjomor	derm
7	zaludek	beel	mag
8	natry	maish	die leber
9	plize	tiidew	die lungen
10	plizeg	lecp	des milz
11	miechpzy	hoijag	die blas
12	kosti	chonth	gebern
13	Sezanty	hivgij	harm
14	Stleniz se wod	vrina iweg	harmglaß
15	bruno	(ny) jar	dreck
16	stati	kafalnij	scheissen
17	di scall	menet kafalnij	ger schiffen
18	do claly	az kamazetre	zu gemacht
19	audy	tag	glyder
20	duch	lehellet	athem
21	zadchnut	meg fojstantij	ersticken
22	zadchli	meg suladot	erstickt
23	dychat	funtij	blasen
24		fuijad	blas
25	duch tahnut	lehelnij	athem ziehen
26		lehelli	sach athem
27	sebiect	wizetny	incken
28	brapatt	watatinij	tragen

Latynisch	Welsch	Frantzösisch	
Vellicare	pizzigare	pincer	1
Cantare	cantare	chanter	2
Cantatum	cantato	avoir canthe	3
Cantor	cantore	cantheux	4
Vox	voce	vois	5
Caro	carne	chet	6
Pellis: Cutis	pelle	pau	7
Corium	cuoio calame	coir	8
Tussire	tossire	toussir	9
Tussis	la tosse	la touffe	10
Hernicosus	il rutto	la rucpe	11
Crepitus ventris	il petto	le pet	12
Pedere	petteggiare	petter	13
Saliva	sputo	erachon	14
Sinus	il seno	le sain	15
In sinu	in seno	au sain	16
Manica	manica	manch	17
In Manica	in manga	au manche	18
Collarium	collare	colet	19
Gremium	grembo	le geron	20
Pileus	il capello	chapiau	21
Pileus stramineus	capello di paglia	chapiau de strat	22
Nodus	nodi	noiaus	23
Fibula	sotto braccia	seneirelle	24
Corda	el cordel	cordelle	25
Cingulum	la cinta	sinture	26
Fibula	la fibbia	la baiele	27

Bohemisch	Hungerisch	Teütsch	
1 Eri pati	Chipnif	zwicken	
2 Spiwari	enekelnif	singen	
3 t Spiwari	meg enekletet	gesungen	
4 Spiwar	eneklew	singer	
5 hlas	zoo	stim	
6 maso	hws	stensch	
7 fuze	suba/betwe	seel: haut	
8 fuze	bewr	leder	
9 tafflati	hurutanif	huesten	
10 taji	hurutas	der huest	
11 nechutny	beclij zatadot	gebrochen	
12 priedni	siingas	ein furtz	
13 priedni	siinganif	farzen	
14 slina	nifal	der speichel	
15 lono	tebel	die schoß	
16 wolonie	teblambe	in der schoß	
17 rutaw	teuten's wif	ermel	
18 wrutawie	az tewntes wif	in dem ermel	
19 woboget	galleer	(iaha goller	
20 luno	tebel	die schos	
21 koblut	siueg	huet	
22 koblut	Zalmasij	ein schäbhuet	
23 slamienty	ueg	von stroe	
24 knofit	chomo	ein knopff	
25 spendlit	kapoch	hefflein	
26 snura	siinor	die schnur	
27 pafz	ew	die gürtel	
28 pazygel	chath	der dorn	

Cap. 7. De Imperatore & sua potestate.

Latynisch Welsch Franckösisch

Vestimenta	le vestimente	les vestimen	1
Vestitus	vestito	vestu	2

¶ Cap. 7. de im- ¶ Al. 7. ca. de im- ¶ Le 7. cap. del
peratore & sua perator et della sempreur et delle
potestate. signoria signorie.

Imperator	Imperadore	Lempereur	1
Imperatores	glimperadori	les empreus	2
Rex	il re	le roy	3
Reges	il re	les roys	4
Principes	il principe	le prince	5
Marchio	marchese	marquise	6
Dux	duca	duc	7
Comes	conte	conte	8
Baro	barone	baron	9
Dominus	signore	signeur	10
Domini	li signori	les signeurs	11
Dominatus	signoria	signorie	12
Eques auratus	canalliero	cheualier	13
Equites	cauellieri	les cheualiers	14
Curfor	cauellaro	ceuaucheur	15
Curfores	cauellari	cheuaucheur	16
Aulicus	cortigiano	courtisan	17
Curiales	cortegiani	courtesains	18
Nobilis vir	gentil huomo	gentil homme	19
Nobilis	gentile	gentil	20
Tyrannus	il tyranno	tyran	21

De Imperatore & sua potestate. cap. 7.

Behemisch Hnngerisch Teutsch 24

1	Esati odien	ruhat	kleider
2	odieny	ruhazat	deskleidet

¶ Capitola. 7. wo ¶ 7. cap. az cha- ¶ Das 7. cap.
Ghsagi a o wo jarrol es az ew von dem Kayser vnd
mognosti. hatalmarel. der herrschafft.

1	Ghsagi	Chazar	Der Keyser
2	Ghsagi	chazarot	die keyser
3	Kral	kijral	der König
4	Kraly	kijralijot	die Könige
5	Kmze	fejedelem	der Fürst
6	Matrabie	morkolab	Marggraff
7	ronoda	herczeg	Hertzog
8	hrabie	ispan	Graff
9	torahewny	gazlos wr	Freyherr
10	pan	wr	Herr
11	pany	wrat	die herren
12	panstwy	wralkodas	herrschaft
13	Ryrtirz	zentelt uitez	Ritter
14	Ryrtirzt	louagot	die ritter
15	gizni posel	folijo kewnet	ein reitender bote
16	gizim po stobe	folijo kemetet	die reitenden boten
17	dworzan	wduaris	Hoffman
18	dworzane	wduarisat	hoffmänner
19	brojanyuoz	nemes fersisro	Edelman
20	zeman	nemes	Edel
21	brucmit	kegijeile fejedelem	der wuertrich

Ca. 8. de Imperatrice. ca. 9. De seruitorib;

Latennisch Welsch Franckösisch

¶ Capitu. 8. de Imperatrice et de de magnificis mulieribus. ¶ Il 8. Capitu. della Imperatrice et de donne magnifiche. ¶ Le. 8. Capitu. dellem peresse et de gran dame

Imperatrix Imperatrice Tempereffe
Regina regina la royne
Ducissa duchessa la duchesse
Comitissa la conteffa lu conteffe
Barona la barona la barone
Nobilis mulier gentil dona gentil femme

¶ Cap. 9. de seruitoribus. ¶ Il. 9. Capitu. de li seruitori ¶ Le. 9. cap. de les euitours.

Pedester Il fante a pie Pieton
Seruus il seruo le serf
Famulus famiglio le seruiteur
Serua la serua la seruanta
Seruire seruire servir
Seruitium seruitio auoir serui
Mancipium lo sciauo le esclau
Inuenis il grazone le garson
Iuuenes il grazont les garsons
Puer il fanciullo le petit enfant
Pueri il fanciulli les petit enfans
Masculus il maschio le masque
Femella la buta la femme

Ca. 8. De imperatrice. De seruitorib; ca. 9

Behemisch Hungerisch Teütsch

¶ Cap. 8. ocht. ¶ 8. cap. azcha. ¶ Das 8. Capitel zornit a wo zarne azomrol ess sel von der Keyserlich nagisagos serin vnd Edlen azzonijotrol. frawen.

1 Chysarjowna Chazarne Keyserin
2 Kralowna Ksiralneazzon Königin
3 Kniezna herzegne Herzogin
4 hrabiala hisspanne Gräfin
5 kornhemnapani zaskoswrne die frenfraw
9 brozenazena memez azzon die edelfraw

¶ Capitola. 9. wo Gluzebnigeh. ¶ 9. Capitolum azzolgagrol. ¶ Das 9. cap. von den Dienern.

1 Pieffy Gijalog Der firtnecht
2 pacholet Zolga der knecht
3 Sluha Zolga der diener
4 diwka Zolgalo leijam dienerin
5 Gluzitt Zolgalnij dienen
5 Gluzebnost Zolgalat gedient
7 prodann Nab verkauffter
8 maledenez Iffiw knabe
9 mladengy Iffial die knaben
10 ditie Gijermel das kind
11 dieti Gijermeket die kinder
12 pachosit Serfijw das neblin
13 diwzigta Leijanta das medlin

Capito. 10. abauo & tota parentela.

Lateynisch

Welsch

Französisch

¶ Cap. 10. de abauo & tota parentela.

Proauus

Auus

Proauia

Auia

Pater

Mater

Vitricus

Nouerca

Filius

Filia

Priuignus

Priuigna

Frater

Soror

Nothus

Notha

Confanguineus

Confanguinei

Confanguinitas

Amicus

Orphanus

Tutor

Patruus

Confobrinus

Matertera

¶ St. 10. ca. e del

bisauo et di tutti

li parentadi

¶ St bisauo

lano

la bisaua

laua

la padre

la madre

il patrigno

la matrigna

il figliuolo

la figliuola

il figliastro

la figliastra

il fratello

la sorella

il bastardo

la bastarda

il parente

il parenti

la parentela

la mico

lorfano

il tutore

lo zio

il cufino

zia

Le 10. ca. degra

pere et de tout les

gnage als parente

Le pre du grāt pre 1

le grant pere 2

la mere bla grāt 3

lagrāmer (mer 4

le pere 5

la mere 6

le sire 7

la dama 8

le fils 9

la fille 10

le biau sieur 11

la belle/sille 12

le ferre 13

la fuer 14

le bastarc 15

la bastarde 16

le parent 17

les parens 18

la parente 19

lany 20

lorfelin 21

le commissaire 22

le oncle 23

le cousin 24

la tence 25

De abauo & tota parentela. Cap. 10.

Behemisch

Hungerisch

Teutsch

¶ Capitola. 10.

wo orgy a owf-

sem rodu.

1 pradiet

2 died

3 prob aba

4 baba

5 Oteg

6 matie

7 wogim

8 magocha

9 Syn

10 dgera

11 pastoret

12 pastorkynie

13 bratr

14 Sestra

15 panckhart

16 panckhartige

17 pritel

18 przatelstwi

19 przateli

20 pritel

21 Syrotek

22 porugnit

23 Streng

24 vgez

25 teta

¶ 10. cap. a3 ew

frewl es tellijes

nemzesegeawl.

Desezem

ewsem

annija annija

masijt annija

apa

anija

mustohapa

mustohanija

sijw

leijant

mustohasijw

mustohaleijan

attijamsia

hugom

fattijw

fattijw leijan

rokonon

rokonagim

rokonfa

baratom

Urwa

otalmajo

attijamsia

attijamsia

neenem

¶ Daz 10. cap. von

dem vrenckel vnd

ganzer sipschafft

Der vrenckel

der vran

die vranfraw

die anfraw

der vatter

die mütter

stieffvatter

stieffmütter

der sun

stieffsun

die tochter

stiefftochter

der brüder

die schwester

der banckhart

die banckhart

der freünde

die freündin

freündtschafft

der freünde

der wayß

der gerhab

der better

der ehem

die mün

Latynisch

Welsch

Frankösisch

Heres	herede	heritier	1
Proximus	il proximo	le prochain	2
Maritus	il marito	le mari	3
Vxor	la moglie	la femme	4
Femina	la femina	la done	5
Femine	le femine	les dones	6
Mulier	la donna	damma	7
Mulier nostra	nostra donna	nostre damme	8
Mulieres	le donne	les dammes	9
Virgo	la fanciulla	lad amoisella	10
Pedissequa	la masare	la chamberiere	11
Meretrix	lapottana	la putain	12

¶ Capitu. 11. de
nuptijs & eorum
statu.

Nuptie	Le nozze	Les noffes	1
Sponsus	lo sposo	le spons	2
Sponsa	la sposa	le spoufer	3
Desponsare	sponsare	le spoufer	4
Dos	la dota	le mariage	5
Celebs	il vedouo	le vene	6
Vidua	la vedoua	la veue	7
Socer	il socero	le peredela feme	8
Socrus	socera	la mera dela feme	9
Cognatus	cognato	le mari dela seur	10
Cognata	cognata	la feme du frete	11
Gener	il gennero	genore	12

Behemisch

Hungerisch

Teutisch

1	diebng	ewretes	der erb
2	blizni	felebaratom	der nechst
3	manzel	ferijem	der eeman
4	manzelta	felesegem	das eweiß
5	Zena	azzon	weiß
6	zeny	azzonisor	die weiber
7	pany	azzon ember	die frau
8	pani nasse	az mij felesegetunt	vnser frau
9	panie	azzonisor	die frauen
10	panua	ziwz	die juncfraw
11	sluzebnige	zolgalo leisan	die dienst juncfraw
12	turwa	turus	die hür

¶ Capitola. 11. wo
Swadbie a wo sta
wu gich.

1	Swadba	Menijegzew	Die hochzeit
2	zenich	betwlegen	der breuetgam
3	newissta	mēnij azzon	die braut
4	Snubiti	El adnij	vermähelen
5	wieno	tegiy riwba	der züschag
6	wdoweg	Lwzuegjember	der wittwer
7	wdowa	Lwzuegij azzon	die wittwe
8	Swetr	Ipam	schweher
9	Swetrusse	Napan	schwoger
10	Swater	Kokonon	schwager
11	Swagrinis	Kotofagom	schwegerin
12	Syn	Derin	der anden

Lateynisch Welsch Franckösisch

Nurus	la nora	la sème du pere de	1
Compaer	il compare	compere (la fille	2
Commater	la commare	commere	3
Obsterix	la mammola	la sage femme	4
Nutrix	la balia	la nourisse	5
Maritare	maritare	marier	6
Maritatum	maritato	estre matio	7
Infans	il fanciullo	len fant	8
Infantes	il fanciulli	les enfans	9
Amicitia	amicitia	amithie	10
Matrimonium	il matrimonio	mariage	11
Patrimonium	il patrimonio	patrimoine	12
Patria	la patria	le pais	13
Generatio	la generatione	la lignee	14
Hereditas	la heredita	le heritage	15

¶ Cap. 12. de ciuitate, iudicibus & officialibus.

Ciuitas

Terra

Ciuis

Ciuis

Ciues

Muri ciuitatis

tis

Porta ciuitatis

Pons penilis

¶ Il. 12. Capit. sic della citta giudici et officiali.

La citta la terra

la terra

il cittadino

la cittadina

li cittadini

le mure della citta

ta

la porta della citta

il ponte tenuto

¶ Le. 12. Cap. del le cite et des iunge et des office.

La cite

la ville

le bourgeois

la gurgoise

les bourgeois

les mures della

ville

la porta della ville

le pont leuis

1

2

3

4

5

6

7

8

Behemisch Hungerisch Teütsch

1 newiesta	menijem	die schnur
2 kmotr	roman	der geuatter
3 kmotri	komamajzon	die geuatter
4 baba	baba	die hebam
5 chuma	dajita	die senгам
6 zeniti	el hazastitanij	heyrathen
7 zenient	el hazasule	geheyrat
8 ditte	kichigijermet	das kind
9 ditiatta	kichigiermetet	die kinder
10 przatefstwi	baratsag	freundschaft
11 manzestwi	hazassag	die che
12 diedigstwi	atiatolmarados	das väterlich erb
13 wlast	hazaam	das vatterlande
14 wotolenti	nemzetsegem	das geschlecht
15 diedigstwi	ewretsej	die erbsschaft

¶ Capitola. 12. wo miesie prawu a auz gadach.

1 Miesto

2 zemie

3 miestientn

4 mieska

5 miestiane

6 zdynielky

7 mieszka brana

8 zowihnuzi most

¶ 12. ca. az wara szol biratrol ees tiztartotrol.

Varas

fewld

polgar

polgarozon

polgarot

warasnak

fewfelaj

waras kapuja

emelkew

¶ Das 12. Cap.

von der stat richtern

vnd ämptern.

Die stat

das erdrich

der burger

die burgerin

die burgere

stat mauren

oder rindmauer

statthor oder pfort

schlagprug die man

aufschicht

Latēynisch

Welsch

Frankösisch

Fulcrum	il pilastro	le pile	1
Columna	la colonna	la canonne	2
Pauimentare	astrazare	chaussier	3
Pauimentatum	astrazato	la chaussie	4
Vicus	la strada	larue	5
Porrochia	la contrada	la contree	6
Palarium	il palazzo	le pallan	7
Platea	la piazza	la place	8
Angiporus	il chiasso	la rue	9
Nundine	il mercato	le marche	10
Via	la via	chemin	11
Turris	la torre	la tour	12
Campana	il campanile	le choier	13
Carcer	la prigione	la prison	14
Mediastrum	la berlina	le pilori	15
Capitiuus	il prigioner	le prisonier	16
Capere	pigliare	prendre	17
Captus	preso	pris	18
Euadere	scampare	eschaper	19
Liberatus	scampato	estre eschape	20
Abi	fugge	escape	21
Lictor	lo ficial	lo ficial	22
Commendator	il commendatore	le commendeur	23
Commendare	commendare	commandar	24
Carnifex	il boia	le ouriau	25
Suspendere	impiccare	pendre	26
Infortunium	la disgratia	la male grace	27
Fortuna	la ventura	la venture	28

Behemisch

Hungerisch

Teütsch

1 pürrtz	ramaz	pfeylet	29
2 flaup	fewlab	(nij) seul	
3 dlazditi	pagimōtomoz	pflaster	
4 dlazdiens	pagimōtomo	gepflastert	
5 vlitze	piacz	(3ot) die gasse	
6 ffarra	plebanossag	die pfarr	
7 palatz	palota	der pallast	
8 platz	wcza	der platz	
9 vlitzka	zoros vcz	das gefilz	
10 jarmarch	sohadalom	der markt	
11 tzefta	wur	der weg	
12 wietze	torom	der thur	
13 zwonitze	harang	die glocken	
14 zalatz	temlec	der kercker	
15 prantitz	pelengeer	der pranger	
16 wizen	fogolij	gefenglich	
17 lapiti	meg fognti	fangen	
18 wizen	meg fogatot	der gefangen	
19 vgit	el zaladni	entinnen	
20 vßli	el zalador	der entinnen	
21 vrgdi	zaltjagijel	entinn/fleuch	
22 biritz	porozlo	der seberg	
23 posel	aifanlo	der fürbieter	
24 obeslati	aifanlanij	fürbieter	
25 katt	hobar	der hencker	
26 wobiestiti	felatartanij	hencken	
27 nessiusti	kerenbetelensag	das vnglück	
28 Sßiusti	zenrenche	das glück	

Lateynisch Welsch Frantzösisch

Behemisch Hungerisch Teütsch

Pretor	il potesta	lieu tenant	1	1	Sulkeyß	riß tarto	schuldtheyß
Capitanens	il capitano	le capitaine	2	2	harmen	kapitan	hauptman
Judex	il giudice	le iuge	3	3	Richtarz	hißto	der richter
Iudicium	il giudicio	le iugement	4	4	saub	itelet	das gericht
Advocatus	lauocato	lauocat	5	5	pramlurze	procatz	der fürsprech
Cancellarius	il cancellero	le cancellier	6	6	kantzlerz	cancellarius	der cantzler
Cancellaria	la cancellaria	la cancellari	7	7	Cancelarz	cancellaria	die cantzley
Iustus	giusto	iuste	8	8	prawdie	igay	gerecht
Ego probeteneo	io ho ragione	say rayson	9	9	gman prawie	en igazã tarto	ich hab rechte
Non recte tenes	tu hai torto	tuay tort	10	10	nemas prawie	tenẽ igazã tarto	du hast vnrecht
Tu nõ pbe tene	tu hauesti torto	tu auo ie tort	11	11	nemass prawie	tenẽ igazã tartot	du best vnrecht
Quare	(bas) perche	pour quoy	12	12	protz	miser (wala	warumb
Propterea	percio	pour ce	13	13	proto	azert	darumb
Sententia	sententia	sentence	14	14	ortel	sententia	ortarl
Honestum	honesto	honestre	15	15	potziw	rißteßeges	bescheyden
Honeste	honestamente	honestement	16	16	potziwie	rißteßeggel	bescheidenlich
Commune	il commune	le communis	17	17	oberzne	kewz	gemein
Communitas	communita	la communite	18	18	obetz	kewßegg	gemeinschaß
Communiter	comunamente	communement	19	19	obetznie	kewzerßeggel	gemeinlich
Singulare	per se solo	par soy	20	20	obwolassini	kewalkeppẽ ualo	besunder
Pone scorsum	mette da parte	met da parsoy	21	21	odloz zwolassie	redd felsele	legs besunder
Cõponas	mette insieme	met emsemble	22	22	poloz spolu	redd egiswe	legs zusamen
Colliga	legalo insieme	lie le ensemble	23	23	swiez splu	kewßd egisbe	binds zusamen
Liga scorsum	legalo da se stes	lie le tout seul	24	24	swiez zwolassie	kewßd kifen	binds besundẽ
Generale	generale (so	general	25	25	oberzni	kewzenßeges	gemein
Expositum	speso	despendu	26	26	wydanẽ	el kewlt	ausgeben
Lucrum	il guadagno	le gaingne	27	27	zyßk	nijereßeg	der gewin
Lucrari	guadagnare	gagner	28	28	zyßkati	nijernis	gewinnen

Lateyniſch	Welſch	Frantzöſiſch	Behemiſch	Hungeriſch	Teütsch	
Lucratum	guadagnato	auoir gagné	1 1	zyskano	meg njerettetet	gewonnen
Sincere	vincere	vincere	2 2	przemozti	Giewozni	überwinden
Victus	vinto	auoir vaincu	3 3	przemozeno	giewozen	überwunden
Merces	mercede	prix	4 4	adplata	juralom	lohn
Meritum	merito	merite	5 5	odplatzen	erdem	verdient
Comeritum	meritato	auoir merite	6 6	a flutzen	meg erdemlet	verdient hab
Solicitus	il ſollicito	le ſollicité	7 7	zaflyzt	zorgalmatos	forgueltig
Sollicitudo	ſollicitudine	la ſollicitude	8 8	pily	zorgalmatoſſag	ſleyſſigkeit
Sequere cōſiliū	ſe amio modo	ſay ama voluente	9 9	poſſis mne	halg es hozzam	volg mir
Victus (mē)	il viuere	le viuere	10 10	zſwonof	eledel	dienarung
Mercatura	la mercantia	la marchandisa	11 11	kupetzſwi	arw	kaufmanſch
Bona	buona	bone	12 12	geſt dobre	ſo	güt
Mercantia	mercantia	marchandise	13 13	kupetzſwi	marha	kaufmanſch
Eſt bona	elle buona	eſte bon	14 14	dobre	ez io	es iſt güt
Mercantia	mercantia	marchandise	15 15	kupetzſwi	nem aroſſag	kaufmanſch
Non eſt	la non e	le non eſt pas	16 16	neni	ez	das iſt nit
Mercantia	mercantia	marchandise	17 17	kupetzſwi	ez arw	kaufmanſch
Mibi placet	mi piace	me plet	18 18	ſemne libi	nekem tel	es gefelt mir
Discrete	cortese	couertois	19 19	mrawnie	io modon	beſcheiden
Discretio	la cortesia	la courtoise	20 20	mrawnof	io ekewelch	beſcheidenh
Utile	utile	profitable	21 21	vzitetz me	baznos	nutz
Inutile	diſutile	non profitable	22 22	neuzitetz me	baznatlan	unnutz
Stabile	ſtabile	ferme	23 23	ſtale	albatatos	ſiebt
Inſtabile	inſtabile	ſantaſtiqz	24 24	neſtale	albatatlan	unſiech
Immundus	brutto	lav	25 25	neziſty	ſerrelmes	ruſauber
Deformis	malſatto	maulſait	26 26	ſeredni	ſegtelen	ungeſalt
Avarus	auaro	auari cieng	27 27	lakomy	ſeuſuen	geizig
Largus	largo	large	28 28	ſſieday	tekoſlo	milde

73

Lateynisch

Welsch

Französisch

Behemisch

Hungerisch

Teütsch

Amis auarus

treppo anaro

trop auariculp

1

welmi labomy

igen sewsientij

ser gevtzig

Cugurari

indouinare

indeniner

2

wimfowari

ienüdet mödanij

wünschen

Cuguratum

indouinato

ancir indeniner

3

winfowano

eleb meg tadatot

gewünsche

Cittere

mandare

mander

4

poslari

el kiffdenij

senden

Diffus

mandato

auoir mande

5

poslano

el ki lberet

gesande

Cinert dicat

manda a dire

mande adire

6

necht powint

had mögfi a meg

last sagen

Cittre me vt dicat

mandamia a dire

mandame a diere

7

necht mne att po

had monghi aen

schick mich zu

Cperi

apre

eure

8

adewrzi (wint)

nisch meg (meg

chäuff (ge

Est apertum

e aperto

il estovert

9

gest adewrzi no

nist wa wagijon

es ist offen

Insistere

sostenere

soustenre

10

jdrjeti

meg tartanij

aufenthaltten

Insistentius

sostenuto

soustenut

11

jdrjeny

meg tartatot

aufgehaltten

Manifestare

manifestare

man. i. ester

12

jgewitzi

nisch ualo

offenbaren

Manifestum

manifesto

manifeste

13

jgeweno

meg teletetec

offenbar

Excusare

excusare

excuser

14

jalowari

wadolnij

verklagen

Excusare

excusare

excuser

15

wymluwiti

meg mentenij

entschuldigen

Refutare

refutare

refuser

16

jaworty

meg vetnij

aufschlagen

Decem solidi

dieci solidi

die solda

17

de. i. f. i. i. n. t. u. s

tij f. i. i. l. i. n. g

sehen schilling

Cugate

cacciare

chasser

18

honiti

el kijnij

jagen

Effugatus

di cacciato

estre casse

19

jahnany

el lberet

vertreiben

Cicopis mūdare

scouare

baireples qroure

20

misti

sepernij

keren

Cicopis mūdara

scouato

estre bawples qre

21

wime. eno

kijsepreter

außert

Ego sum

io sono

ie suis (sours

22

Ja sem

een wagijoh

ich bins

Ego non sum

io non sono

ie ne suis point

23

Ja ne sem

een nem wagioh

ich bins nie

Tu es

tu sei

tu es

24

Lysy

te wagij

du bist

Ille est

quello e

cequella est

25

Leu gest

amay

der ist

Illi sunt

quelli sono

ceulla sont

26

Lito gis

amazoh

die seindts

Vos estis

voi sit

vous seies

27

wy gste

tij wartoh

it seivts

Vos sumus

noi sumo

nos sommes

28

my gsmc

nij wagijont

wir seinds

ateynisch Welsch Frantzösisch

io fui	io fui	ie fu	1
tu fuisti	tu fosti	tus este	2
le fuit	quel o fu	ce fu cestuila	3
li fuerunt	quelli furno	se fure ceula	4
vos fuistis	voi fosti	vous aues este	5
nos fuimus	noi summo	nous fusne	6
eni huc	vien qua	vien sa	7
ad as ille	va cola	vala	8
inuitare	inuitare	enuiter	9
inuita	inuita	enuite	10
reversus inuitare	reinuita	reinuite	11
io reinuito	io lo reinuito	le la reinuite	12

Ca. 13. denu

tero simplici et

composito.

primus

secundus

tertius

quartus

quintus

sextus

septimus

octavus

nonus

decimus

undecimus

duodecimus

Ca. 13. cap. sic

del numero sim

plice et copolito.

El primo

il segundo

il terzo

il quarto

il quinto

il sexto

il septimo

il ottavo

il nono

il decimo

il undecimo

il duodecimo

Ca. 13. cap. est de

nombre simple et

composé

Le premier

le second

le tierce

le quatre

le cinquisme

le sixieme

le setieme

le huitieme

le nueftieme

le dixieme

le onsieme

le douzieme

Behemisch Hungerisch Teutisch 33

1	Ja sem byl	Len wolstam	ich wars
2	Ty sy byl	te wolstal	du warests
3	Tento byl	amazwolt	der wars
4	Tyto byli	amazot volstaa	die warens
5	wygszte byli	tij volstatot	se warets
6	wygszmi: byli	mij volstont	wir warens
7	pod sem	iew ide	kumb her
8	gdny tam	menij amoda	gehe dort hin
9	zapowiediti	el hijnijsa	bietten
10	zapowied	hijddel	beuts
11	zase zapo wiedziti	hijdel ismeg	beuts wider
12	na zase zapowit	een el hijwom is	ich beuts wider
	(dam	(meg	

Capitola. 13.

D sprosty mailo

ze nym pozu.

1 Prwni

2 druhy

3 trzeci

4 czwarty

5 piaty

6 szesty

7 sedmy

8 wosmy

9 dwatny

10 desatny

11 geden astny

12 dwanastny

13. Ca. az egij

arant ees nem egij

arant valo zamrol

Elsem

maodist

harmaodist

negjedist

ewtemdist

hatodist

hetedist

nifoljadist

tijlenzedist

tijzedist

tijenegjedist

tijzentettedist

Ca. 13. ca. von

der engelen vnd

gemerten zal.

Der Erst

der ander

der drit

der vierde

der funfft

der sechst

der sibende

der achte

der neunde

der zehende

der eynlfte

der zwelfte

Ca. 13. Ce numero simplici & composito

Lateynisch

Welsch

Französisch

Decimusterius	il tredecimo	le trefieme	1
Decimus quartus	il quattodecimo	le quato:sieme	2
Decimus quintus	il quintodecimo	le quinsieme	3
Decimus sextus	il sextodecimo	le sexieme	4
Decimus septimus	il septimodecimo	le disetieme	5
Decimus octauus	il octauodecimo	le dije huitieme	6
Decimus nonus	il nonodecimo	le dije nuefueime	7
Vigefimus	il vigesimo	le vientieme	8
Vigefimus pri-	il vigesimopri-	le vinte vngue-	9
mus	mo	me	
Vigefimus secun-	il vigesimo segon-	le vintdeuxie-	10
dus	do	me	
Vigefimus tertius	il vigesimoter-	le vintetroisie-	11
	to	me	
Vigefimus quar-	il vigesimo quar-	le vintquatre-	12
tus	to	me	
Vigefimus quin-	il vigesimo quin-	le quintesinque-	13
tus	to	me	
Vigefimus sex-	il vigesimo sex-	le vintseixie-	14
tus	to	me	
Vigefimus septi-	il vigesimo septi-	le vintseptie-	15
mus	mo	me	
Vigefimus octa-	il vigesimo octa-	le vintuitie-	16
uus	uo	me	
Vigefimus non-	il vigesimo non-	le vintnuefie-	17
nus	no	me	
Tricesimus	il trigesimo	le trentieme	18
Quadragesimus	il quadragesimo	le quarauetieme	19

De numero simplici & composito Ca. 13

Behemisch

Hungerisch

Teütsch

34

1	trinaſty	tijzen harmadijt	der dreyzehend
2	czernaſty	tijzenegjedijt	der vierzehend
3	patnaſty	tijzenewredijt	der fünffzehend
4	ſeſtnaſty	tijzen hatodijt	der ſechzehend
5	ſedmaſty	tijzenetetedijt	der ſiebenzehend
6	woſmaſty	tijzeniolejadijt	der achzehend
7	dewatenaſty	tijzen tiſlencjedijt	der neunzehend
8	dwagaſty	hwoſadijt	der zweingigſt
9	geden a dwa-	hwozon eggije-	der einvndzwein-
	gaty	dijt	gigſt
10	dwa a dwaga-	hwozon fettew-	der zwenvndzwein-
	ty	dijt	gigſt
11	trzy a dwaga-	hwozon horma-	der dreyvndzwein-
	ty	dijt	gigſt
12	ſtyry a dwaga-	hwozon negije-	der viervndzwein-
	ty	dijt	gigſt
13	piet a dwaga-	hwozon ewtew-	der fünffvndzwein-
	ty	dijt	gigſt
14	ſeſt a dwaga-	hwozon hato-	der ſechvndzwein-
	ty	dijt	gigſt
15	ſedm a dwaga-	hwozon hete-	der ſiebenvndzwein-
	gaty	dijt	gigſt
16	woſma a dwa-	hwozon niſoleja-	der achvndzwein-
	gaty	dijt	gigſt
17	dewiet a dwa-	hwozon tiſlencje-	der neunvndzwein-
	gaty	dijt	gigſt
18	trzygaty	harmijecadijt	Der dreyſſigſt
19	ſtyrygaty	hwozuecadijt	der vierzigſt

Ca. 13. De numero simplici & composito

Latynisch

Welsch

Frantzösisch

Quinquagesimus	il quinquagesimo	le sin quatieme	1
Sexagesimus	il sextagesimo	le soixantieme	2
Septuagesimus	il settuagesimo	le septantieme	3
Octuagesimus	il ottuagesimo	le quatre vins	4
Nonagesimus	il nonagesimo	le quatre vins et dix	5
Vltimus	il vltimo	le darnier	6
Posterior	il didietro	le durier	7
Simplex	sempio	simple	8
Duplex	doppio	duoble	9
Triplex	treddoppi	trois duoble	10
Quadruplex	quattro doppi	quatre duoble	11
Quintuplex	cinquedoppi	singal duoble	12
Sextuplex	sei doppi	six duoble	13
Vnum	Vno	Vng	14
Duo	due	deulx	15
Tria	tre	trois	16
Quatuor	quattro	quatre	17
Quinq	cinque	sinque	18
Sex	sei	sis	19
Septem	sette	sept	20
Octo	otto	huit	21
Nouem	noue	nuef	22
Decem	dieci	dix	23
Vndecim	vndeci	vuse	24
Duodecim	dodeci	dose	25
Tredecim	tredeci	trese	26
Quatuordecim	quattordeci	quatorse	27
Quindecim	quindec	quinse	28

De numero simplici & composito Ca 13.

Behemisch

Hungerisch

Teutsch

1	padefaty	ewtwenedijt	der fünffzigst
2	Esedefaty	hatvanodijt	der sechzigst
3	Sedmdefaty	hetwenodijt	der sibenzigst
4	Wosmdefaty	nijolejwannodijt	der achzigst
5	de wade aty	kislencjuenedijt	der nehnzigst
6	pos ledut	wtolso	der last
7	zadni	hatulso	der hinderst
8	sprostny	egijzer	einfach
9	dwynasobny	kettew	zwofach
10	trzinasobny	haromjet	dinfach
11	gwerynasobny	negijzer	vierfach
12	pateronasobny	ewger	fünffach
13	Eselinasobny	hager	sechsfach
14	Geden	Egij	Eins
15	ewa	kettew	zwan
16	trzi	harom	drey
17	gtyrzi	neegij	vier
18	piet	ewt	fünff
19	Eselt	hat	sechs
20	Sedm	heet	siben
21	wosin	nijolej	acht
22	dewiet	kislencj	nehn
23	deset	tijz	zehn
24	gedenast	tijzenegij	eylff
25	dwanaft	tijzenkettew	zwelff
26	trzinastff	tijzenharom	drenzehn
27	gernaft	tijzennegij	vierzehn
28	patnaft	tijzen ewt	fünffzehen

Ca. 13. De numero simplici & composito

Lataynisch

Welsch

Frantzösisch

Sedecim	sedeci	sefe
Decem & septem	diecessette	diet
Decem & octo	dieciotto	dijshuit
Decem & nouem	dicennoue	difnuuf
Viginti	venti	uint
Viginti vnum	ventiuno	viueung
Viginti duo	ventidus	viuedeux
Viginti tres	ventitre	viutrois
Viginti quatuor	venti quattro	viuequatre
Viginti quinq;	venticinque	viuefinque
Viginti sex	ventisei	viuefis
Viginti septem	ventisette	viuesep
Viginti octo	ventiotto	viuehuit
Viginti nouem	ventinoue	viuenuuf
Triginta	trenta	trente
Quadräginta	quaranta	quarante
Quinquaginta	cinquanta	finquante
Sexaginta	sefanta	soiffante
Septuaginta	settanta	seutante
Octuaginta	ottanta	quatre vins
Nonaginta	nonanta	quatre vins edix
Cen-um	cento	cent
Ducenta	ducento	deux cens
Trecenti	trecento	trois cens
Quadringenti	quatrocenro	quatrocenro
Quingenti	cinquecento	fine cens
Mille	mille	mil
Duo millia	duo millia	deux mil

De numero simplici & composito Ca. 13

Behemisch

Hungerisch

Teütsch 36

1	Seftnast	tijzen hat	sechzehn
2	sedmnast	tijzen het	sibenzehen
3	wofmnast	tijzen nijolez	achzehen
4	dewatenaft	tijzen tiylencz	neünzehen
5	dwazeti	hwz	zweinzig
6	gedna dwazeti	hwz negiz	ein vndzweinzig
7	etwa a dwazeti	hwzon tetteu	zweivndzweinzig
8	etzi a dwazeti	hwzon harom	dreivndzweinzig
9	gtrzi a dwazeti	hwzon negiz	vier vndzweinzig
10	piet a dwazeti	hwzon ete	fünff vndzweinzig
11	seft a dwazeti	hwzon hat	sechß vndzweinzig
12	sedm dwazeti	hwzon het	sibenz vndzweinzig
13	wofm a dwazeti	hwzon nijolez	achz vndzweinzig
14	dewiet a dwaze	hwzon tiylencz	neün vndzweinzig
15	Trizeti	harmicz	drenßig
16	gtrizeti	negizwen	vierzig
17	padesate	etwewen	fünffzig
18	Seftesate	hatwan	sechzig
19	Sedmdesate	hetuen	sibenzig
20	wofm desate	nijolezwan	achzig
21	dewatesate	tiylencznen	neünzig
22	Sto	zaaz	hundert
23	dwiestie	keczaz	zweyhundert
24	trizista	haromjaz	drehundert
25	gtrizista	neegizjaz	vierhundert
26	piet set	etwaz	fünffhundert
27	tisiz	ezer	Tausent
28	dwatishye	teetezer	zwey tausent

Cap. 14. De auro & argenro

Latheynisch

Welsch

Frantzösisch

Tria milia	tremitia	trois mille	1
Mille milia	mille migliaia	mil milier	2
Libra	libra	liure	3
Marca	marco	marque	4
Vncia	vncia	once	5
Quatta	quatta	quarteton	6
Moneta	moneta	monnoie	7
Nummus	denari	deniers	8
Libra	statera	pejon	9
Bilanx	bilancia	balance	10
Pondus	il peso	lepois	11
Ponderare	pesare	pejer	12
Ducatus	ducato	ducat	13
Grossus	grossone	gros	14
Grossuli	grossetti	petis gros	15
Solidi	solidi	solid	16
Floreni	fiorini	fiorin	17

¶ Ca. 14. de Auro & argento : & de omnibus rebus liquefacetibus.

Aurum	Doro
Deauratum	indorado
Argentum	ariento
Vasa argentea	argentaria
Cuprum	ramo
Strannum	stagno

¶ Il 14. Cap. sic

doro et ariento et di tute le cosoche so nocolate.

Doro
indorado
ariento
argentaria
ramo
stagno

¶ Le. 14. Ca del or

et de latient et de toute lechose qui soit aurree.

Or	1
endore	2
argente	3
argenterie	4
arain	5
estain	6

De auro & argento & c. Cap. 14.

Behemisch

Hungerisch

Teutisch

1	trjo tishye	harom ezer	Drehtausent
2	tishy tishygnod	ezerzer walo ezer	tausent mal tausent
3	libra	font	pfund
4	hrziwna	Ghra	marck
5	vnge	nehezet	vnz
6	wierdung	fertalitj	vierdung
7	minge	peenj	münz
8	peniz	peenj	pfeuning
9	waha	meertet	wag
10	flaem waha	forijnt mettet	goldewag
11	ja wazi	few	das gwicht
12	waziti	mernif	wegen
13	ducat	forijnt	ducat
14	gros	garas	grosch
15	grossiky	garastat	gröschlein
16	stiltiky	stilling	schilling
17	flatt	forijntot	gulden

¶ Capie. 14. wo

flatu strzi bru a
owssentow u
zo se smelzu ge.

1	flato	Aranijs
2	pozlageny	aranijas
3	strzibro	ezist
4	strzibeny nadobi	ezist edemset
5	mied	reej
6	zyn	sejeron

¶ 14. Ca. az arā

rol ezistrel es mijn
den meg ol wazto
allattrol.

Aranijs
aranijas
ezist
ezist edemset
reej
sejeron

¶ Das 14. Cap.

Don golt vnd silber/
vnd allem das man
schmelzt

Goldt
vergult
silber
silbern geschitz
kupffer
zyn

Ca. 15. De speciebus & omni mercantia
Lateynisch Welsch Frankösisch

Vasa stannea	vassadi stagnu	plantre	1
Triticum	lattice	culute	2
Ferrum	ferro	fer	3
Calibs	azzaio	acier	4
Cacabus	caldaia	chauderon	5
Clavis	chiobi	elos	6
Acus	aghi	egulle	7
Digitale	didale	de	8

¶ Capitulum 15. ¶ Ma 15. Cap. sic ¶ Le 15. ca. dellea

De speciebus & della specieria et di potcher et di tutta
omni mercantia. tutta la mercantia merchantira

Piper	Pepe	Poiure	1
Zingiber	zenzero	gingembre	2
Nux myristica	noze moscata	nois muguet	3
Caryophyllon	garofani	ginofre	4
Piper longum	pepe longo	poiure longo	5
Cinamomum	canella	canelle	6
Thuris	incenso	encens	7
Myrrha	mirra	myrre	8
Zuccarum	zoccaro	sucre	9
Crocus	zaffarano	safran	10
Species	specie	epici	11
Aleo paricum	aloepatico	alloe epatique	12
Smigma	sapone	sablom	13
Bombix	bombajo	coton	14
Amigdalum	mandole	amande	15
Risum	riso	ris	16

De speciebus & omni mercantia Cap. 15.
Bohemisch Hungarisch Teutisch

1	ginobe nadob	on endemijet	zungechier
2	mosaj	sarga tej	messing
3	zelejo	was	essen
4	wogel	aejeel	stahel
5	totel	se a beu	keffel
6	hrzebid	zeg	nagel
7	gehla	ten	nadel
8	naprstet	gijwjeru	fingerhut

¶ Capitola 15. ¶ Caplen 15. az ¶ Das 15. Cap.

wo to:zenij a kupet sijneirewl ces von speceren vnd
guch wiegny egijeb arurol. allen kauffchaz.

1	Peprz	Bors	Pfeffer
2	zajwor	gijewimber	Zugwer
3	muff katowu tul	zerechendisjo	muscatnus
4	grzebietgty	zewffij	negelin
5	dluhj peprz	hojzw bors	lang pfeffer
6	storgiye	fahetj	zimmetrind
7	ladidlo	temijen	weyrach
8	mirra	mifra	myrrheu
9	zuter	nadmez	zucker
10	Saffran	safranij	saffran
11	prach	fij	glüpp
12	woman	aleopaticum	allant
13	mydlo	zappan	senffen
14	bawlna	gijapot	baumwol
15	mandly	mandola	mondeln
16	Kyze	cheystafa	reypf

Cap. 16. De mercatura & mercantijs

Latynisch Welsch Französisch

Vua passa	bua passa	ruisin	1
Ficus	figi	figue	2
Oleum	oglio	huile	3
Cyminum	comino	comin	4
Anisum	anisi	anise	5
Castanea	castagnte	chiatagne	6
Pomum	pomi/mele	pomme	7
Pirum	pero	poyre	8
Nux	noce	noir	9
Nux auellana	nocelle	nufelle	10
Sericum	seba	soye	11
Sericum crudum	seba cruda	soye crue	12

¶ Capitu. 16. de mercatura & mercantijs.	¶ It. 16. Cap. sic della merzeria e della mercantia	¶ Lc. 16. Cap. merceria et merchantise
Merces	Merzarie	Mercerie
Cultelli	coltelli	coutianly
Seriololum	sedola	ecouner
Candelabrum	candeglieri	chandelier
Candela	la candela	chande
Sera	ferratura	ferrare
Clauis	lachiaue	clef
Peluis	bacini	bacin
Nouacula	rasoio	rasoy
Pera	scarfella	charnier
Pannus	panno	drap
Tela	tela	toile

Der mercatura & mercantiis Cap. 16.

Behemisch Hungerisch Teütsch

1 Riegetz wino	tergerizewleu	weinber
2 fitz	fige	fengen
3 woleq	olaij	öl
4 Rmin	terwmentij	l üwme
5 aniz	anistum	anis
6 Kassianp	gejetenje	besten
7 habito	alma	äpfel
8 hruff ka	terwortnel	byrn
9 worzech	dijo	nuss
10 wlasen worzech	moglioro	haselnuss
11 hedbawi	selijem	senben
12 hedbawisrowe	nijers selijem	rohe senben

¶ Ca. 16. wo transpoch a sprostu pach wieg.	¶ 16. Capitu. a) arossagrol ces arurol	¶ Das 16. Ca. von der krämeren vnd gemeinen waren
1 Kramarstwi	Arm	Krämeren
2 noze	kefset	messer
3 stiecky	hulladet	boiste
4 swigen	gijortijartarto	der leuchter
5 swigta	gijortija	die kerg
6 zamet	Lakat	schloß
7 Aliz	kwch	schlüssel
8 medenize	medeneze	becke
9 brzitwa	heretwa	scheremesser
10 tob olta	tassol	eisch
11 sukno	pozto	eich
12 platno	wagon	lyndae

Cap. 16. De mercatura & mercantijs
Latennisch Welsch Frankösisch

Terlisum	terliso	terst	1
Fustagnum	fustanno	fustaine	2
Pannus flani	panno di flani	drap de flani	3
drius	dria	dres	4
Pannus Lugdunensis	panno de lugdun	drap de lugdun	5
Pannus germanicus	panno de alla magna	drap de Allemagne	6
Pannus extraneus	panno forestiero	drap estrange	7
Pannus Gallicus	panno francese	drap françoys	8
Pannus ex Anglia	panno inglese	drap de angleterre	9
Mercurium	ariento vino	viue argent	10
Hydria	brocca	baissau a metre	11
Speculum	specchio	miroy (leau)	12
Vasa	botte	quen	13
Vascula	charatello	poinson	14
Cadus	quarta	bncap	15
Lagena	fiaccho	flasco	16
Chiatius vitreus	bicchieri	voir	17
Lampas	lamp	lampe	18
Patera	tazza	casse	19
Ampulla	ampolla	ampole	20
Forfex	forfese	force	21
Amphora	boccale	poc	22
Decen	petrine	pigne	23
Subula	subie	aleque	24

De mercatura & mercantijs. Cap. 16.
Behemisch Hungerisch Teütsch

gwillint	byttel	zwillich	1
barchan	weley	parchat	2
suckno flani	Flandriais	tüch von Flan	3
derstew	pozto	derm	4
Sutno lindysso	Lugdonaiss	Tüch von Lugdun	5
we	pozto	den	6
Sutno niemetz	Nemetpoz	Tüch auß Teütschen	7
ty	to	landen	8
Sutno hazyisch	idegen pozto	auf lendisch tüch	9
Sutno (tragin	francziail	Tüch von Franco	10
frankte	pozto	reich	11
Sutno englisch	Angliais poz	Tüch auß Eng	12
ty	to	lande	13
Atut	keneseto	quack silber	14
wiedro	torso	wassertrüg	15
zragdlo	tiwkwew	spiegel	16
sudn	edenis	esser	17
malu sandet	kisseden	klein seßlin	18
lahwize	neegels	legel	19
flasse	palazt	die flasch	20
Stienige	iueg	das glaz	21
lampa	lampas	die lamp	22
geffe	chejo	schael	23
ampule	ampona	ein ampell	24
nuge	ollo	schere	25
dzean	torso	fruegt	26
hrzebeu	fijhm	ein kamp	27
zawazi	aar	all	28

Cap. 17. De mercatoribus & artificiojs

Latennisch Welsch Franckisch

Capitu. 17. de	Al. 17. Ca. del	Le. 17. Cap. de
Mercatoribus & artificibus	li mercanti et arti- tesani.	mercans et des arti- sans et mestier.
Molendinarijs	Mugnaio	Monnier
Molendinum	molin	molin
Pistor	fornaio	fournier
Pistrix	fornair	fourniere
Furnus	il forno	le four
Aurifaber	oreuere	orfeure
Faber bractearius	batiloro	batendoro
Stannarius	stagnatio	potier de stan
Sutor	calzolaio	cordonguer
Sartor	sartore	parmentier
Faber	fabro	seure
Textor	testore	tisseran
Pellio	pellizziaio	pellicier
Subductura	fodia	fodre
Faber linguarius	maestro da leg na	menstier
Sculptor	scultore	(me) tailleur & pietre
Murarius	muratore	masson
Lapidida	taglia pietra	tailleu de pietre
Figulus	fornazaio	ieullie
Tinctor	tintore	tinteur
Pictor	dipinctore	pintre
Tonsor	barbiero	barbier
Balneator	stufainolo	estunier
Ligularius	stringaio	egulletier
Medicus	medico	medicin

De mercatoribus & artificibus Cap. 17.

Behemisch Hungerisch Teutisch

Cap. 17. wor	Cap. 17. azaros	Dz 17. Ca. vö
gemeinlich a	emberckewol ees	denn handwercken
gegich nadobach	mijesekrewl	vnd frem zeuge
1 Mlynarz	Molnar	Müller
2 mlyn	malom	die mül
3 petarz	siwtew	beck
4 petarzta	siwtewazon	beckin
5 peg	temenoge	der ofen
6 glatnit	ewtues	goldschmide
7 glatorepez	aranuerem	goldschlager
8 touwarz	ontanagijarto	zingieffer
9 Siweg	wagra	schuester
10 krenzi	zabo	schneider
11 towarz	touach	schmide
12 kladleg	takach	weber
13 kozimssint	zewch	kürzner
14 podssici	foldozo	fütter
15 tesarz	alch	zimmerman
16 tesat	teepfarago	schnitzer
17 jednit	tewrato	maunter
18 kamenit	tewuago	steinmeg
19 hrugirz	fajetgijartho	hafner
20 barwirz	festew	ferber
21 maliz	tepyro	maler
22 barwirzholiz	barbel	scherer
23 lazebmit	sewrdewa	bader
24 stuharz	zizgijarto	neffler
25 letary	oruos	arger

Lateynisch

Welsch

Frankösisch

Aromatarius	speciale	apotecaire	1
Baiulus	fachino	portefes	2
Proreneta	sensale	curattier	3
Lufor	giocotore	jouenlx	4
Interpres	linterpette	enterpres	5
Gultinator	legatore	relieus lior	6
Librarius	de libri	de liure	7
Armarius	balestrato	balestrier	8
Lanius	beccaio	bouchir	9
Fartor	latdaruolo	saucicier	10
Cupedinarius	furtaruolo	renendeur	11
Magister aule	schalco	maistredes sales	12
Cubicularius	cameriero	chamerir	13

¶ Capit. 18. De coloribus

Color
Purpura
Violaceus
Rosaceus
Ruber
Virides
Cinereus
Albus
Niger
Celsius thalassicus
Lucidus
Obscurus

¶ Il. 18 Capit. decolori.

Colore
scharlatto
pauonazzo
morello
rosso
verde
grigio
bianco
nero
celastro
lucente
oscuro

¶ Le. 18. Capit. de colour

Couleur
ecarlal
violet
pinch
rouge
verd
gris
blanch
noye
bleu
luisent
oscur

Behemisch

Hungerisch

Teütsch

1 Appatetaz	Patitaros	Apoteker
2 nohtel	tragar	trager
3 pod knpit	interkasar	unterküffel
4 hraz	hasartos	spiler
5 colmatfs	tolmach	tolmetscher
6 wagaz	kewnij	binder
7 knichy	kewthetw	der bacher
8 strzeleg	zekerijarto	bogner
9 Njeznit	mezaros	fleischacker
10 gelitnit	kolbagetwetw	würstmacher
11 owognit	gijmelcharos	obs verkauffer
12 hoffmistre	hopmester	hoffmeister
13 komornit	komornijt	kamerer

¶ Capitula 18. wo barbach

1 Batwa
2 Esarlal
3 Brunnachy
4
5 tzerwent
6 zelenn
7 Esediwt
8 bilh
9 tzermy
10 modny
11 smietly
12 emawny

¶ 18. Capito. az zjynpextrel

Zijn
scarlat
zederies
rosazijn
weres
zewid
zjwrtks
sejer
setete
teet
wilagos
setet

¶ Das 18. Cap. von den farben

Farb
scharlach
braun
rosinfarb
roth
grün
graw
weyß
schwarz
blaw
licht
dunkel

Cap. 19. de suppellectilibus & vestimentis

Latynisch

Welsch

Frankösisch

¶ Ca. 19. de sup
pelectilibus & vel
tumentis
Vientilia domus
saritia de casa.

¶ Le. 19. Cap. de
menagha er des
abis glieman mas
inagge

Vestimenta
Tunica
Interula, indusiū
Femorale
Pileus
Byretum
Caputium
Manica
Subligar
Calyge
Calcimenta
Calopodia
Socci
Cingulus
Diplois
Subductura
Pallium
Pellicium
Bulle
Marsupium
Suppellicium
Terebrum
Terebrare

vestiment
gonnella
camisa
braga
capello
berjeta
scapuccino
manica
collare
le calze
lescharpe
szoccoli
schapini
cintura
il giupone
la fodra
il mantello
la pellicchia
i passati
la bursa
la forata
la trinella
forare

Vestiment
robe
chemise
braves
chapiam
le bonnet
le caperon
manche
coulet
les chausses
soleis
les patins
escephignons
la cincture
le porpine
la forceure
la manteu
la robe fourree
le passe
la bourse
le poinson
pellige
force

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23

De suppellectilibus et vestimentis Ca. 19.

Bohemisch

Hungerisch

Teütsch

¶ Capitola. 19
wo domowych
potrzebach a wo
ssastwi

¶ 19. Capitolon
ruhakrol ees haz
zij ezkewjekrewi

¶ Das 16. Ca. 16
dem haußrat hand
den klaidern. Hauße
rat den man nitze.

1 Esaty
2 suknie
3 kossile
4 hage
5 kobluk
6 bzritth
7 kuka
8 rukaw
9 wobogel
10 nohawize
11 Strzewitze
12 trepty
13 puntsochy
14 pas
15 fabat
16 pedssywnka
17 plasztiek
18 koch
19 spinadla
20 miesiez
21 blani
22 nebozez
23 wretati

Kuba
zoknija
sineg
berbe
sineg
bretra
capucium
kewnteswij
galler
nadrug
sary
czokol
kaptza
ew
korzonagif
beles
palast
suba
boglarot
erzen
lepel
furo
furnij

Klander
rock
hemdb
bruch
huet
pyrreth
die kapp
ermel
goller
die hosen
die schuech
holzschuech
socken
gürttel
wammas
fätter
der manttel
der pelz
die spengel
der petittel
die türsch
der pözer
poren

Cap. 20. De domibus & de domesticis

Latynisch	Welsch	Frankösisch
Vestis	la veste	le vestiments
Torques	la collana	lachainnedor
Anulus	la nello	laneaul
Chiroteca	la manica	la manche
Pedalia	il guanta	le gant
Ligula	lestringhe	les esguilletes

¶ Ca. 20. de do-	¶ Al 20. Ca. del	¶ Le. 20. Cap de
mibus. & de do-	le case ede casa-	le menfon emay-
mesticis.	menti.	sonerie.
Domus	La casa	La manfon
Habitatio	le habitacioni	les habitations
Cubiculum	la camera	la chombre
Habitare	habitare	demouret
Hipocaustum	la stufa	lestune
Cella	la conona	la cane
Culina	la cucina	la junfine
Supra tectum	sul tetto	fur-le tieule
Sponda	la lettiera	la letiere
Lectus	il letto	le lit
Puluinus	cauazzalle	le cuyssin
Cerical	guanciaie	lorillier
Lintheamina	linzuoli	les linceulx
Culcitra	la colera	la coultre
Tegmen	la touerta	la couuerte
Scrinium	la cassa	le cauffre
Scriniolum	la cassetta	le petit escrain
Res	la robba	les biens

De domibus & de domesticis Cap. 20.

Behemisch	Hungerisch	Teütsch
1 odiew	ruha	der vberock
2 holspan	aranlanetz	halßbandt
3 prsten	gißwrew	singering
4 rutawige	teßiw	handtschuech
5 podnogty	tapeza	fäßling
6 stauhy	zalarzif	die nestel

¶ Cap. 20. wo	¶ 20. Capito.	¶ Das 20. Ca. vñ
domu a wo hos-	az hazatrol ees	den hewfern vñnd
podatzstwie.	benne valobrol.	dem haußrath.
1 Duom	haz	Das hauß
2 wophdly	tamara	die wonung
3 komora	agijashaz	die kamer
4 bidlety	laknij	wonen
5 swietnize	zoba	die stuben
6 piwnige	pinče	der keller
7 tchynnie	tohnija	die tuchen
8 nasirzeße	az hazbetjan	auff dem poden
9 luzie	nozolijsa	das spanpet
10 postel	aagij	das beth
11 polstarz	parna	der polster
12 poguffta	wontos	das küße
13 proftierbla	lepedewt	leylach
14 toltra	paplan	der golster
15 duchna	lepezew	die deck
16 perzyna	zetren	die tist
17 trulihzje	lada	das trüchlein
18 dobtij	marha	das guet

Cap. 20. De domibus & de domesticis.

Latennisch Welsch Franckösisch

Tesaurus	il thesoro	le tresor	1
Possessio	la possessione	le hereditatze	2
Redditus	le in trate	la rente	3
Diuitie	ricchezza	richesse	4
Lodex	lascianina	le selaninc	5
Tunica	il gabbano	une robe	6
Lacet	stractiato	dissire	7
Fractum	rotto	rompu	8
Frangere	rompere	rompre	9
Sursum deorsus	foto supra	haut et bas	10
Scala	la schala	le schelle	11
Porta	la porta	la porte	12
Porticula	il portello	le portual	13
Trabs	el balchon	la fenestre	14
Murus	il muro	le mur	15
Fenestra	la fenestra	la fenestra	16
Gradus	la schassa	le sirege	17
Armarium	la credenza	le buffet	18
Olla	la pignata	le pot	19
Cacabus	lo caldoia	le chanderon	20
Vna	el scchio	le faille	21
Catinus	la schudella	le schuelle	22
Discus	lo tagliero	le tranchoy	23
Concha	la concha	la canche	24
Cunabula	la cunna	la cune	25
Craticula	la gradiffella	le gril	26
Patella	la padella	la paille	27
Tripes	il trepie	le tripie	28

De domibus & de domesticis Cap. 20.

Behemisch Hungerisch Teutsch

1	postlad	klinch	der schatz
2	drzent	birodalom	die habe
3	plaz	tened elem	die rendt
4	bogatstwi	kazdagsagock	reichthum
5	kogizilato	lasmack	kogengolter
6	sunie	terwntes	der roch
7	srhany	zakadajot	zerissen
8	trzewy	terwemt	zerbrochen
9	zlonie	el terwnif	zerbrechen
10	doley nahotze	alates fen	unter vnd ober
11	rzebejick	lajstorija	die layter
12	brana	kapw	das thor
13	branta	kissajto	das thörlin
14	brzewno	gerenda	der balcke
15	zed	terwsal	die mau
16	wotno	ablat	das fenster
17	schod	garadisch	die stiege
18	almanatebo ca-	almariom	almer oder kapell
19	hneqz	(pelle)	der hafen
20	kottel	fajet	der kessel
21	wiedro	fedew	der asmer
22	misa	weder	die schüssel
23	taliz	raal	das teller
24	wotzin	taniser	der napff
25	to ebta	teknaw	die wieg
26	Kofft	bewschew	der roest
27	panwige	rostelij	die spanu
28	trinojta	serpenisew	der druck
		haromlabw	

Lateynisch Belsch Frankösisch

Lucerna	la lucerna	la lucerne	1
Candela	la candela	la candelie	2

¶ Ca. 21. de Pa-	¶ 31 21. Cap. sic	¶ 22 2). cap. sic du	
ne & vino accae-	del Pane et del vi-	pen du vin et de to-	
teris rebus come-	no et delle cose che	urechiose pur mane	
stibilibus.	mangian.	ghie.	
Panis	¶ Il pane	Pain	1
Vinum	il vino	vin	2
Acetum	acero	vt naigte	3
Agrestum	agresto	vergiu	4
Sinapium	monstarda	mountarde	5
Caro	carne	chern	6
Pinguedo	grasso	gras	7
Farcimen	salsiccia	sauice	8
Sal	il sale	sel	9
Butyrum	burro	bur	10
Caseus	formaggio	frommage	11
Caseus bubali	formaggio di	frommage de	12
nus	busalo	busse	
Caseus equinus	cazz canasso	frömuge de che	13
Lac	latte	let (ual	14
Lac coagulum	latte ingruncata	let entprisurenal	15
Spuma lactis	caui de latte	crema	16
Pulmentum	manestra	potage	17
Comedere	mangiare	manger	18
Cumestum	mengiato	auo tr mange	19
Laute Vivere	triumphare	faire bouechere	20

Behemisch Hungerisch Tütsch

1 Zugerna	zenintnet	die lathern
2 Szivise	gijertija	die kerg

¶ Capitola 2).	¶ 2). Capitolom	¶ Das 2). ca. von
wo chlebu winie	az borrol tenis	Brot vnd Wein
a gmych wies	errewl ces egiesb	vnd andern dingen
zech.	eledelet rew.	die man yffet.
1 Chleb	Kenijer	Brot
2 wino	bor	Wein
3 woget	eczet	essich
4 rzerjicha	egres	agrest
5 horzige	mustar	senff
6 maso	hws	fleisch
7 tugnost	kenersseg	senst
8 toblasza	kolbaz	wurst
9 sul	soo	saltz
10 maslo	wais	pucter
11 seyr	saitz	käsz
12 seyr butwolo	bisalsaitz	der käsz von einem
my		büffel
13 seyr kosty	lo saije	ain rofs käsz
14 mlito	teeij	milch
14 mlito swarzeny	alwe teeij	geronnen milch
16 smetana	teeijfel	milchrom
17 kasse	peep	ain gemäsz
18 gisti	ennit	essen
19 smiedeno	etel	geffen
20 rosz koffine gisti	tollatunij	wol leben

Cap. 22. De ordinibus & eorū instrumētis.

Latēnisch Welsch Frankösisch

Laute viximus	habbiamo triom	nous nauon faire	1
vel comedimus	phato	bone chere	
Bibere	bure	buire	2
Belle potatus	bennot	beu	3
Ebrius	imbriaco	nbrogne	4
Ieiunus	digiuino	lune	5
Ieiunare	digiuinare	tuner	6
Sugere	tertare	aletier	7
Pascere	pascere	paître	8
Cunis agitare	cunnare	breffer	9
Dormire	dormire	dormir	10
Vigilare	beggiare	bellier	11
Somnus	sonno	somme	12
Surgere	leuarsi	leresius	13
Ire dormitum	andara dormire	alecoucher	14
Collatio	la colatione	le deunier	15
Prandium	il disinare	le diner	16
Merenda	la merenda	legouter	17
Merendare	merendare	gouter	18
Volumus facere	voliamo far	pouons nous	19
collationem	colatione	faire collation	
Deo gratias	gran merce a dio	grät mercy adiu	20

¶ Cap. 22. de ordi
dinibus & eorū de
instrumentis
Instrumenta
Forceps

¶ 22. Cap sic de
gli ordini et de gli
instrumenti.
Ordini
tanaglia

¶ Le 22. Cap. es
de les ordres des
instrument.
Ordonance
teuaille

1
2

De ordinibus & eorū instrumētis Cap 22.

Behemisch Hungerisch Tettisch 47

1	roz kossnie žiwi tol	latroun auagij	Wir haben fast
	boli nebo gedli	ewtewat	wol gelebt
2	pit	innija	trinken
3	wpito	tolitatos	getruncken
4	wo pisi	rejet	crunckner
5	figizlwy	ellen	nüchtern
6	postiti	bewijetelnij	fasten
7	sati	žopnij	saugen
8	ermiet	legelnij	egen
9	folebat	rengetnij	wiegen
10	spati	alumnij	schlafen
11	bditi	wigizajnij	wachen
12	spau	Alalom	der schlaff
13	wstati	feltelnij	auffstehn
14	spat giti	alumnij amennij	schlafen gehn
15	colatij	kollaczio	die collaz
16	wo bied	ebed	die malzeit
17	swagina	osonna	das vutereffen
18	swagiti	osonnat ennis	zu vutereffen
19	ohgemely žini iere	kollaczio	Wöllen wir ain
	ti colazij	zont	collaz machen
20	bud buohueh w	istennet hala	bergeits Gott

(ala

¶ Cap. 22. wo w
zadech a gych pzi
stussen.
1 Stroge
2 kliffie

¶ 22. Cap. azren
dekretel ces mij
zeretrewl.
Mijzer
Fogo

¶ Das 22. Cap.
Von den ordē vñ
iren gezeugen.
Werkzeug
jang

Lateynisch Welsch Frantzösisch

Incus	lynendine	lanclume	1
Follis	il mantise	les soufflet	2
Focus	il fucnolare	lache mince	3
Securis	laccetta seure	la cougnye	4
Mensura	la misura	la mesure	5
Vlna	il biaccio	la vlne	6
Forfex	le forbies	les forses	7
Filum	rese	le fil	8
Acus	ago	les aiguilles	9
Sarcire	cusire	coudre	10
Satura	la cuzitura	la coutre	11
Dissoluere	discuzire	desoudre	12
Dissolutum	discuzire	desousire	13
Lacerare	stracciare	desirer	14
Reficere	reppezarre	presser	15
Petia panni	la pezza	la piessie	16
Calceus	scarpe	soule	17
Caligæ	le calze	las causses	18
Formula	la forma	la forme	19
Subula	il puntarualo	le poinson	20
Filum rotundum	la spago	tranchefille	21
Seta	la seda	la soye de pore	22
Corium	cuoio	cuyr	23
Pellis	pelle	peau	24
Pelles	le pelle	le peau	25
Bitumen	la cola	la cole	26
Conglutinare	incolare	encoler	27
Viscus	il vischio	laglu	28

Behemisch Hungerisch Teütsch 48

1	natowadli	tonachilew	amboss
2	miechy	fwuo	der plaffbalg
3	wohmiffite	lobb	die feurstatt
4	sekera	seijze	die art
5	mira	metert	die mass
6	loket	siing	die elen
7	nuzty	ollo	die schere
8	niti	ejerna	der zwirn
9	gebla	ew	die nadt
10	siti	wartanij	neben
11	esew	wartas	die nath
12	rozparati	tisfeitenij	zertrennen
13	rozparano	tisfeitetet	zertrenne
14	strhati	el jakazantij	zerrenssen
15	wopia witi	egijbechijnalnj	pflegen
16	tus sugna	wegpozto	stuck tüch
17	sirozijwiz	saw	schuch
18	uohawize	nadrag	die hosen
19	topito	kapta	der leust
20	esidlo	kar	der pfriens
21	dratwa	maczijas	der drat
22	esstietina	dijnoferte	die boist
23	foze	beur	das leder
24	tuze	subabewe	das feel
25	foze	beurwek	die feel
26	thy	enistw	seym
27	kliti	enijueznij	seymen
28	jakliti	lecp	vogelseym

Cap. 22. De ordinibus & eorū instrumētis.

Latēnisch Welsch Frantzösisch

Balista	la balaftra	la balaftra	1
Arcus	larco	larc	2
Nux balistæ	la noxe della balaftra	la nois de la bale	3
Pharetra	il caraffo	le carcass (ftr)	4
Gathena	la chathena	le chainne	5
Cingulum	il cintho	le cint	6
Rotula	molinetto	le crit	7
Sagitta	la baretta	le birethon	8
Pallium	il pallio	le pris	9
Tabula metæ	il tanollaccio	la butte	10
Globus	la cogula	la boule	11
Iacere	a trarre	a tirer	12
Proiectum	tratro	trait	13
Sagittare	trarre	tyrer	14
Dirige	tira	tyre	15
Sagita ad metam	tira in brocca	tire au signe	16
Directe sagittau	ioho tiratho pro	jai tret propre	17
ad metam	prio in brocca	au signe	18
Ego non	io non	monnon	19
Circulus	il compass	le campasse	20
Serra	sega	la she	21
Serrare	segare	soyer	22
Assis	la tauola	la table	23
Asseres	le tauole	les tables	24
Aedificium	lo edificio	ledifice	25
Aedificare	edificare	edifier	26
Murare	murare	massoner	27
Malleus	il martello	le martiau	28

De ordinibus & eorū instrumētis Cap. 22

Behemisch Hungerisch Teütsch

1	kusse	zamzerigij	armbrost
2	luzistie	iwij	handtbogen
3	worzech kusse	zamzerigij ette	die armbrustnuss
4	taul	tegez	der Kocher
5	rjetiez	laneg	die fetten
6	klitj	ew	spangürtel
7	brustamegowa	tekerew	der trappf
8	strzela	nijl	der pfeil
9	otahla sukne	palast	wappenstein
10	tobolige	czeel tabla	die tarschen
11	kaule	golijobis	die kugel
12	wrhnuti	el betnij	werffen
13	wrhnutu	el betetet	geworffen
14	strzelet	lewij	schiessen
15	strzel	lewij	scheusz
16	strzeltyl gyl	lewij az chelhoz	scheusz zu dem hol
17	rownie sem strze	hntie az czeelhoz	ich hab gleich zum
18	lit gyl	lewuet	hol geschossen
19	gizjin	een nem	ich nte
20	pila	czijskalam	der zirkel
21	trziet	sijselnij	seg
22	prkno	dejsa	segen
23	prkna	dejsa	das bret
24	stawent	rafas	die bretter
25	stawiet	rafnij	das bau
26	jditi	teuelkeritenij	bawen
27	kladivo	pewrewl	mauren
			der hamer

Cap. 23. De lapidibꝫ preciosis & alijs rebꝫ

Latynisch Welsch Franckösisch

Pala	la pala	la pelle	1
Later	matone	carian	2
Silex	il cippo	la tieule	3
Petra	la pietra	la pierre	4
Lapides	le pietre	les pierres	5
Marmor	il marmo	la maubre	6
Arena	arena	sablon	7
Calx	calcina	chau	8

¶ Cap. 23. de laꝫ lapidibꝫ preciosis & alijs rebus. ¶ Il 23. Cap. del. ¶ Le 23. Ca. de pie
pidibus preciosis le pietre preciose re precieuse et tou-
& alijs rebus. et altre cose. te les pierre et aus-
tre blancop de cose.

Gemmæ	Pietre preciose	Piere precieuse	1
Carbunculus	il carbone	le charbon	2
Adamas	diamante	le diamant	3
Topasius	il topasio	le topas	4
Smaragdus	il smiraldo	le smirault	5
Balassus	il balascio	le ballas	6
Saphirus	il saphiro	le saphir	7
Rubinus	il rubino	le rubis	8
Granatus	granata	la granate	9
Amber	ambra	ambre	10
Corallus	corallo	coral	11
Cristallus	cristallo	cristal	12
Gemma	perle	perle	13
Mater gemmarū	madre di perla	mere de perle	14
Thesaurus	il thesoro	le tresor	15

De lapidibꝫ preciosis & alijs rebus Ca. 23.

Behemisch Hungerisch Teutsch

1 kadeřta	lapat	die schupfen
2 cžybla	tegla	ziegelstein
3 stržemen	tižietw tew	tefling
4 stala	tewžiřtla	felf
5 stali	tewuet	die steynen
6 mramor	maruantew	marmelsteyn
7 piřet	řewuentij	sand
8 wapno	meeřn	talck

¶ Capitola 23. ¶ 23. cap. ař dra- ¶ Das 23. Cap.
wo drachym Ka- ga tewuetrewl ees von den edlen gestei-
men wo ginch egisch allato- nen/ vñnd auch von
wiegn. krol. andern dingen.

1 Drahe Kameny	Draga tewuet	Edel gestein
2 Raubuncł	Karbunculus	karfunkelstein
3 Dyamant	Gijemant	demant
4 Topasii	Topasius	ein topas
5 smarac	Smaragd	schmarel
6 ballař	balassa	der balas
7 Saphir	Sasir	der sassyre
8 Rubin	Rubin	der rubin
9 granat	Granat	granath
10 akstein	Amber	augstein
11 Karol	Kalarijs	korallen
12 Křiřřtal	Kristal	kristallen
13 perla	giřewngij	perlen
14 perlowa matka	giřewngij annija	perlenmutter
15 potlad	künch	schag

Cap. 24. De magistro & armis.

Lateynisch Welsch Frantzösisch

Cuprum	bronzo	cuiure	1
Plumbum	piombo	plom	2
Cinobrium	ginepro	vermillom	3
Imago	imagine	ymage	4
Imago Virginis	la imagine di	ymage de nostre	5
Marie	nostra donna	dame	
Farina	farena	fleur de farine	6
Furfur	sembola	grut	7
Pastum	passa	passo	8
Fex	lename	le lenain	9
Molere	macinare	mendre	10

¶ Ca. 24. De Ma- ¶ Il 24. Cap. ste ¶ Le 24. Ca. de me
gistro & armis. del maestro et delle stierdes armes.
armi.

Arma	Arme	Armes	1
Armatus	armato	estre arme	2
Galea	helmo	cheanne	3
Scutum	seudo	lescussions	4
Lorica	panziera	la panciere	5
Torax	la corazza	lacurasse	6
Ensis	la spada	le spee	7
Calcaria	speron	les esperons	8
Vagina	lagnaino	la guainne	9
Culter	costello	con tau	10
Pugio	pugnale	dagne	11
Acumen	il taglio	le taille	12
Obtusum	la schiena	le schine	13

De magistro & armis. Cap. 24. 51

Behemisch Hungerisch Teutsch

1 mied	Rej	glockenspeis
2 wolowo	Don	plen
3 ginobe	Czinnobrium	zynober
4 wobraz	teep	das bild
5 wobraz panny	Bodag azjon	unser lieben frau-
Marie	tepe	wen bild
6 mauta	Lijst	meel
7 wotrubny	torpa	kleyen
8 kwas	teuertallat	teeng
9 kwasnige	sontolij	hesel
10 mliti	etwewlnij	malen

¶ Capit. 24. wo ¶ 24. ca. a3 segti ¶ Das 24. Ca. v5
zbrogi ago Kro- nerrewl ces annat dem harnischmen-
mu przyslusi. mestererewl. ster vnd waffen.
1 Zbroge Segtiuer Der harnisch
2 wodiemi felfegtiuerkezet gewapnet
3 lebka sijat der helm
4 tarze pajs der schilde
5 panzits panczel der panger
6 wodienez melistwas der kuiris
7 meg tewr das schwerde
8 wostrubny sartantistw die sporen
9 posswa hijuelij die schneyd
10 nuo3 fces das messer
11 dyka dakos der begen
12 wosirgi cleffeg die schneyd
13 tapy foka der ruck

Cap. 25. De villa & villanis.

Latennisch Welsch Frantzösisch

Acies	la punta	la pointe	1
Pacificus	lo schermitore	le ioueur despee	2
Saltator	il saltatore	le saulteur	3
Ioculator	il bagatello	le batelleur	4
Arx	il castello	le chateau	5
Propugnaculum	fortezza	fortresse	6
Speculator	il guardiano	le gardien	7
Vigilator	il vegghiatore	le reueilleur	8
Bombarda	la bombardia	la bombarde	9
Puluis	la poluere	la poudre	10
Venator	il cacciatore	le chasseur	11
Venatio	la caccia	la chassa	12
Canis	il cane	le chien	13
Canis	la cagna	la chienne	14
Caniculus	il cagnuolo	le petit chien	15
Castis	la rete	la ruche	16
Laqueus	il laccio	la lesse	17

¶ Capitu. 24. de ¶ 25. Cap. sic ¶ 25. Ca. est de Villa & villanis, de la villa et villani. village et villain.

Villa	La villa	Le village	1
Rusticus	il villano	le villain	2
Rustica	la villana	la villaine	3
Biga	il carro	le charette	4
Currus	el churro	le chariole	5
Rota	la ruota	la roue	6
Aratrum	laratro	la charrue	7

De Villa & villanis Cap. 25.

Behemisch Hungerisch Teutsch

spize	begise	die spiz
Schermowati	beteseggerzew	schirmer
statati	zewew	springer
Keytlig	latelos	gaugkler
hrad	kastelij	das geschloß
twrz	erewstithetlij	die veste
Sfetrzig	ewrenallo	der auffseher
ponogny	wigijazo	der wächter
dielo	pattantijw	die büchs
prach	por	das puluer
lowez	wadazo	der jäger
lawenti	wadajas	das gejand
pes	eb	der hunde
tista	newstenisch	die hüntin
psyget	tis eb	das klein hündlin
Tenato	wadazhalo	das sagnez
prozag	kwetel	strick

¶ Capitola. 25. ¶ 25. ca. az salu. ¶ Das 25. Cap.
 wo wso a wo sed. rol ees salubelij. Von dorff vnd
 laguch. etrewl. paur.
 Wes. Falw. Das dorff
 sedlat. poor. der paur
 sedlta. poorne. die peurtin
 Rary. talيجا. der karr
 twoz. zeker. der wagen
 Kolo. kereet. das rad
 plauh. ete. der pflug

Cap. 26. De Horto & oibus suis fructibus.

Latennisch Welsch Frantzösisch

Vomer	il vomero	la cherue	1
Arare	arare	la boure	2
Vector	il carattiero	le chartier	3
Fodere	bangare	bechier	4
Ligo	happa	la bethe	5
Secare	zappare	zaper	6
Secror	il zappatore	le vigneron	7
Pastor	il pastore	le pregier	8
Ouile	la maudita	le pare	9

¶ Capitulum 26.	¶ Il 26. Cap. sic	¶ Le 26. ca. del gi-
de horto & oibus	del orto et di tutti e	ardin et de tos ces
suis fructibus.	suot frutti.	fruis et arbres.
Hortus	Lotto	Zardin
Hortulanus	ordulano	tardenier
Lactuca	la insalata	la salade
Raphanus	rauanello	raue
Cepe	cipolla	oungnon
Alium	aglio	ar
Porrum	porro	poriau
Alba brassica	cappuci	cabu
Brassica	cauli	hon
Trifolium	tresfoglio	cerfeu
Petroselinum	pretisemino	perfin
Salvia	salvia	sauge
Feniculum	finocchio	feneul
Ruta	ruta	rue
Vitica	vitica	ortie

De horto & omnibus suis fructibus Cap. 26

Behemisch Hungerisch Teütsch

radlige	Lapos was	pflügschar
worati	zantani	äckern
fforman	zeteres	der fürman
Kopati	kapalni	graben
Kopagta	kapa	die hack
plenit	wagnis	hacken
setag	sa wago	der hacker
pastiez	paztor	der hirt
owiglinez om	abolij	die herdt

¶ Capito. 26. wo	¶ 26. ca. az kere	¶ Das 26. Cap.
zahradi a wssch	wl ces annack mis	von dem gartem vñ
oworign.	dē gismelchijrel.	allen frächten.
Zahrada	Kert	Der gart
zahradni	kertez	gärtner
salat	salata	der salat
gedtem	retet	Kettich
gibule	hagijma	zwissel
wosleich	foghajima	Knoblach
port	parhajima	aslach
bile jeln	seiestapogta	weißbraut
Kapusta	kapozta	Röel
dietel	haromleucisij	Alee
petzel	petrisolijom	petersilg
Salwige	salija	Saluenblat
fenichl	teuwentij	Fenchel
Rautta	ruta	Rauten
Ropciwa	chalan	Nessel

Lateynisch

Welsch

Französisch

Papauer	papauero	oliete	1
Pepo	pepone	melon	2
Cerasum	cerage	serise	3
Cucurbita	la zucca	la quocurle	4
Alynthium	ascenso	aloyne	5
Flos	fiore	fleur	6
Rosa	le rose	les rose	7
Sepes	la siepe	la haye	8
Pomarium	il giardino	le iardin	9
Arbor	larboro	larbre	10
Pomum	melo pomu	pomier	11
Pirus	pero	poirier	12
Nux	noce	noyer	13
Cerasum	cerago	serisier	14
Perficus	persegaro	perchie	15
Perficum	persico	perche	16
Ficus	fico	figuier	17
Prunus	susino	prunter	18
Oliua	oliuo	oliuier	19
Olea	oliua	oliue	20
Malum punicum	arancio <i>mela arancia</i>	prommie dorage	21
Malum citrium	mela arancia <i>citron</i>	prommie dorange	22
Mala cotonia	mele cotogno	pomme coin	23
Mala granata	melin granata	pomme granate	24
Mespilium	nespote	mesle	25
Amarelli	amarene	marene	26
Fructuosus	fruttuofe	fructueuse	27
Fructus	frutti	fruit	28

Behemisch

Hungerisch

Teütsch

mal	maat	magen
plugar	dijnnise	plüger
trjesine	cheresnise	tyrſen
titwie	terwt	der tyrbis
pelynet	ijetwem	wermdt
kwice	wirag	blüm
Kuoje	rosa	die roſen
plot	zewniſm	der jaun
ſtiepnlge	gijmelchert	baumgart
ſtrom	remewſa	baum
vabſkowie	gijmelwſch	apffelbaum
hruſſkowie	terwtuelſa	birnbaum
worzechowie	dijo	nußbaum
trjesnowie	cheresniſeſa	tyrſſbaum
brostrowi	barazſa	pfirſichbaum
broſwie	barazſt	die pfirſich
ſkowi	figeſa	ſengnbaum
ſliwowl	ziſluafa	pfäumenbaum
Olina	olaiſa	ölbaum
wolny	olaiſmag	ölbeer
pomorągistron	naranchalma	pomerangöpfel
pomeraugi	ezitrinalma	citranadöpfel
Rutny	biſſalma	küthen
lablta granaty	pomograna	granadöpfel
niſpuli	noſpolija	neſpelen
wiſſnie	halijamegiſ	amarellen
plodny	gijmelcheſ	fruchtbar
owogti	gijmelch	die frucht

Latynisch Welsch Franckösisch

Nucleus	lossa	le nouyan	1
Fungus	fungi	champiniere	2
Maturum	maturu	meur	3
Vinea	la vingna	la vigne	4
Vitis	la vita	la vigne	5
Pampinus	le foglie	les fenles	6
Radix	radice	racine	7
Vua	luue	les rayons	8
Borus	graspo	grape	9
Torcular	il torchio	le presson	10
Mustum	il mosto	le must	11
Campus	la campagna	la cham paigne	12
Ager	il campo	le champ	13
Semen	semenza	semence	14
Seminare	seminare	semer	15
Manipulus	il manipolo	la gerbe	16
Messor	meidore	soyeur	17
Meter	segare	soyer	18
Falx messoria	false	fan	19
Triturator	battidore	bateur	20
Claua pendula	il correggiotto	le flean	21
Siramen	paglia	estrain	22
Saccus stramines	focco di paglia	fac destrain	23
Pratum	il prato	le pre	24
Fenum	il feno	le fien	25
Gramen	herba	lerbe	26
Falx fenaria	false	fau	27
Messor	segadore de herba	soyeur derbe	28

Behemisch Hungerisch Teutsch

pezka	magbel	der kern
horzka hauba	gomba	pfifferling
zraly	megert	zeitig
winige	zewlew	der weingart
Korzen winy	zewleweto	weinstock
listi winy	zewlewend	weinbletter
Korzen	giewter	die wurgel
brozen	zewlew	weinber
brozen	zewlewew	crenbell
pres	form	kalter/presse
mest	mrost	der most
lauka	mezew	das feld
roli	zanto sewld	der acker
Symis	mag	der samen
Syti	el uetnij	sen
snop	teue	die garben
zneg	arato	schnitter
ziti	aranij	schniden
Srp	sarlo	die sichel
mlatez	chelpew	drecher
gepy	chep	stegel
Slama	zalma	stroo
pyttellamlenny	zalma saat	ein sack von stroo
lauka	zenareet	die wense
Seno	zena	das hew
trawa	zenafij	das gras
Rosa	kaza	die seges
setag	arato	mäder oder gras-

Cap. 27. Desylua & rebus syluaticis.

Latennisch Welsch Frantzösisch

Siccare	seccare	seccer	1
Siccum	secco	sec	2
Seruare	saluare	saluer	3
Macrum	magro	maigre	4
Pingue	grasso	gras	5

Cap. 27. desyl	¶ 27. Cap. sic	¶ Le 27. Ca. du	
ua & rebus sylua:	del boscho et	del le boys e toute chose	
ticis.	cosi saluatiche.	sanage	
Sylua	El boscho	Le boys	1
Sylvanus	saluatico	sauage	2
Heremita	romito	hermite	3
Desertum	deserto	desert	4
In deserto	in deserto	au desert	5
Arbor	arboro	arbre	6
Ramus	ramo	rame	7
Rami	li rami	les rams	8
frondes	le frondi	le rame	9
Radix	radice	racine	10
Folia	le foglie	les feuilles	11
Flores	fiori	fleur	12
Florere	fiorire	fleurir	13
Floridum	fiorito	fleurir	14
Virga	la verga mezza	la verge	15
Lignum	legno grosso	boys gros	16
Buxus	il buxo	letro	17
Sambucus	sambuco	susier	18
Cupressus	cipresso	cypres	19

Desylua & rebus syluaticis. Cap. 27. 55

Behemisch Hungerisch Teutsch

1	suffiti	jarrastani	trucknen
2	suchy	meg jarrabos	trucken
3	schowati	carani	behalten
4	churaw	ewsteuer	mager
5	masiny nebtug	lewuor	seyst

(uy)

¶ Ca. 27. wo lesu	¶ 27. Cap. az er.	¶ Das 27. Cap.
ago Kromu pzi	denrel ces az erdeis	von dem Walde
sluffi.	allatrol.	vnd seinen dingen.
1	Les	Wald
2	lesni muoz	der waldman
3	pausteni	einsidler
4	paustie	wästen
5	na pausti	in der wästen
6	strom	baum
7	ratolest	aag
8	ratolesti	aagat
9	wietwi	jewldagat
10	torzen	giewter
11	liti	leuclet
12	ewiti	viragot
13	ewiiti	viragojnit
14	ewicelo	viragos
15	prantet	wexzew
16	drzewo	fa
17	putisspan	puzpangfa
18	bez	booczafa
19	zppzisa	cziproffa

Latennisch Welsch Frantzösisch

Fraxinus	frassino	faser	1
Glutinare	impecare	euresiner	2
Resina	la rasa	ras	3
Resina pini	rasa di pino	ras depin	4
Quercus	la quercia	le channe	5
Salix	salice	sau	6
Vitulus	el aierno	platan	7
Abies	abieto	freine	8
Pinus	lo pino	le ne	9
Nux	la nose nosella	nuons	10
Auellana	nizole	meoles	11
Castanea	castagno	le cethagne	12
Populus	el copon	copin	13
Betula	la bedolla	bustan	14
Cornus	galgocion	Cornier	15
Infurculare	inferare	enxer	16
Plantare	piantare	planter	17

Capitu. 28. de animalibus. Cap. 28. Cap. 28. Cap.

animalibus.	de li animali.	Est de bestes.	
Animalia	Animalia	Beste	1
Leo	leone	lyon	2
Leena	leoneffa	lyone	3
Leopardus	leopardo	lyonpar	4
Cervus	cervus	cerf	5
Cervus	la cerua	la biche	6
Caprea	il capriolo	le cheurien	7
Vrsus	orso	ours	8

Behemisch Hungerisch Teütsch

1	Gesen	kerewssa	echen
2	zasmoliet	enijuejni	verbichen
3	pystryice	zwrot	harg
4	snola	seniwjurof	tannharg
5	dub	cherfa	die ench
6	wrba	stizza	weyden
7	wolffowj	zylfa	der ahorn
8	gedle	legentsefa	fiecte
9	giwi	seniwjofa	die erbisch
10	listowe	dijofa	die haselstauden
11	worzechowj	mogjro	haselnus
12	castanowj	gezenisefa	festenbaum
13	sawor	nijarsa	der alber
14	brzezowj	nijarsa	die bircken
15	brsil	somfa	hanenhod
16	stiepiet	oltanij	pelgen
17	stiepowati	palantalnij	pflangen

Capitola 28. wo 28. Cap. 28. Cap. 28. Cap.

1	zwirzatech.	tes allatotrol.	von Thieren.
2	zwirzata	teltes allatot	Thier
3	lew	orožlan	Löw
4	lwige	newstenorožlan	Löwin
5	leopard	leopard	Leopard
6	gelen	zarnas	Hirsch
7	lanka	ewj	Hinde
8	kozlit	wadreckte	Nechbock
	wedwied	medwe	Der

Ca. 29. De formica & alijs vermib. & bru

Lateynisch Welsch Frantzösisch

Elephas	elefante	elefant	1
Ebur	auolto	ynoire	2
Vnicornus	leocorno	alicorn	3
Aper	cinghiale	porcsuagle	4
Taxus	taïss	taïsson	5
Lupus	lupo	loup	6
Lupa	lupa	louue	7
Vulpis	volpe	regnart	8
Lepus	lieuora	ly cure	9
Cuniculus	coniglio	conin	10
Simia	siminna	finge	11
Catus syluestris	mona	marmot	12
Scyurus	schiriuolo	escurien	13

Cap. 29. de for	Al 29. Cap. sie	Le 29. Cap. Es
mica & alijs Ver	illa formica i vermi	de formi et vers et
mibus & brutis.	et bestame.	autrebestial.
Formica	Formica	Formi
Musca	mosca	mouche
vespa	muscont	moucheron
Vermes	i vermi	les vers
Vermis	il vermo	le ver
Grilli	grilli	les griffellons
Locustæ	le cauallete	le cabrions
Pulices	polici	polce
Limices	zimisti	pugnaise
Pediculi	pidocchi	pour
Pediculosus	peddochiosi	polieur

De formica & alijs vermib & brutis ca: 29

Behemisch Hungerisch Teutsch 58

1 Elon	elefant	Helfant
2 Elonowa kost	elefantetem	Helfenbein
3 Sednorozice	vnicornis	Einhorn
4 Diwoły weprz	erdeifan	Wildschwein
5 Gezwec	Borz	Dachs
6 wlt	farkas	Wolff
7 woljice	nestenfarkas	Wölffin
8 Liffa	Kota	Fuchs
9 Zagie	nijwl	Nas
10 Kralist	coniculus	Künglein
11 wopice	maijom	Uff
12 Diwoka kocza	erd eij machta	merktag oder wild
13 wewerzice	Zuett	Eychorn

Capitola. 29.	20. cap. az han	Das 29. Cap.
wo mrawench a	giarot ees egi eb	von der Ameis und
wo Ezerwich.	fergetrewl.	dem vhe.
1 Mrawenec	hangia	Die Ameis
2 maucha	leegij	die fieg
3 sissen	daras	wespen
4 egerwy	ferget	die würm
5 Ezerw	fereg	der wurm
6 ezwrejet	zewthewl.	die grillen
7 Kobylky	sastaf	hewschreck
8 blechy	balhal	fisch
9 Estienice	chymajot	wangen
10 wiffy	tetwet	lenz
11 wiffywy	tetwes	lauffig

Ca. 29. De formica & alijs vermib. & bru.

Latennisch Welsch Frantzösisch

Lens	Lendine	lente	1
Apes	leape	les monches qui font lactre	2
Mel	il mele	le miel	3
Dulce	bolce	doux	4
Amarum	amaro	amer	5
Draco	il dragone	le dragon	6
Serpens	serpente	serpent	7
Anguis	serpe	douleruse	8
Mus	soze	sourt	9
Lacerta	luzerta	luisarda	10
Rana	ranocchio	grenouille	11
Bufo	ranabodila	crepault	12
Aranea	ragno	vraine	13
Tela araneæ	te di ragno	file de vraine	14
Tinea	le tarme	ber de boys	15
Cattus	gatto	chat	16
Carta	gatta	chate	17
Fera	bestia	beste	18
Feræ	le bestia	les bestes	19
Bos	el bue	le beuf	20
Boues	bestiame	les beufs	21
Vacca	vacca	vache	22
Vitulus	vitello	bau	23
Ovis	pecora	brebis	24
Mulgere	mungere	trayrele laye	25
Agnus	agnello	agnian	26
Aries	castrone	moultron	27

De formica et alijs vermib. & brutis ca. 29

Behemisch Hungarisch Teutsch

1	haisdy	serte	nisse
2	wesely	mehet	die bynen die das honig machen
3	med	meez	honig
4	stadty	edes	suesz
5	horzty	deseristy	bitter
6	drat	sartau	der drack
7	had	aspts tigtlo	die schlange
8	Elepensis	tigtlo	natter
9	mys	zger	manz
10	Gessiertka	gilt	edek's
11	Ziaba	beka	frosch
12	Zemsta Ziaba	buffobeka	krot
13	Pamant	poot	spinn
14	Pawauczina	poothalo	spinnweb
15	mol	molij	schaben
16	Kocaur	machta	kater
17	Koczka	machta	kag
18	Howado	wad	viesch
19	Howada	wadat	die viecher
20	Wuol	ewketor	der ochs
21	Howiezy	ewkewek	die rynder
22	Krawa	inew	die küe
23	Tele	horisw	das fass
24	Owce	iwsh	schaff
25	Dogitt	fejintj	melfen
26	Beran	baranj	lemtin
27	Stopee	tos	wider

Cap. 30. De auib⁹ & earū generationibus.

Latynisch Welsch Frankösisch

Caper	beecho	bone	1
Veruer	montone	mouton	2
Taurus	il thoro	letorton	3
Capra	Capra	cheure	4
Hedus	cauretro	cheuran	5
Porcus	porco	porcian	6
Porca	porca	trupe	7
Porcellus	porcelleto	paurrele	8
Anser	ocha	oye	9
Anseres	leoche	les oyes	10
Gallus	gallo	coc	11
Gallina	gallina	galine	12
Oua	oua	euf	13
Pulli	polli	petit pulens	14
Cornu	corno	corbeau	15

¶ Cap. 30. de Auib⁹ & earū generationibus.	¶ 31. 30. Cap. sic de glucelli et de la aus et de ceulz gent	¶ Le 30. ca. de o s rations.
Auis	Lucello	Lonsau
Aues	lucelle	ies onstaulx
Penna	le penne	les plumes
Pluma	la pluma	la Pluma
Alæ	le ali	les elles
Vnguis	la grifa	le pied
Aquila	la quilla	langle
Ciconia	cicogna	figongue
Strutio	struzzo	austuche

De auibus & earū generationibus Ca. 30.

Behemisch Hungerisch Teutsch

1) Rojel	bat	bock
2) Rzejanec	ewrisw	castraun
3) Byt	bista	der stier
4) Roja	techte	die gans
5) Rozit	gedelst	das tigl
6) weprz	dizno	schwein
7) Swinie	newstendizno	die saw
8) Prasatto	malac	secklein
9) Hus	lwo	gans
10) Hush	lwodak	die genß
11) Rohant	latas	han
12) Siepice	tijwt	henn
13) wayce	tijn tmoni	aner
14) Kurzacka	tijnwstijah	iunghänlin
15) Roh	zaw	horn

¶ Cap. 30. wo pta- ch a guch pokole ni.	¶ 30. cap. azmada racol ces az ew nenjetssegtrews.	¶ Das 30. Cap. vonn vögeln vnnnd jren geschlechten.
1) Ptak	Madar	Der vogel
2) Ptach	Madarat	die vogel
3) Perzj	tall	die federn
4) Orach	pish	pflaum federn
5) Rzidla	zarnijais	die flügel
6) Pazaur	te worm	der flaw
7) worlicc	tefelw	der adler
8) Ciap	eztertaz	storch
9) Estros	struc mader	strauch

Lateynisch Welsch Französisch

Gripho	grifone	grifon	1
Coruus	corbo	corbiau	2
Graculus	tatula		3
Corui	el coruo	les corbiaux	4
Cornix	cornachia	cornaille	5
Picus	la gazza	lappé	6
Luscinia	russiginolo	rosignol	7
Calender	calandra	calandrie	8
Canapeus	fanello		9
Carduelis	cardellino	chardonnerie	10
Lugarinus	lugarin		11
Ficedula	stornelli	stourneau	12
Turdus	tordo	grive	13
Merula	merlo	merle	14
Bubo	alocco	chauen	15
Noctua	zuetta	chouette	16
Vesperilio	pipistrello	souri chaude	17
Hyrundo	rondine	arondelle	18
Pauo	paone	pau	19
Paua	paonessa	paonessa	20
Capus	cappone	chapon	21
Phasianus	fagiano	faisan	22
Perdix	pernice	perdrix	23
Anas	anatre	canne	24
Columba	colomba	cholou	25
Turtur	tortora	toutorotelle	26
Falco	il falcone	le faulcon	27
Nisus	sparneri	esprituiere	28

Behemisch Hungerisch Teütsch

1	Noh	Griff	grenff
2	hawran	hollo	rapp
3	Kawla	chola	chul oder heg
4	hawranij	hollock	die rappen
5	Wiana	taruarijw	kräe
6	Strata	harta	agerlaster
7	Slawij	filemile	nachtigal
8	Colenander	kalendar	galander
9	Czejetta	kenderita	henffling
10	Stchlijt	teugeltje	stiglich
11	Ciziel	chijz	zenfle
12	Spachtcy	sergeltij	die staren
13	Droz	hurosma dar	kronbetuogel
14	Ros	rigo	ampfel
15	Waye	bagolij	enl
16	Sowa	files bagolij	keüglin
17	Necopenz	paupencuere	stiermauß
18	Lastowice	sechte	schwalb
19	Paw	pawa	pfawb
20	Pawice	newsten pawa	pfäwin
21	Kapaun	kappan	kappaun
22	Baziant	facjan	fajan
23	Koroptwa	fogolij	reuphün
24	Kaczice	recze	anduoget
25	Holub	galamb	taube
26	Hrdliczka	gerliche	turteltaub
27	Sokol	solijom	der falck
28	Gesirjab	ewlijw	spërber

Cap. 31. De piscibus & earū generationib⁹

Latynisch Welsch Frantzösisch

Milvus	gallina	sauvage	1
Pfiscus	papagallo	papagay	2
Coturnix	quaglia	caille	3
Rostrum	il becco	le bec	4
Cauda	la coda	la queue	5

¶ Cap. 31. de Piscibus & earū generationibus. ¶ 31. Cap. de peset et delle loro generationi. ¶ Lo 31. Cap. de poisson et de leur generations.

Piscis	Il pesce	Le poisson	1
Pisces	il peset	les poissons	2
Forum Piscarium	la pescaria	la poissonerie	3
Piscator	pescatore	pêcheur	4
Hamus	hamo	eyn	5
Rete	la rete	la rhe	6
Balena	balena	balaine	7
Delphin	il dolfino	le doulphin	8
Strurio	storioue	esturgeon	9
Halec	eringo	haran	10
Pisces marini	pesce di mare	poisson de mer	11
Pisces fluuias	pesce di aqua	poisson de aque	12
les	dolce	dolce	
Truta	la truota	truite	13
Teneæ	la tinca	tonche	14
Lupus	il luccio	le brochet	15
Anguilla	languilla	languille	16
Cancer	gambaro	creniffe	17

De piscibus & earū generationib⁹. Ca. 31.

Behemisch Hungerisch Teutsch 62

1 Tetrjewice	kanja	birchuen
2 Papaussie	puplikan	sitsich
3 Kzepekka	fiwz	wachtel
4 Post Roset	orra	schnabel
5 Wocas	farta	schwanz

¶ Capitola 31. wo Kybach a gich potolens. ¶ 31. cap. a3 hala. ¶ Das 31. Capite. crol es a3 ew neme Von den fischen vñ iren geschlechten.

1 Kyba	Nat	Der fisch
2 Kyby	halat	die fisch
3 Kybnij	haluasar	fischreis
4 Kybag	halaz	der fischer
5 Wdice	horog	der angel
6 Syti	halo	das neg
7 Welryb	balijn	walfisch
8 Moriska swinie	dijnohat	meerschwein
9 Geseer	wizja	der storch
10 Herynck	Hering	der Hering
11 Morike Kyby	tengeris halat	meerfisch
12 Kyby sladre wodyn	fo liso wizij halat	fisch auß süßen wasser
13 Pstruh	pijstrang	forhen
14 lin	chompo	schlenen
15 Stika	chuta	der heche
16 Anhorz	anguilla	der ael
17 Kat	Kaat	der trebs

Lateynisch Welsch Frankösisch

Cap. 32. de nauibus & galeis.	Al 32. Cap. del le 32. cap. de nef	
Nauis	le Naui et galee.	et galeres.
Pons	La naue	La nef 1
Malus	il Burchio	le bateaul 2
Funes	larbore	larbre 3
Velum	le corde	les cordes 4
Remus	la vela	la velle 5
Anchora	il remo	la rame 6
Clauus	lancora	lancre 7
In fundo	il timone	le gouuernail 8
In hospicio	al fondo	au fond 9
In domo Germanorum	fontigo	ala boutiche 10
	in casa de todeschi	ala maison des alamans 11

Cap. 33. De aëre & ventis. Al 33. cap. del laere et de venti. Le 33. cap. de lair et vent.

Aer	Latere	Laer 1
Ventus	il vento	le vent 2
Frigus	freddo	froyd 3
Recens	fresco	soubre 4
Subfrigidum	fresco	froys 5
Calidum	caldo	chaud 6
Tepidum	tepidio	teue 7
Nubes	la nuuola	la nuce 8
Nebula	laneblia	le broollia 9
Tonitrus	tuono	tonre 10

Behemisch Hungerisch Teütsch

Ca. 32. Wo siffu a wo Lodij.	32. Cap. az hajf orrol ees gallia erol	Das 32. ca. von schiffen vnd galeen.
1 Lodij	Hajjo	Das schiff
2 Kut	hijb	burg
3 Brzewno	arbojsa	der segelbaum
4 Promazy	krewtelek	die senler
5 stiera	vitorla	der segel
6 Weslo	tuezew	das rüder
7 Rotew	was machla	der ancker
8 Lawka	kormanfew	das leitbret
9 nadine	az feneken	am boden
10 Whospodie	az zalason	im legerhauf
11 Wdому Nie meckym.	az nemetet haza ba.	in dem Teutschen hauf

Capito. 33. wo powietrzyj a wo wietrzyjch.	33. Cap. az er gekrewl ees zele krewl.	Das 33. Capit. von dem lufft vnd von den winden.
1 Powietrzyj	Eg	Der lufft
2 Witr	zeel	der wind
3 Syma	hydeg	kalt
4 chladno	fris	käl
5 Cherstwo	bijues	frisch
6 horko	bewij	heiß
7 Parno	meleg	law
8 Woblaty	teyrd	die wolcken
9 Mha	homalij	der nebel
10 hrom	mendergetw	donner

Cap. 34. De montibus & vallibus.

Latynisch Belsch Frantzösisch

Tonare	Tonare	tonoer	1
Ventofum	ventoso	ventoux	2
Fulmen	lampegia	lechelitre	3
Fulgur	la facta	la fouldre	4
Fulgurare	lampegiare	la tempeste	5
Iris	l'arco	larc dele pluye	6
Splendor solis	splendor de sole	claritedu so leil	7
Serenum	chiaro tempo	beau temps	8
Tempestas	tristo tempo	maulvais temps	9
Nubilum	bruto tempo	layt temps	10

¶ Capitulum 34. ¶ Il 34. capt. sic ¶ Le 34. Capit. de
de montibus & delle montagne et montagne et vasse.
vallibus. valli et planure.

Mons	La montagna	La montaigne	1
Montes	Il monti	les montaignes	2
Collis	monticelli	petit montaigne	3
Vallis	la valle	la valle	4
Planum	il piano	le plain	5
Abnuptum	la rata	rubest	6
Fossa	la fossa	la fosse	7
Fovea	la caua	la cane	8
Aquæductus	il canale	le cōduit de leane	9
Petra	la pietra	la pierze de roche	10
Saxum	il sasso	la pierre	11
Terra	il terreno	le terroy	12
Lutum	il fango	le fange	13
Terremotus	terremoto	trëblemēt de terre	14

De montibus & vallibus. Cap. 34.

Behemisch Hungerisch Teutsch

1 Hemy	zeurgentij	donderu
2 Wietrno	zeles	windig
3 Blaysta se	menistekew	donnerschlag
4 Hromobitij	vill amas	der plitz
5 Bleykaniij	deuregnij	hagel
6 Duba	istenrechleise	der regenbogen
7 blestuneczny	nappene	der sonnenschein
8 Jasnij ejas	tijsta idew	heel wetter
9 Neczias	pofoł idew	ungewitter
10 Miraczny ejas	rwit idew	trüb wetter

¶ Capitola. 34. ¶ 34. Cap. az he ¶ Das 34. Cap.
wo Horach asta gijckrewl ees us von den bergen / fets
lach. wolgijckrewl, sen vnd thalen.

1 Hora	Hogij	Der berg
2 Horn	hegiel	die berg
3 Pahibky	halom	die berglin
4 Andol	wewolgi	das thal
5 Rowno	igijenes	die ebne
6 Ruol	meredet	der stüchel
7 Jama	arot	das grab
8 Duol	werem	die grüb
9 Tot	chatoma	wassergrüb
10 Stala	terwizilla	der fels
11 Ramen	kew	der steyn
12 Semstij	fewld	das erdrich
13 Blato	saar	das toth
14 Semie trzesenij	fewldiandulas	der erdbidem

Cap. 35. De patria & patriotis.

Lateynisch Welsch Frankösisch

¶ Cap. 35. de pa- tria & patriotis in Germania. ¶ Al 35. Cap. de pais et paisans nel- la alamagna. ¶ Le 35. Cap. de pais et paisans en alamangne.

Germanus	Al todescho	En alimant	1
Suetia	suenia	suenia	2
Suetius	il suene	sueue	3
Germania super- rior	la alamagna alta	alamangne haut	4
Germania infer- rior	la alamagna bassa	alamangne bas	5
Prussia	prossia	proscia	6
Russia	rossia	rosfeta	7
Turingia	turinga	turinga	8
Bauaria	bauiera	bautere	9
Austria	austria	ausiruche	10
Hungaria	ungaria	ungrie	11
Boemia	boemia	boeme	12
Gallia	francia	franze	13
Italia	italia	italie	14
Aethiopia	ethiopia	ethiope	15
Græcia	grece	grece	16
Sclauonia	schlauonia	sclauonie	17
Illirius	schiauo	esclauie	18
Saxonia	sanzogna	saronie	19
Anglia	anglitterra	angleterre	20
Lombardia	lombardia	lombardie	21
Romania	romagna	romanie	22

De patria & patriotis. Cap 35.

Behemisch Hungerisch Teütsch

¶ Capitola 35. wo Wlastsch a wo Kra gich w Niemeych. ¶ 35. Capit. ha zantrol es haza thelsikretwl. ¶ Das 35. Capit. vonn den enden in Teütschen landen.

1 Niemee	nemet	Teütscher
2 Schwabsta Zemle	suaborzag	schwaben
3 Schwab	Suab	der schwab
4 Wschnj zemle	felsow nemet	das ober teütsch
nietsecka	orzag	lande
5 Niemeecka Ze- mie dolessstij	also nemet orzag	das nider teütsch
6 Prusta Zemle	prusorzag	preußen
7 Rusta	ruscia orzag	reußen
8 Turinka	Turinga	thüringen
9 Baworsta Zemle	paior orzag	bayern
10 Katakusta zemle	bech orzag	österreich
11 Whersta	magisfar orzag	ungern
12 Eziesta	chehorzag	Böhem
13 Fransta	francia	frankreich
14 Wlasta	olozorzag	welschland
15 Maurgeninstu	zerechenorzag.	morenlande
16 Nzecka	getewgorzag	erischenlande
17 Charwatsta	to tarzag	windischlande
18 Charwatstb	toot	der windisch
19 Sasta	saroniaorzag	das sachsenlande
20 Anglicka	anglia	engeland
21 Lumbardij	lombardorzag	lombarden
22 Rziijmsta	romania	römisch lande

Ca. 36. De ciuitatib⁹. De Christianitate 37.

Lateynisch Welsch Franckösisch

¶ 36. Cap. de ciuitatibus & cap.	¶ 36. capitu. delle citta et ca-	¶ Le 36. Cap. de citen et castiaus.	
stellis.	stelli.		
Roma	Roma	Rome	1
Sena	Sena	sene	2
Florentia	Florentia	florence	3
Bononia	Bologna	bolongne	4
Ferraria	Ferrara	ferrare	5
Venetice	Vineggia	venise	6
Mantua	Mantoua	mantua	7
Mediolanum	Milano	milan	8
Neapolis	Neapoli	nape	9
Constantinopolis	Constantinopoli	constantinoble	10
Basilea	Basilea	basilee	11
Colonia	Colonia	colongne	12
Burgundia	burgia instaudra	bruge	13
Parisiūm	parigi.	paris	14

¶ 37. ca. de Christianitate & de infidelibus.	¶ 37. cap. della Christianita de glinsideli.	¶ Le. 37. Cap. de la chrestiente et infideles.	
Christianitas	Christianita	Chresiente	1
Christianus	Christianita	crefcent	2
Iudæus	giudeo	le iuis	3
Hebræus	hebreo	ebreu	4
Infidelis	insidele	le insidel	5
Infideles	i pagani	les payens	6
Turca	il turco	le turek	7

ca. 36. De ciuitatib⁹. De Christianitate 37.

Behemisch Hungerisch Teutsch

¶ Capitola. 36. wo	¶ 36. Cap. az wa	¶ Das 36. Cap.
Mieskech a Sam	rasokrol ees wa	vonn den Stetten
tench.	ratrol.	vnd Schloßfern.
1 Rzym	Roma	Rom
2 Sena	Sena	hohen sen
3 Florentz	Florentia	Florenz
4 Bononye	Bononia	Bonomien
5 Ferrary	Ferraria	Ferrer
6 Venadky	Velence	Venedig
7 Mantua	Mantua	Mantua
8 Mediolan	Mediolanum	Maplande
9 Neapoli	Neapolis	Neapolis
10 Constantinopol	konstantinopolis	Constantinopel
11 Basille	Basilea	Basel
12 Kolín	Colonnisa	Cöln
13 Bruckwstädtlich	Burgundia	bruck in flandern
14 Paris	Paris	Pariss

¶ Capitola 37. Wo	¶ 37. cap. az kerez	¶ Das 37. ca. von
Krjestianech a wo	tiensegetrewl.	den Christen vnd
niewierztych.	ees hitetlerekrewl.	den vnglaubigen.
1 Krjestianstwo	Kerezijenseg	Die Christenheit
2 Krjestian	kerezijen	Christen
3 Sid	sydo	Jud
4 Sid	sydo	Hebreer
5 niewiernij	hitetlen	vnglaubig
6 Pohanij	pogan	die heyden
7 Turek	teurewt	der Türck

ca. 38. De litibus, expugnationib. & luforib.

Latennisch Welsch Frantzösisch

Saraceni	i farracino	les saracins	1
Hæreticus	heretico	heretique	2
Apostata	il renegato	le renoye	3
Seismaticus	il bugiorone	le bougre	4

Ca. 38. de litibus; 31 38. cap. sic della Le 38. cap. est de la
expugnationibus bataglia et della batagle et guerra et
& de luforibus. guerra / et deligio- de inueur.
catori.

Bellum	La battaglia	La bataille	1
Bellare	combatter	combatre	2
Hastis congredi	giostare	tourner	3
Tentorium	padiglione	le pavillon	4
Gens	il campo	loft	5
Exercitus	squadre	compagnie	6
Vexillum	la bandiera	la banniere	7
Pax	la pace	la payr	8
Pacificare	a farpace	la faire la payr	9
Perfiste in pace	sta in pace	soy en payr	10
Pacifici	farpart	fairepartie	11
Proditor	il traditore	le traistire	12
Proditio	tradimento	traitement	13
Explorator	lo spione	lespie	14
Fur	il ladro	le latron	15
Nequam	il ribaldo	le ribault	16
Nequitia	la ribarderia	la ribaudise	17
Nebulo	poltrone	mescant homme	18
Incantare	incantare	enchanter	19

Delitibus, expugnationib. & luforib. ca. 38

Behemisch Hungerisch Teutsch

1 Maurzenin	zerchenet	die moren
2 Kacz	eremet	teger
3 zapzenec	zerzethagijot	verlögnet
4 Sodomstn	tacer	der tegerisch

¶ Capit. 38. Wo ¶ 38. cap. az hada- ¶ Das 38. Caple
walkach a o hra- kochrol vinkrol von den Streich
czsch. ces iatekochrol. Kriegen und Spy-
lern.

1 Bog	had	Der strek
2 Boyowati	hadakozni	schcken
3 Klati	etwlelnij	stechen
4 Stan	sator	die zec
5 zastup	neep	das heer
6 Korus	serap	dt hauffen
7 Koruszew	hazlo	ds paner
8 Wotog	beteseg	der fied
9 beziniti potog	betesegat tennij	frid machen
10 Stuwogw potogi	maragi betenel	bis in fied
11 Wmluwsti se	meg zerzewdnij	pact machen
12 Zradce	arulo	der ver-ätter
13 Zrazeny	arulas	verrätterey
14 Szpehyrz	zjim	der speher
15 Zlodieg	lopo	der dieb
16 Zlofin	alnaz	der schalek
17 Zlost	alnatsag	schalckheit
18 Szibal	stib	böswichte
19 Kauliti	meg biuelnij	jaubern

Cap. 39. De citharistis & modulatoribus.

Latennisch Welsch Frantzösisch

Incantator	Incantatore	enchanteur	1
Incantatrix	strigo	forciez	2
Lupanar	bordello	bordeu	3
Meretrix	putana	putain	4
Rapere	robare	rober	5
Raptor	robator	robeur	6
Ludere	giocare	iouer	7
Lusor	giocatore	ioueur	8
Perdid decem flo	Toho perduto x. flo	Jay perdu dix flo	9
renos lucendo	rini agiocare.	rins a iouer	10
Damnun tuum.	To danno era meg-	tou dannain	11
Melius tibi consul	ho perte che tuti	Il estoit mieulx	12
tum erat, si a pe-	fossi misso ben in or-	per toi qua tu te fus	13
cunia tibi vesi-	dine conquelli deina-	se mis bien en ordie	14
menta parasse.	ri.	conlargant.	15
Verum tu dicis.	Tu dici il vero / ma	Tu dis le vray	16
sed nō est factum.	non e fatto.	te ne lay pas fait	17
Tessera	li dadi	les des	18
Alueolus	tauolihero	tablier	19
Saccus	lo sacco	les escas.	20
Charta	charte	cattes	21

¶ Ca 39. de Cy-
tharistis & mo-
dulatoribus.

Cithara
Tuba
Tubicen

¶ Il 39. Cap. sic
de sonarort.

Larpa
latromba
Il trombetta

¶ Le 39. Cap. de
les sonens et mene-
stries.

La harpe
la trombe
la trombete

1
2
3

De Citharistis & modulatoribus. Cap. 39.

Behemisch Hungerisch Teütsch

1	Czardiegnit	bijebaoios	zauärer
2	Czardiegnice	biuclaw	zauärerin
3	Domel	bordeltj	härhauf
4	Kurtwa	kurtwa	här
5	Lupiti	el radagnij	ranben
6	Laupeznij	ragadozo	der ranber
7	hrati	iaczanij	spilen
8	hracz	iatetos	der spiler
9	Ja sem probral	tijzforinitot wej tet	Ich has verloren x.
	de set Slatench	ten iaczua te kaa-	stoen mit spilen.
10	hra gē twa ssto	rod	es ist dein schad.
	da.	Job woltuolna ha	Es wer besser fue
11	Byloby lepe na	meg ruhazta dool-	dich gewest / du het-
	tie aby se byl odijl	na magadat	test dich belleidet
	naty Penijze.	bele	vmb des gelt.
12	prawdu prawijis	monbor te denem	Du sagst rechte
13	ale tat se nestalo	lewt w gij wese	es ist aber nit gesche
14	Kosty	lije	würffel (hen
15	Wecabnice	otstablā	piettspyl
16	Esach	sah	schache
17	Karty	karta	karten

¶ Capitola 39.

Wo Hudbach a
Hudench.

1 Harfa
2 Trauba
3 Trubach

¶ 39. cap. az hege
teuencrowl.

Hegedijw
trombita
trombitas

¶ Das 39.ca. von
den harpffnern vnd
den pschffern.
Die harpff
die trommet
der trommeten

Cap. 40. De morbis & ægritudinibus.

Latynisch Welsch Franckösisch

Lucina	il leuto	le leut	1
Lyra	la binola	la bielle	2
Organum	largano	lorgue	3
Campana	la campana	la cloche	4
Campanile	campanile	le clochier	5

¶ Capitulum 40 de morbis & ægritudinibus.	¶ 31 40. Cap. sic delle infirmita et del-	¶ Le 40. Cap. Les de infirmité et de	
Morbis	le malatie.	maladie.	1
Egrotus	Infirmita	Maladie	2
Paralifis	infirmo	Malade	3
Hydropifis	la gotta	la goutte	4
Febris	idropifia	ydropsie	5
Dolores	la febre	la fiebre	6
Dolet mihi caput	la doglia	le douleur	7
Pleurifis	mi dolo il capo	la terra mi fait mal	8
Cancer	puntura	pointure	9
Fluxus sanguinis	il cancro	le chancre	10
Apostema	caso sangue	chie le anc	11
Tumidus	la postema	la bostume	12
Rabiosus	enfiaro	en fie	13
Surdus	rabioso	en rage	14
Mutus	sordo	sourd	15
Stultus	muto	muet	16
Cæcus	matto	fol	17
Pumilio	cieco	anengle	18
Scabies	guercio	losche	19
	la roгна	rongne	

De morbis & ægritudinibus. Cap. 40.

Behemisch Hungerisch Teütsch

1 Lautna	late	die Laut
2 Smyczecj	lengijel hegedij	die genge
3 Warhany	orgona	die orgel
4 Zwon	harang	die glock
5 Zwonice	harangtorom	glockenthurn

¶ Capitola 40. wo nemocch.	¶ 40. Cap. ty lemb tijlemb beteg segetrewl.	¶ Das 40. Cap. von den frantcheyen vnd suchten.
1 Nemoe	Becegseeg	Kranckheit
2 Nemocny	beteg	frantch
3 Dna	rejtegetes	die gicht
4 Wodnotelnost	beelpotlos	wassersüchtig
5 Symnice	hidegleles	das sieber
6 bolesti	faijdalmat	die wetage
7 Nlawanne boli	fejsem faij	mir thut's haupt we
8 bodent	nijallas	der stich
9 Nat	fene	der treps
10 Krowotol	veerhas	blutstus
11 Nlija	misrijigij	die dris
12 Wotekly	dagadas	geschwollen
13 sickly	gijches	whtig
14 Nluchy	fijket	thaub
15 Niemy	nema	stumm
16 Blazen	bolonb	narr
17 Elepp	wat	blind
18 Trzpastit	felzenti	eindgt
19 Prassiwost	war	grinde

Cap. 41. De septem peccatis mortalibus.

Latennisch Welsch Frantzösisch

Scabiosus	ro gulofo	rongneur	1
Caluus	caluo	tesse caulue	2
Tremere	tremare	trambler	3
Vulneratus	ferito	fraye	4
Claudus	joppo	boiteux	5
Mori	morire	mourir	6
Mors	la morte	le mort	7
Sepultura	la sepultura	la sepulture	8
Puridum	marcio	pouri	9
Lepa	malde san lazaro	ladre	10
Medicus	il medico	le medecin	11
Medicina	medicina	medecine	12
Medicare	medicare	medictuer	13
Vnguentum	lunguento	loingument	14
Mixere sanguine	canar sangue	seigner	15
Balnare	Bagnare	bagnier	16
Iuare	aiutare	aydier	17

¶ Capitu. 41. de septem peccatis mortalibus.

Septem peccata mortalia	Li sette peccati mortali	Les sept peches mortels	1
Superbia	la superbia	lorgueil	2
Auaricia	lanaricia	lauarice	3
Luxuria	luffuria	la luxure	4
Ira	la ira	lire	5
Gula	la gola	la grente	6

De septem peccatis mortalibus. Cap. 41.

Behemisch Hungerisch Teutsch

1 Passiwey	waras	grindig
2 Lysen	topaz	glaget
3 trizsise	rettegnis	zittern
4 Namien	sebes	wund
5 Kulhawy	santa	hinckend
6 Dmrszti	meg halnis	sterben
7 Smrt	halal	tode
8 Pohrzes	el temetes	das grab
9 Shnii	rothar	faul
10 Malomocnost	Potkossag	felsfisch
11 Lekarj	orwos	der arge
12 Lekarjstwi	orwossag	argeney
13 Leczti	orwosolnis	ergeneyen
14 Mast	tje	salben
15 Pausszeteti	weert twennj	blut lassen
16 Meyet	seredni	baden
17 Pomotcy	meg segetenij	helfen

¶ Capitola 41. wo sedmi smrtedl nyh heet halalos byn-
hryjsisch. reml.

1 Sedm smrtedl. nyh heet halalos byn- nyh hryjschuow	Uj heet halalos byn	Die siben tode- sunde
2 Pencha	kenelfeeg	die hoffart
3 Lakota	ferwuenfeeg	die geystigkait
4 Smilstwo	buijasag	die vnkerscheit
5 Antew	haragossat	der zorn
6 Obzierstwo	toikossag	die freßigkeit

Ca. 42. De quinq; sensib. De oper. mil. 43.

Latynisch Welsch Frantzösisch

Inuidia	linuidia	lennie	1
Accidia	laccidia	la paresse	2

¶ Ca. 42. de quin que sensibus. ¶ ¶ 42. Cap. sic ¶ Le 42. Cap. Est de cinque sentimen ti. de le cinq sens.

Quinq; sensus	li cinque sentimenti	Les cinq sens	
Vifus	vedere	voir	1
Auditus	odire	oir	2
Tactus	toccare	toucher	3
Odoratus	odorare	odorar	4
Gustus	gustare	essayer	5

¶ Capit. 43. de septem operibus misericordiæ. ¶ ¶ 43. Cap. sic ¶ Le 43. Cap. Est delle sete opere della misericordia. de les set oure de misericordia.

Septem opera misericordiæ	Les sette opere de la misericordia.	Les septem oure de misericorde.	1
Esurientes ciba; re.	gliafamati pasce re.	a ceulx que ont fain doner a mäger	2
Sitientes pota; re.	ali affediati dare be re.	donner a boyre a ceulx qui ont so it.	3
Nudos vestire.	i nudi vestire	vestir les nu; des	4
Infirmos visita re.	gli infermi visita re.	visiter les mala des	5
Capriuos confor tare.	confortare pigrio ueri.	cōforter les preso niers.	6

Ca. 42. De quinq; sensib. De 7. ope mil. 43

Behemisch Hungertisch Teutsch

1 nenawist	iregijseg	der neyde
2 Lenost	lora valo reffseg	die traghelt

Capitola 42. D 42. Capit. az Das 42. Cap. pieti smyslych. ewt erzetense ge von den fünff sin

trawl. neu.

Piet smysluow. Ewt erzeteseget Die fünff sinn

1 Widietti	latas	Das sehen
2 Slossetti	hallas	das hören
3 Dotykati	illet	das greiffen
4 Woniecti	bißles	riechen
5 Kossowatt	kostolas	schmecken

Capito. 43. D 43. Capit. az Das 43. Cap. Sedmern milofe heet irgalmassa von den sieben wer

denstwiß. grol. cken der barmher

1 Sedmsturtuow heet irgalmasf zigtait. Die sieben werck der

milofedenstwiß. sag barmherzigkait.

2 Laczue natrmi chezewet etet Die hungerigen

ti. nij. speysen.

3 zizniwy napo zomijnhozakat Die durstigen tren

giti. itatnij (nij cken.

4 naheoditti mejiteleneket ruhaz Die nach edē kleiden

5 uemoene natw betegeket latogat Die trancken heim

stijwitt. nij süchen.

6 wieznie tlesy foglijokat biztat Die gefangenen

ti. nij trösten.

Cap. 44. De decem præceptis Dei.

Latynisch Welsch Frantzösisch

Mortuos sepelli.	sepelire i morti	les mors enseue-
re.		liz.
Peregrinos hospis	albergare si peregrini.	alloghier le peles-
tari.		rins
¶ Capitu. 44. de	¶ 44. cap. sit	¶ Le 44. Cap. Est
decem præceptis	de dieci commanda-	de dix commande-
Dei.	menti di dio.	ments dela loy.
Decem præcepta	3 dieci commanda-	Le dix comman-
Domini.	menti di dio.	demans de dieu
Credo in unū deū	Credo in uno dio.	Croyen bug dieu
Ama Deum.	amare Dio.	amer dieu
Ama proximum	ama il prossimo tuo	amer le prochain
sicut tei.	come te medesimo.	comme soy mes-
psum.		mis
Sabbata sanctifica.	Sanctificare il sab-	santifier les festes
ca.	bato.	et dimanches.
Honora patrem	Honora il padre et	Honore le pere et
& matrem.	la madre.	la mere.
Non occides	non occidere	ne tue point
Non furaberis	Non robare	ne robe point
Nō mœchaberis.	non mœchare	ne soynt manteur
Non dices falsum	non fare testimonio	ne fait point fa-
testimonium. falso.		ulx temognatge
Non concupisces non desiderare roba	ne desire point le	
rem alienam. dautrui.	bien dautrui	
Non concupisces non desiderare la	na desire point la	
vxorē alicuius. moglie dautrui.	femme dautrui.	

De decem præceptis Dei. Cap. 44.

Behemisch Hungerisch Teutsch

1) Artwe pohyzi	Halotakat teme-	Die todten begrä-
ti.	enij.	ben.
2 2) Pocestne prjizig	stogeneget beso-	Die pilgram beher-
vi.	gabnij	bergen.
¶ Capit. 44. wo	¶ 44. Cap. isten	¶ Das 44. Cap.
desaterem Bozim	net tijz paransho lat	von den zehen gebot
prjizazanj.	tnarol.	tes Gottes.
1) Desatero Bozji	Istennet tijz paran-	Die zehen gepott
prjizazanj (gedno	cholattija.	des Herren.
2 2) wierz w Boga	Egij istent bljgi	glaub in ein Gott.
3 3) Milnog Boga	zerešed istenedet	hab Gott lieb.
4 4) Milnog Blij-	zerešed sele barato-	hab lieb deine näch-
nij ho swcho na-	dat mynt maga-	sten als dich selber.
to sehe sameho. dat.		
swietiz den swa	iunepet	seher die heiligen
teczni.	i slj.	tage.
5) Ezti Stecy ma-	attisadat anijadat	Eere vatter vund
tku.	tijstelliged.	Mutter.
6) Nejabis	ne ewlij.	tödt niemande.
7) Nepotrads	ne ozož	Solt nit stälen.
8) Nešauiluijs	ne parajnastogial.	Buch kein ehe
9) Nedawan faleš	hamistaw	Gib nit falsche ge-
neho swidectwij	nelegij.	zeugnuß.
10) Neberz ežyzy	mas emberet ne	Beger nit aines an-
wiecy.	teuand.	dern güts.
11) Nebožadass	že mas sešefeket ne	beger nicht ains an-
ny Blijzisho	teuand.	dern gmaßels.

Cap. 45. De studio & de schola.

Latynisch Welsch Frantzösisch

Capitulum 45. de Al 45. Cap. sic des Le 45. Cap. Es de studio & de scho: la studio et de la lo stude et eschole la. schola. als ecole.

Studium vniuer- sale.	Vniuersita	Vniuersite	1
Studere	studiare	Estudier	2
Schola	la scuola	lescole	3
Doctor	doctore	docteur	4
Scholaris	scholare	le scholer	5
Discipulus	il discipulo	le disciple	6
Scriba	el scriuano	le scriuain	7
Theca pennaria	il calamaro	la seritoire	8
Atramentum	linchiostro	lancre	9
Papyrus	la charta	le papier	10
Membrana	charta peccora	le perchemin	11
Scriptura	la scrittura	le scripture	12
Priuillegium	priuillegio	preuillege	13
Septem artes	le sette arti	les septars	14
Ius ciuile	la lege temporal	la loy temporele	15
Ius canonicum	la lege spirituale	la loy spirituele	16
Sacra scriptura	sacra scrittura	scripture diuine	17
Phisica	la fisica	la fisque	18
Informare	insegnare	ensigner	19
Discere	imparare	aprendre	20
Bene scit	eglisia molto bene.	il set tres bien	21
Libri	i libri	les liures	22

De studio & de schola. Cap. 45.
Behemisch Hungerisch Teütsch

Capitola 45. C45. Capi. az ta C45. Cap. wo vzenij a wo nufagrol ees of vö dem studiere Sstolách kolarol. vnd den schüle.

Kolege	Lanufaghelij	Wiehoch schüel
Veziti	tanualnij	studiern
Sstola	ostola	die schüle
Doctor	dactor	Doctor
Ziät	deisat	schüler
Vzeblnij	ranjstvanij	der junger
Pisatz	irodeat	der schreyber
Kalamatz	kalmatis	das tinte faß
Czernidlo	tiinta	die dinst
Papir	papitos	das papier
Pargamen	hartija	das Pergamen
Psanij	iras	die geschriffte
Zapšani	okleuel	(ok die handtdest
Sedmero vmienj	heet tudo manij	die sieben künst
Práwo swietj te	polgart ternenij	dy weltlich rechte
Práwo duchowj	egibazij ternenij	dy geistlich rechte
swate pismo	(nj zent iras	die heilich schriffte
Pritozene vmie	termezet tudo	dy natürlich künst
Včazati	(ni ranjstvanij	(mā vnterweyssen
Vczitel	tanulnij	lernen
dobrze vmij	iol tugisa	er kan fast wol
Anijby	kewnijue	die Bücher

Cap. 46. De officio ecclesiastico.

Lateynisch Welsch Frantzösisch.

Capitulu 46. Cl. 46. Capit. Cl. 46. Capit.
De officio Ecce Siedel officio Est deloffice ec
sastico. Ecclesiastico. clesiastique.

Officium eccle sasticum.	Lofficio ecclesia stico	Lofficio Ecclesiasti que	1
Papa	Papa	Pape	2
Patriarcha	il patriarcha	Patriarche	3
Cardinalis	il cardinale	le cardinal	4
Archiepiscopus	arcivescovo	archevêque	5
Episcopus	il vescovo	evêque	6
Abbatia	abbazia	abbaye	7
Abbas	abbate	abbé	8
Prior	il priore	le prieur	9
Parochia	la parochia	la paroisse	10
Archipresbiter	l'archiprete	l'archevêque	11
Clericus	il chierico	le clerc	12
Canonicus	il canonico	le chanoine	13
Spiritualis	lo spirituale	le spirituel	14
Secularis	lo temporalis	le temporel	15
Devotus	il devoto	le devot	16
Devotio	devotione	denotion	17
Condevotione	con devotione	avec denotion	18
Habet bonam fidem	habuona fede	il aye bone foy.	19
Est bonus Chri stianus	e buon Christi ano	il est bon cresti en.	20
Corona	la chierica	la corone	21

De officio ecclesiastico.

Cap. 46.

Behemisch Hungerisch Teütsch.

Capitola. 46. Cl. 46. Capitulo Das. 46. Cap
wo Bzadach Bo az egijhazij do. Vö dem Ampt
sehnlich. logrol. der Kirchen.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21
Amrad kostel nij.	Egij bazij dolog.	Was geyslich ampt.																		
Papez	Papa	Der Pabst																		
Patriarcha	Patriarcha	der patriarch																		
Cardinal	Kardinal	Cardinal																		
Arceybiskup	Eerzet	Erzbischoff																		
Biskup	piskopet	Bischoff																		
Wopat swij	apatur sag	Die aptey																		
Wopat	apatur	der Abt																		
Przewor	prior	Prior																		
Fata	plebanoff sag	die pfar																		
Antiprist	few pap	Erzpriester																		
Acolit	egijhaziember	der accolitus																		
Kanownist	Kananok	Chorherr																		
Duchownis	gerzetes	geyslich																		
Swiet Key	parazt	weltlich																		
Nabozney	ajstatos	andechtig																		
Nabozien swij	ajstato sag	andacht																		
Snabozien swi	ajstato sagal	mit andacht																		
Dobre wijty	jo bistte wagij on	er hat ein güten glauben																		
gest dobrej Erze stian.	to kereztijen	Er ist ain gueter Christ																		
Plesz	pislis	die platten																		

Cap. 46. De officio Ecclesiastico.

Lateynisch Welsch Französisch

Templum	laeclesia	leglise	1
Chorus	choro	le cueur	2
Metropolitanū	il duomo	la grandt eglise	3
Monasterium	imunistero	le monastire	4
Altare	laltare	laute	5
Corpus Christi	corpodi Christo	corps de dieu	6
Reliquie	reliquia	reliques	7
Cruc	la croce	la croix (cheur	8
Suggestum	il pergolo	la chiere du pre	9
Tribulum	il turribulo	lansancier	10
Imago	la imagine	lymaige	11
Calix	il calice	le calice	12
Toga	la cotta	le surpelis	13
Patena	la parena	la plataine	14
Missale	il messale	le messal	15
Corporale	il corporale	le corporal	16
Hostia	la hostia	loste	17
Baptisterium	il battefmo	le batesme	18
Aspersorium	el spertgol	lasperges	19
Ambitus	il chiofsto	le cloistre	20
Sacrarium	la sacrestia	le sacrist	21
Prefbiter	il prete	le prestre	22
Monachus	il frate	le moine	23
Monialis	la monaca	la monnain	24
Adorate	adorare	adorer	25
Precari	apregare	pries	26
Plangere	piangere	pleurer	27

De officio Ecclesiastico. Cap. 46.

Behemisch Hungerisch Teütsch.

1	Kostel	zent egishay	die kirch
2	Kur	kar	der Chor
3	vstanoweny	few helij	der thumb'ode stift
4	Klaster	klastorom	das Closter
5	Woltarz	oltar	der altar
9	Lielo Bozij	Jfen teste	gotsleichnam
7	Swatostit	eretlise	heyltumb
8	Krzyjz	kerezt	Das Creütz
9	Kazatedlnice	predikator zeet	der predigstuel
10	Kadedlnice	remisenewew	das reuchfass
11	Wobraz	keep	das bild
12	Kalich	belijeh	der kelich
13	Komzie	kamsa	der chorock
14	Patena	patena	die pathen
15	Missal	missal	meßbüch
16	corporal	corporal	corporal
17	hostia	hostia	die hostia
18	Krytedlnice	kerez telew kew	der raufbrunn
19	Kropeni	aspersorium	weyckast
20	Ambit	keregew	creützgang
21	Kakrystist	segrestije	sacristey
22	Kniez	pap	pfaff
23	Mnich	barat	der münich
24	Septistka	zestra	die nonn
25	Modliti	imadnij	anbetten
26	prosviti	keernij	bitten
27	Plakati	siijnija	weynen

Cap. 47. De aqua & humiditate
Lateynisch Welsch Franztösisch.

Ridere	ridere	rire	1
Campanator	il campanaro	le sonneur	2
Eufos	il sacrestano	le sacristien	3

Capitulu. 47. De aqua et hu-
miditate.

Cap. 47. De laqua et hu-
midita.

Cap. 47. De l'euue et humi-
dité.

Aqua	Lacqua	La aue	1
Aque	lacque	le aule	2
Aqua dulcis	lacqua dolce	le aue dulce	3
Aqua salsa	lacqua salsa	le aue salce	4
Aqua clara	lacqua chiara	le aue clere	5
Aqua turbida	lacqua torbida	le aue trouble	6
Fons	la origine	le surdon	7
Puteus	il pozzo	le puys	8
Cisterna	la cisterna	la cisterne	9
Torrentis	lacqua corrente	le au courant	10
Stagnum	la fiumara	la riuete	11
Riuus	il rio	le russiau	12
Uinarium	la peschiera	le viuier	13
Lacus	il lago	le lac	14
Palus	la palude	le marex	15
Uenus	lo teno	lerin	16
Danubius	la tana	danubio	17
Mare	la marina	la mer	18
Fundus	il fondo	le fond	19
Humidum	lumido	lumide	20

De aqua & humiditate. Cap. 47.
Behemisch Hungerisch Teütsch

1 Smári	meuennij	lachen
2 Zwonick	harangozo	der messner
3 Postyibacz	kusios	der kusier

Capito. 47. Wo Wodach a wlažno
st.

Capit. 47. Wizzrewleesned
uessgetwol

Cap. 47. Was Von dē wassern
vnd feichtigkei

1 Woda	wizz	Was wasser
2 Wody	wizet	die wasser
3 Woda sladká	edes wizz	sueß wasser
4 Woda slaná	soz wizz	gesaltzen wasser
5 cystá Woda	wizta wizz	lautter wasser
6 Woda kalná	zauaros wizz	trüb wasser
7 Pramen	forras	der vrsprung
8 nezistá studnice	teut	der galgbrun
9 Kassiná	chartornakwt	die cistern
10 Praud	foliso patak	flissend wasser
11 Potok	allowizz	der bach
12 Potuczet	zakadeet	erfach
13 baltvry	baltarto	weyher
14 Gezero	allo wizz	der see
15 Moczidlo	allotoo	das moß
16 Rejn	tenuizs	der rheyne
17 Dunag	duna	die thonaw
18 Morze	tenger	das meer
19 Grunth	fenet	der grunde
20 Wlažno	nedues	die feichte

Cap. 48. Deigne & caliditate.

Lateynisch Welsch Französisch

Humiditas	la humidita	le humidite	1
Balneare	bagniare	baigner	2
Balneatus	bagnato	estre baigne	3
Ros	la rugiada	la rousce	4
Pruiua	la prina	le brouillart	5
Pluuia	la piogia	la pluye	6
Grando	la tempesta	la tempeste	7
Nix	la neve	la nege	8
Ningere	neuiare	neget	9
Est magna nix	e gran neve	il est gran nege	10
Glacies	giaccio	glace	11
Gelare	giacciare	glasser	12
Congelatum	giacciato	grasse	13

Capitulu. 48. De igne et caliditate.

Il. 48. Ca. sic del fuoco et del caldo.

Le. 48. Capit. Est du feu et caud.

Ignis	Il fuoco	Le feu	1
Pumna	la braggia	la brase	2
Carbo	il carbone	le charbon	3
Carbones	i carboni	les charbons	4
Comburare	abbruggiare	abruler	5
Combure	brugia	brule	6
Ardet	larde	il art	7
Est calidum	eglie caldo	le chaule	8
Calefacere	scaldare	chaulder	9
Lepidum	eglietepido	il est tyede	10

Deigne & caliditate. Cap. 48.

Behemisch Hungerisch Teütsch

1	Wlaznost	neduesseg	feuchtigheit
2	Kaupati	feredni	nehen
3	Staupany	meg feredet	geneget
4	Rosa	harmat	der thaw
5	Mraz	gijengeharmat	der reiff
6	Dissi	rogija	der regen
7	Kraupy	terwesew	der hagel
8	Snih	hoo	der Schnee
9	Snihd pisseti	hoofero	Schnehen
10	gest welith snih	nagisho bagison	es ist ein grosser
11	Ed	tjeg	enß (Schnee)
12	mrznauti	meg sagijnij	gefrieren
13	mrzlo	meg sagijot	gefroren

Capitola 48. D

Wohat ahortost segrewl

48. Capit. a. Das 48. Cap. von dem feur vnd der hig.

1	Woheti	Tijtow	Das feur
2	Plamen	lang	die glüt
3	Whel	zen	der kol
4	Whli	zenet	die kolen
5	Spaliti	egetnij	verpriennen
6	Wopatrejiti	egetdme	brenn
7	horzti	eeg	es brenndt
8	gest horty	heut	es ist warm
9	ohrejiti	heutjenti	wermen
10	gest malo teplo	meleg	es ist latw

Latynisch Welsch Frantzösisch

Extinguere	ispegnere	estaindre	1
Exinctum	ispeno	estaint	2
Sol	il sole	lesoliel	3
Luna	la luna	la lune	4
Stella	la stella	le stoile	5
Stellæ	le stelle	les stoilles	6
Planeta	il planeta	la Planete	7
Firmamentum	il firmamento	le firmament	8
Serenum	il sereno	le serin	9
Cœlum	il cielo	le ciel	10
Cœlestis	celestiale	celestial	11
Nubes	ennuoli	les nues	12
Angelus	langelo	lange	13
Angeli	gli angeli	les anges	14

¶ Capit. 49. de ¶ 31 49. cap. sic ¶ 49. Cap. De
obedientia. della obedientia. la obenansse.

Obediens	Obedientie	Obeffiant	1
Obedientia	Obedientia	lobeffiansse	2
Obedire	obedire	obenre	3
Subditus	soggetto	suget	4
Contrarius	contrario	contraire	5
Hic facit omnia	colui fa ogni cosa	celui fai conteles	6
præpostere	per contrario	chosés au contraire	7
Est bestia	e una bestia	cest vne beste	8
Verum dicis	tu dici il vero	tu di vray	9
Mea culpa	mia colpa	ma coulpe	9

Behemisch Hungerisch Teutsch

1	Shasiti	meg oltanij	leschen
2	Shasseno	meg alwt	erleschet
3	Slunce	nap	die sonu
4	Miesye	hood	der mon
5	hwiezda	chillag	der stern
6	hwiezdy	chillagot	die stern
7	Planeta	Planetaz	der Planet
8	Stworzeni	az eget	das firmament
9	nasno	tijsta	henter
10	Nebe	eeg	der hymel
11	Nebesty	mcnntseij	hymtisch
12	Woblaty	etwd	die wolcken
13	Andiel	angijal	der engel
14	Andielij	angijalot	die engel

¶ Capito, 49. wo ¶ 49. cap. az enge ¶ Das 49. Cap.
poslussenstwiß. delmesssegrewl. von der gehorsam.

1	Poslussen	Engedelmes	Gehorsam
2	poslussenost	engedelmesseg	gehorsamkeit
3	poslauchatt	engednij	gehorsam sein
4	poddany	alattta valo	vnderthänig
5	Protiwny	ellene valo	widertwertig
6	Teto eziniß wffe	ez mjindeut wiß	der thut all sein ding
	eko na wopat	zamisel	widerfunns
7	gest howado	baromaz	er ist ein schelm
8	prawduprawiße	igazat mondaß	du sagest war
9	ma winna	een biucen	wein schuldt

Cap. 50. De insensatis. De palatijs ca. 51.

Lateynisch Welsch Franckösisch

Debitor meus	mio debitore	il me doit	1
Conscientia	la conscientia	la conscience	2
Est bonæ consci- entia homo.	costui a buona con- scientia	costua bone conscience	3
Honor	honor	honneur	4
Honorare	honoriare	honorer	5
Laudare	laudare	louer	6
Increpare	disfemare	blasfemer	7
Iste est homo mul- tum prudens.	costui e hō molto santio	cestui est homme fort sage	8
Sapientia	la sapientia	la sagesse	9
Malitia	malitia	la malice	10
Malitiosus	il malitioso	le malicieux	11

¶ Cap. 50. de ins- sensatis.	¶ Il 50. Cap. sic delt matti et stolti.	¶ Le 50. Cap. Est dele fol.	
Stultus	Il matto	Le fol	1
Stulticia	la pazzia	la folle	2
Insanus	pazzo	sans ceutcul	3
Furius	senza cer bello	sans somel	4
Laruatus	il possessio	lengare	5
Demoniacus	indiboloto	enragie	6

¶ Cap. 51. de pal- atijs.	¶ Il 51. Cap. sic del palazzo.	¶ Le 51. Cap. Est dele palays.	
Palatium	Il palazzo	Le palays	1
Platea	(net la piazza)	la place	2
Ad domum perti e di casa		il est de lo sel	3

Cap. 50. De insensatis. De palatijs. ca. 51.

Behemisch Hungerisch Teutsch 29

1	Muog blaznt een adossom	mein schuldiger
2	Swiedomi	lektjesneret das gewissen
3	Tento ma dobre ennet io lekti esine	Der hat ein frolich gewissen
4	Swiedomij	recte vagison. die ehr
5	Eziti	tijstetel ehren
6	Chwalit	dichernij loben
7	Lati	dorgalnij schelten
8	Tento Ezlowiet ej igen bewsch	Das ist ein fast weniger mann
9	gest welmi opatr ember	die weisheit
10	Mudrost (ny bewschefeg	die bosheit
11	zlost	gonossag boshaftig
	zlostny	gonossagos

¶ Capitola 50. wo blaznich.	¶ 50. Cap. az bo londokrol.	¶ Das 50. Capita von den Narren.
1	Blazen	Der nar
2	Blazniwost	die narheit
3	bolond	bolondsag
4	pominuly	eztelen hyrnschig
5	Stekli	fejze furor vnsinnig
6	Ofedti duchem meg zallatot	beseffen
	Diabelsthy (zlym ewrdenges	teuffelhaftig

¶ Capitola 51. wo palatench.	¶ 51. Cap. az palo- takrol.	¶ Das 50. Cap. von den palasten
1	Palaz	Der palast
2	Plaz	weza der plaz
3	gest zdomu	az hazbol walo er ist vom haus

Deutschisch Welsch Franckösisch

Murus	il muro	le mur	1
Culmen	il colmo	le feste	2

¶ Cap. 52. de cellario & rebus quae continet. ¶ Il 52. Cap. sic ¶ Le 52. cap. della dela canoua diquel- cana et de cela que continen.

Cellarium	La canoua	Le cellier	1
Vasa	le botte	les vaissiaux	2
Fundus	il fondo	le fond	3
Amphora	il bocale	le pot	4
Acetum	lacetio	le vinaigre	5
Fex	la faccia	la lye	6
Mensurare	misurare	mesurer	7
Mensura	la mesure	la mesure	8
Bona mensura	buona misura	bonne mesure	9
Mala mensura	trista misura	maluaise mesure	10
Pincerna	il canouaio	le bouteiller	11
Hospes	hoste	loste	12
Hospitium	hostaria	losterie	13

¶ Cap. 53. De stuba, coquina & eorum continen- tijs. ¶ Il 53. Cap. sic ¶ Le 53. cap. delle stuba et de cucina et de quello che continen.

Stuba	la stuba	Le stuba	1
Coquina	il cucina	la cuisine	2
Caminus	il camino	la chinee	3
Batillum	camoni	cheuej	4

Behemisch Hungerisch Teutisch 80

1 Sed	teufal	die mau
2 Strop	hassedel	der fürst

¶ Capitola 52. wo ¶ 52. Cap. af pish ¶ Das 52. Cap. pishitny co wo sobie cherevol ees benne von dem keller und drzj. valorol. was er inhelt.

1 Pivnice	Pince	Der keller
2 Sudy	hordol	die fesser
3 Dno	fenet	der bodem
4 Dejban	torso	der krüg
5 Woejet	Lejet	der effig
6 Awasnice	sepijwo	die heffen
7 Mierztes	meg merniz	messen
8 Mirra	bornertel	die maß
9 Dobia mira	io mertel	güt maß
10 Bla mira	gonoz mertel	höse maß
11 Klicznit	kuchar	der kelner
12 Hospodary	gazda	der wirt
13 Hospoda	zallas	das wirtshaus

¶ Capitola 53. wo ¶ Cap. 53. af zoba ¶ Das 53. Cap. Gijbie wo kuchyni. rol kohnisarol ees von der stuben und azothoz tartozorrol. kuchen sampt iren dingen.

1 Gijba	zoba	Die stuben
2 Kuchynie	kohnisa	die kuchen
3 Romin	kemen	das kemma
4 Rozlit	wassefjal	das herdensen

Cap. 54. De cantera & eius continentijs.

Lateynisch Welsch Frantzösisch

Vngula	mollete	les molles	1
Scapha	pala	la pele	2
Patella	padella	la peaele	3
Olla	pignatta	le toupin	4
Scutella	la scudella	escuelle	5
Cacabus	il caloarone	le chouderon	6
Discus	tagliere	taillier	7
Codear	euchiari	enchiare	8
Tudecula	mestola	cullierde boys	9
Veru	lo spedo	la broche	10
Mortarium	mortalio	mortier	11
Scobina	gratactio	grate frémaois	12
Scobinare	gratare	grater	13
Salinum	la saliera	le saliere	14
Focus	il focolaro	le foyer	15
Cinis	le cenere	li cendre	16

Capitulum 54. de camera & eius continentijs. Il 54. Cap. de la camera & de quel lo che contiene. Le 54. Cap. della camera et de ce la que contient.

Velum	La cortina	La cortine	1
Fascia	fazolletto	le drapeau	2
Colus	le rocca	la quenouille	3
Fusum	il fuso	le fusiau	4
Filare	filare	filer	5
Menfa	la. tauola	la table	6
Mappa	tonaglia	nape	7

De Camera & eius continentijs. Cap. 54.

Behemisch Hungerisch Teütsch

1	Wozieh	hiztowas	schärensen
2	Lopata	saaff	die schaufel
3	Panwice	serpenijew	die psan
4	Hnce	fajet	der hafan
5	Wissa	taal	die schüssel
6	Xotel pāwiczka	sendew	der tessel
7	Talirz	tanijer	das teller
8	Lizice	balan	der löffel
9	tucharz kalzice	fewzetalan	der kochlöffel
10	Kozien	nijas	der bratspiz
11	Mozdirz	mosar	der möser
12	Struhadla	deesrezelew	das rybenzen
13	Stranhati	rezelnicele	reynben
14	Slanka	sotarto	das salzfas
15	Wohnistie	tizhelij	der herdt
16	Popel	hamw	die asch

Ca. 54. Wo po 54. Cap. az ta 54. Cap. Das 54. Cap. moge a co knij pre mararolees azhoz von der kamer vnd sluffi. Tartozorol. was sy anlangt.

1	Zastiera	Superlah	Der umhang
2	Plinky	Pola	die bendell
3	Przeflice	rotka	der rocke
4	Wzjeteno	orfo	die spinde
5	Przisti	sonnij	spinnen
6	Stnos	asztal	der tisch
7	Wkus	abroz	tischtüch

Cap. 55. De granario & grano.

Latennisch Welsch Frantzösisch

Mantile	sciugamano	a essuer les mais	1
Manticulare		seruiere	2
Precinctorium	guardanappa	gar danape	3

¶ Capitulum 55. ¶ Al 55. Cap. sic ¶ Le 55. Cap. Est
De granario & del granajo et di tut du granier et de
grano. ti li grant. grains.

Penuarium	Il granaio	Granier	1
Granum	il grano	grains	2
Triticum	il grano	le frument	3
Siligo	il segabo	le soigle	4
Hordeum	lorzo	lorge	5
Spelta	spelta	le piautre	6
Fruementum	la vena	la veine	7
Milium	miglio	millet	8
Panicum	panizo	panie	9
Faba	faua	feud	10
Auena	la vena	launne	11

Primi Libri Finis.

De granario & grano. Cap. 55.

Behemisch Hungerisch Teütsch

1 Mantuch	tezkew	handtuech
2 Kucznit	tezkewnew	zwichel
3 fiertoch	elewruha	fürtuech

¶ Capitola 55. wo ¶ Cap. 55. az bu. ¶ Das 55. Cap.
Stodole arwo wo- zarol es buzatar to von der scheüren vñ
bilych. hazrol. dem getraid.

1 Sitnice	Eleshaj	Kornhauff
2 Zrno	mag	korn
3 Pffenice	buza	weniz
4 Kez jito	ros	der rocken
5 Geczmen	arpa	gersten
6 Spalda	tentelis	eynckel
7 Wobilij	gabona	trande
8 Zahly	kwesles	hiers
9 Pohanka		pfenich
10 Bobr	bab	bouen
11 Woves	jab	habera

Primi Libri Finis.

Cap. i. De verbis & orationibus.
SEQVITVR SECVNDVS

Liber: tractans de nominibus & verbis,
secundum eorum significationes.

Latynisch Welsch Frankösisch.

¶ Cap. i. de uer. ¶ Al primo capite ¶ Le premier Cap.
bis & orationi, de le parole et de li Es de mots et de pa-
bus. verbi. rolles.

Verbum	La parola	La parole	1
Narrare	parlare	conter	2
Dicere	fauellare	dire	3
Loqui	gianzare	parler	4
Loquax	cianciatores	playdeur	5
Mendacium	bugia	menterie	6
Mendax	bugiardo	menteur	7
Tu es	tu sei	vous est	8
Mendax	Sugiardo	menteur	9
Male contentus	mal contento	mal content	10
Ego sum	io sono	je suis	11
Male contentus	mal contento	mal content	12
Dignus	degno	digne	13
Ego non sum	io non sono	je ne sui pas	14
Dignus	degno	digne	15
Lamentari	lamentare	lamentier	16
Leticia	allegrezza	bien joyeux	17
Letus	allegro	joyeux	18

De verbis & orationibus. Cap. i. 3
SEQVITVR SECVNDVS

Liber: Tractans de nominibus & verbis,
secundum eorum significationes.

Behemisch Hungerisch Teütsch.

¶ Prwnis Capitola ¶ Elfew Cap. 23. ¶ Daserst. Ca.
wo slowisch a Nje igerewl ces azjo Von dem Wort
ezlech. lastrol. und der Rede.

1	Slowo	Ige	Das wort
2	Swiestowati	bejellenij	reden
3	prawiti	mondanij	sprechen
4	mluwij	Solnij	Klassen
5	Swamy	chachogo	klaffen
6	Klam	hazwagag	lugen
7	Klamag	hazwg	lugner
8	Ty sh	te wagis	du bist
9	Charz	hazwg	ein lugner
10	w zlym pokogi	elegitelien	übel ja frey
11	Ja sem	nekem	ich bin
12	w zlym pokogi	nem tezgite	übel ja frey
13	Hodny	melto	wirbig
14	Ja negsem	een newagijok	ich bin nit
15	Hodny	melto	wirbig
16	tanziiti	si ratnij	klagen
17	Weselij	vigasaag	Freud
18	Wesete	biig	freulich

Cap. 2. De Nuncijs & orationibus.

Latennisch **Welsch**

Franköfich

Letari	Allegrare	refi öüyr	11
Triftis	di mala voglia	da mal talere	22
Consolari	confortare	conforter	33
Consolatio	consolatione	consolation	44
Defendere	difendere	defendere	55
Defensio	defensione	defensio	66
Percutere	battere	batre	77
Percussus	battuto	batu	88
Consulere	configliare	conseiller	99
Consilium	consiglio	conseill	1010
Consiliarij	i configliati	les conseilliers	1111
Voluntas	la volunta	la volente	1212
Audientia	laudientia	laudience	1313
Lamentatio	la lamentatione	la lamentacion	1414
Responsum	la risposta	la response	1515

¶ Cap. 2. de nun ¶ 2. Capito. ¶ 2. Cap. est de
cns & orationibus sic della imbasciata. lambassade et am-
basseria.

Nuncius	Lambasciata	Lambassade	11
Legati	gliambasciatori	les ambassadeurs	22
Cursor	il corriero	les courie	33
Cursores	il corrieri	les couriers	44
Vtego uolo	a mio uodo	a ma maniere	55
Fac secundum uo;	fa amio sen-	a ma volun-	66
luntatem meam	no	te	
Nolo	non voglio	te ne ven pas	77
Cur non uis	perche non voi	porquoy non	88

De Nuntijs & orationibus. Cap. 2.

Behemisch **Hungerisch** **Teütsch.**

weseliti	Wigadnij	Fröwen
Smutney	zomort	traurig
Potiesstyt	wigasztalni	trösten
Potiesstentj	wigasztalas	tröstung
Obrantti	otalmaznij	beschirmen
Obtana	otalmazas	beschirmung
Biti	wernij	schlagen
Bity	meg ueretet	geschlagen
Kaditi	tanachot adnij	rath geben
Kada	tanach	rath
Kaditi	tanachadol	die rath
Wuole	atarat	der will
Wysliffeni	meg halgatas	die verhörung
Tauzieni	firas	die klagung
Odpowied	felelet	die antwort

¶ Capitola. 2. ¶ 2. Cap. aß tew ¶ Das. 2. Cap.
wo poselstwij. netrowl ces tewuct von botschafften.
segrewl.

Poselstwij	Ketwuer	Die botschafft
posly	kewuctet	botten
Biebag	foliso	der lauffer
Biebagi	foliso kenetel	die lauffer
Pomym obye	mijnten ataron	nach meinem willen
bejiti podle (zgi	mijeld az zer	ehü nach meinem
meho wmysta.	rint	willen
Necken	nem ataron	ich wil nie
Procz nechezys	mijte nen atarod	warum nie

Cap. 2. De Nuncijs & orationibus.

Latennisch Welsch Frankösisch

Non placet	non mi piact	il ne me plait point	1
Bene placet	mi piace bene	il me plait bien	2
Decipere	ingannare	tromper	3
Sum deceptus	so son stato ingan	ia y este trompe	4
A quo	da chi	(uato de qui	5
A quodānebulo	da vn peltrone	de vn blitre	6
Expecta	(ne indugia	attend vng peu	7
Sine me facere	lassa fare a me	laisse moy faire	8
Obstinatus	ostinato	obstine	9
Est homo sui cap	eglie di sua te	il est de son opte	10
pitis	sta	nion	
Cerebrofus	fantastico	fantastique	11
Mirabilis	marauogloso	merueilleux	12
Miror	marauoglo	ie me esmerueille	13
Multum admiror	Me pare molto	Je me mervaille tant	
in facienda huius	strano a fare simile	estrange de faire te	
modire	coffe	le chose	
Ita est	coffi sta	ainsi est il	15
Quis hoc credis	chi haueffe creduto	qui ven croire	16
disset	questo	ce la	
Doleo de factis	mi rincresce di sta	il me fait mal de	17
suis	tri suoi	ces affaires	
Habeatis patien	habiate patientia	ayes patience	18
Patientia	(tiam patientia	pacience	19
Pacificus	pacifico	pacifique	20
Contradicere	contradire	contredire	21
Non est uerum	non e vetu	il nest pas vray	22
mihi non uidetur	mi pare di no	il me sembe point	23

De Nuncijs & orationibus. Cap. 2.

Behemisch Hungarisch Teutisch.

1	Nelstbijnise	nem kel	es gefelt mir nit
2	dobrye mi se libi	teeetjje	es gfelt mir wol
3	Öklamati	meg chalanj	beriegen
4	Sein öklamati	meg chalatatmol	ich bin betrogen
5	Öd toho	tistewol	von wem
6	Öd gednoho flo	egij hircmanfag	von einem haben
7	Porjetay (sina	warchat	har oder beye
8	Niehe yandielä	had eunkein	las michs thuen
9	so bie myslun	wakmerew	eygenlunig
10	Gest Eglowiet	sentij tanacha	er ist seines syns
	swyhlawy	nē kel annat	oder haubtes
11	Dworaij	agija furor	gemehlich
12	Dwoney	choda ember	wunderlich
13	Dwijn sa	chadalom	mich wundere
14	Welmise diwim	igen chodalom	es nimpt mich fast
	w eziniens ta	hogij illijen dol	wunder ein solch
	lowe wlecy	got misel	ding zu thuen
15	tat gest	wgij bagijon	also ist es
16	Edo by hyltomu	tij hijte volna	wer het das gelau
	wwiegil	eje	bet
17	gest mi lito wo	banom hogij	es ist mir land
	geho wietey	igijen ezeu	sein ding
18	Niegete strepij	legijen betekesegtek	fr solt gedult haben
19	Tripieliwost	beteseg	gedult
20	Potoymy	beteseges	frudsam
21	Ödpirati	elkenemondantj	widersprechen
22	Neni prawda	nem igaz	es ist nit war
23	Nedamise	nekem nem teetjje	ich meine nicht
			das es also s y

Cap. 2. De Nuncijs & orationibus.

Latynisch	Welsch	Frantzösisch	
Tu mentiris	tu non dici vero	tu di mentire	1
Non in vera fi-	non in bouua	nō est ala	2
de	fe	foy	
Videtur mihi	me pare de fi	il me semble	3
quod sic		de fi	
Non credo	to non credo	se ne le croy point	4
Quare	perche	pourquoy	5
Quare non	perche non	pourquoy non	6
Ideo	percio	pour ce la	7
Pro me	per me	pour moy	8
Pro te	per te	pour toy	9
Pro illis	per quells	pour ceulx	10
Pro istis	per costoro	pour ceulx icy	11
Pro nihilo	per niente	pour rien	12
Ob quam causam	per qual cagione	pour quelle chose	13
Ob aliquam cau-	per qualche cagio	pour quelque	14
sam	ne	chose	
Est factum pro ni	e fatto pernien-	il est fait per	15
hilo	te	rien	
Sit ita	coffi sta	ensī soit	16
Nolo facere pro	to non vo fare per	te ne veulx faire	17
nihi-	niente	pour riens	
lilo			
Ociosus	indarno	entemps perdu	18
Ociatus est per to	andato intorno	Est alle autour	19
tum diem	per tutto di	per tour le tour	
Longus	lungo	long	20
Paruus	piccolo	petit	21
Minor	poco minore	plus petit encore	22

De Nuncijs & orationibus. Cap. 2.

Behemisch Hungerisch Teütsch. 86

1	Tyrlamafs	te hazucz	du leigst
2	Ne w prawe	igas hytemre	nein beywarem
	wirze	nem	glauben
3	Mam zato	zie enuctem teezik	ich halt es sen
	tat	hogis wgis	also
4	Nemierzim	nem bijzem	ich glaubs nicht
5	Procz	mijerez	warumb
6	Procz ne	mifre nemz	warumb nicht
7	Proto	azert	darumb
8	Za mne	en ceete m	für mich
9	Za tie	te ceeted	für dich
10	Za ty	amajo kert	für sie
11	Za tyto	imejekere	für diße
12	Za nie	femimij ere	vmb nichts
13	pro kteru prifci	mij otaert	vmb was vrsach
14	Pro nienya	(nu nemij nemij do	vmb eillicher
	kau prifcijinu	logert	fach willen
15	gifydarma	femimijert nem	es ist vmb sunst
	vezinieno	lewt	geschehen
16	tat gest	legifen wgis	also sen es
17	nechezdarma	nem ataron tennij	ich wils nicht vmb
	vezinat	femimijert	sunst thuen
18	Prazdny	hijuoikodo	mäßig
19	Prazenchodil	mijnd nap estig	Erst mäßig gangen
	celyden	binoltodot	den gangen tag
20	Dlauby	hojzw	lang
21	malh	tiichijn	klein
22	mausfi	tiiffes	kleiner

Cap 2. De Nuncijs & orationibus.

Lateynisch Welsch Frantzösisch

Maior	magiore	plus grant	1
Est subtilis	e sottile	le subtil	2
Latum	large	large	3
Est largus	e largo	le large	4
Auarus	auaro	lauaricent	5
Prodigus	il prodigo	le prodigue	6
Breuis	il corto	le court	7
Strictum	stretto	estrait	8
Est malefactum	e mal fatto	le mal fait	9
Est bene factum	e ben fatto	le bien fait	10
Superius	in su	en sus	11
Inferius	in glu	enius	12
Est superius	e di sopra	il est dessus	13
Non est domi	non e in casa	il nes point aloste	14
Vbi est	donec	ou est il	15
Nescio	io non so	le ne say	16
Inclinare	abbassare	besser	17
Inclina te	abassati	baisse toy	18
Surge	leuati su	leue te sus	19
Recedas	leuati	lesse vous	20
Mitte me	lassami stare	lassie mon epays	21
Quiduis	che voi	que ventu tu	22
Nihil volo	niente voglio	ie ne veulx rien	23
Sede	sedu giu	se toy ius	24
O. ubi ibi locum	ti faro luogo	se te feray lieu	25
Scio vis	se tu vuoi	se te ventu	26
Nolo	non voglio	ie ne veulx	27
Grates	gran merco	grammair	28

De Nuncijs & orationibus. Cap. 2.

Behemisch Hungerisch Teütsch. 84

1 Wietstij	nagisob	größer
2 gest tenth	gijenge	er ist dün
3 Esyrotu	beuiz	wende
4 gest stiedry	beniz teizij	mylde
5 Latomy	fewfueniz	geyttig
6 marnotratny	retozlo	der geyttig
7 Krätty	renijd	der kurz
8 Auzty	joros	eng
9 gest zledielano	nen iol chijnaltag	abel gethon
10 gest dobrze vdie	iol chijnaltag	recht gethon
11 nahorze (lano	ot fen	hinauff
12 dole	tij allat	hinabe
13 gest nahorze	ot fen wagison	es ist oben
14 Nemi doma	nijnchen hon	er ist nit zu hauf
15 Xde gest	hol wagison	wo ist er
16 Nemin	nem tudom	ich wais nicht
17 Natlonici se	le hajlanij	neugen
18 Natlonite se	hajsol le	buck dich
19 Wstani	teizij sel	stand auff
20 gdt odsud	mennt el	gehe danne
21 nech mne	bochassel	lass mich stan
22 Co chress	mijt akarz	was wiltu
23 Nhic nechey	semmijt nem	ich will nichts
24 Ses	isl le	siz nider
25 Da tobie mistfo	helijet adol	ich gib dir stat
26 gestli je ty chress	ha akarod	ob du wilt
27 Nechey	nem akarom	ich wil nie
28 Dietugit	fewzewnem	danck hab

Cap. 2. De Nuntijs & orationibus.

Latynisch Welsch

Frantzösisch

Sede firmus	sede fermo	sie tyn ferme	1
Ambulat festinā	va in fretta	va enpreste	2
Subito	(ter subito	de soudain	3
Velociter	subitamente	soudain pemere	4
Debilis	debile	depuissance	5
Fractus	rotto	rompu	6
Laceratus	stracciato	besire	7
Destructus	dissato	defait	8
Malus	cattiuo	mauluais	9
Bonus	e buono	il est bon	10
Melior	e migliore	il est plus bon	11
Optimus	e ottimo	il est tres bon	12
Scissum	fesso	fendu	13
Scindere	fender	fendre	14
Scissura	la fessura	la fendure	15
Ruptura	la rottura	la rompure	16
Rumpere	rumpere	rompre	17
Reficere	conciare	adouber	18
Refectum	conciato	adobe	19
Fac reficere	fa conciare	fai adouber	20
Facere	fare	a faire	21
Factum	fatto	fait	22
Ego feci	io ho fatto	ie lay fait	23
Tu fecisti	tu hai fatto	tu lay fait	24
Non feci	non ho fatto	ne lay point fair	25
Quis fecit	chi ha fatto	qui lay fait	26
Nescio	io non so	ie ne say	27
Tu scis bene	tu lo sai bene	tu le sai ben	28

De Nuncijs & orationibus. Cap. 2.

Behemisch Hungerisch Teütsch 88

1	See bespecknie ijl temen enyen	sij stil
2	Ten gdespiessnic hamariar	der gar enlend
3	spieessnie	also bald
5	spieessnietgi	hertelenseggel
5	Wdly	schnelliglich
6	natrsieny	matloß
7	sirhany	gebrochen
8	glamany	zerissen
9	zly	verderbt
10	gonoz	bös
10	Dobry	er ist guet
11	Lepsh	io
12	nanlepsh	er ist besser
13	roztlano	er ist der aller best
14	roztlati	zerkloben
15	stulina	zerklieben
16	natrsienty	die klumbß
17	glamati	der bruch
18	zase vdielati	brechen
19	dan vdielati	machen
20	vezimti	gemachtet
21	vezimeno	las machen
22	tenis	thon
22	na sem vezimil	gethon
32	Ty in vezimil	ich habß gethon
24	nevezimil sem	ou hast gethon
25	na sem nevezimil	ich habß nicht thon
26	zdo vezimil	wer hats thon
27	Newizim	ich wais nit
28	Ty wißß dobrze	du waisß wol

Cap. 2. De Nuncijs & orationibus.

Latynisch Welsch Frantzösisch

Non per deum	non per dio	non per dieu	1
Expedire	ispacciare	despescher	2
Implere	impire	emplir	3
Est plenum	e pieno	il est plaen	4
Est vacuum	e uoto	il est vuide	5
Cito	presso	apertement	6
Nunc	adesso	maintenant	7
Statim post	pa: di quam auna po-	decy apen de	8
rum temporis	co	tumps	
Moue te ocyus	specciat	despeche toy	9
Expecta	aspetta	atens	10
Expecta modicu	aspetta vn poco	atens vng peu	11
Expectabo	aspetaro	ta attendran	12
Venire	venire	venir	13
Venis tu	vien tu	vien tu	14
Veni mecum so-	vien meco	vien avec moy	15
cij	compagno	compagnoun	
Socius meus	compagno mio	mon cōpagnō	16
Incommuni	in commune	en comun	17
In speciali	in speciale	en special	18
Publice	publicamente	publiquement	19
Solus	solo	seul	20
Adiutorium	aiuto	ande	21
Adiuuare	aiutare	ander	22
Adiuua me	aiutami	ande moy	23
Seruitum	seruigio	seruice	24
Seruire	seruire	seruir	25
Permitte tua	fame vn serui-	say moy vng	26
Vt me opera	gio	seruice	

De Nuncijs & oratoribus. Cap. 2.

Behemisch Hungerisch Teütsch

1	Nemim wptaw isten re nem	nem bey Gote
2	Wyprawiti die meg zereznij	auffrichten
3	Naplniti meg tewlsenij	füllen
4	gest plni tele	es ist vol
5	Gest prazdni tres	es ist ler
6	hned hamar	gehend
7	Nynti mastan	segundte
8	hned po maly chutan kenes idew=	setzt ober ein klein
	chwisli uel	weil
9	Stron se sties	fürderlich
10	Poczkan warchat	harz
11	Poczkan manlo warij keneset	beit ein wonig
12	Poczkan meg warom	ich harz
13	Prigiti el ierwnij	kummen
14	Gdesli el ewjheret	kumbstu
15	Pos semnan tere wolcm	kum mit mir
	Towatyssi tarsajm	gesell
16	Mäg towatyssen tarsom	mein gesell
17	Wuobec tewjenseggel	inn gemein
18	Zwolässenie kizualteppen	inn besunders
19	Igewnte niylwan	offentlich
20	Eäm en magam	allein
21	Pomoch segetseeg	hilff
22	Pomoch segetenij	helffen
23	Pomoz minie segech engemet	hilff mir
24	Sluziebnost zolgalat	diensst
25	Slanziti zolgalnif	dienen
26	Posluz miale tegij egii zolgalator	Thū mir diene
	nehem	diensst

Cap. 1 De Nuncijs & oratoribus
Lateynisch Welsch Frankösisch.

Libenter	Volentieri	Volentiers	1
Non plura verba	non piu parole	non plus parole	2
Ego eū cognosco	io lo cognosce	te le cognois	3
Monstra eum	monstra melo	monstre le moy	4
Faciam	voglio fate	le veulx faite	5
Vidi eum	io ho veduto	ie lay veu	6
Vbi	doue	en quel lieu	7
In campo	in piazza	en piace	8
Ego sum certus	io son certo che	ie seay variment	9
q̄ ipsi loquuntur	loto parlano di me	que eulx parle de	
de me & de te	et di te	moy et de toy	
Mihi	ame	a moy	10
De me	da me	de moy	11
Tu	tu	on	12
De meo	del mio	du myen	13
Nos	noi	nous	14
Noster	nostro	nostre	15
Ad nos	a noi	a nous	16
De nobis	da noi	da nous	17
De te	da te	de toy	18
Vos	voi	vous	19
Suus	suo	fien	20
Sibi ipsi	a se stesso	al luy mesme	21
Iste	costui	stuy si	22
Ille	quello	lui la	23
Illi	coloro	ceulx la	24
De ipsis	da costoto	de ceulx vet	25
De illis	da coloto	de ceulx la	26

De Nuncijs & oratoribus Cap. 2.
Behemisch Hungerisch Teutsch.

1 Rad	ewremest	gern
2 Ne mnoho slow	nem tell sot zo	nit vil wort
3 ja geho nam	en esmerē ewtet	ich kenn ihn
4 vka; mi geho	mutasdmeg ewtet	zeig mir ihn
5 Chen veziniti	meg misjer	ich wils thun
6 Widiel sem ge	latam ewtet	ich hab ihn gesehen
7 Kde (ho	hol	wo
8 Na poli	az mezewa	auff dem platz
9 Ja sem gift wo	en iol tudō hogij	ich wais es für
ni mlurwij wo	ewt beželnet een	war das sie reden
mne a wo tobie	rolam sie tolad	von mir vnd dir
10 Mnje	netem	nich
11 Wo mnje	een selewē	von mir
12 Ty	te	du
13 Wo mym	az entjmbewl	das meinen
14 My	mij	wir
15 Nas	mijent	unser
16 Knam	mij hožanf	zu vns
17 Wod nafs	mijrolont	von vns
18 Wod tebe	te rolad	von dir
19 Wy	tij	ihz
20 Swuog	euwe	sein
21 Qui sami	ewmaganaē	im selber
22 Tento	jmez	dieser
23 Ten	amaž	derselbig
24 Ti	amažot	die
25 Wod nich	ew tolot	von ihnen
26 Wod tiech	amažotol	von den selb

Cap. 2. De Nuncijs & oratoribus.

Latynisch Welsch Franckösisch

Quis	chi	qui	1
Cuius	da chi	de qui	2
A quo	da chi	de qui	3
Hinc	di qua	de yct	4
Istinc	in qua	ensa	5
Illinc	di la	de la	6
Retro	di dietro	dariert	7
Ante	di nanzi	deuant	8
Per transversum	per traverso	per tranverse	9
Ad laus	per lato	de conder	10
Per longitudinem	per longo	per long	11
Manus dextera	la man dritta	la main droite	12
Manus sinistra	la man manca	la main gauche	13
Foras	fuora	de chors	14
Intus	dentro	de dans	15
Amor	amore	lamour	16
Amare	amare	aymer	17
Amatus	amato	estre a me	18
Quis te amat	chi te ama	qui te aime	19
Incipere	cominciare	comencer	20
Incipias su	comincia tu	comence toy	21
Nolo	non voglio	je ne veulx pas	22
Tene	tiene	tiens	23
Videre	vedere	de oir	24
Vidus	veduto	lay ven	25
Vidire	vidire	o vir	26
Vidui	vidio	o vir	27

De Nuncijs & oratoribus. Cap. 2.

Behemisch Hungerisch Teutsch.

1 Ado	Rischoda	wer
2 Eijj	tise	wes
3 Wod toho	tisteiwl	von wem
4 Tuto sem	jnnct	von hynnen
5 Tex sem	imijunet	dort her
6 Wodsub	amounat	da her
7 Sadu	hatul	da hinten
8 Naprzed	elewl	da vornen
9 Naprzije	hatra	nach der zwersch
10 Nasranu	olbalul	befeyts
11 Po blaunje	hojjatrabu	nach der leng
12 Ruka prawu	lob keej	die rechte handt
13 Ruka lewu	bal keej	die linck handt
14 Wnie	tijn	daussen
15 Wnierz	ben	inwendig
16 Lasta	zeretet	liebe
17 Milowatt	teretnij	lieben
18 Milowan	zeret retet	lieb gehabt
19 Ado tie misluge	tij jetet tegeb	wer liebe dich
20 Pochti	el tejdensj	anheben
21 Pocij ty	tejdel te	heb du an
22 Ne chey	nem a tarom	ich wil nit
23 drj	tarchad	halt
24 Widiet	latnij	sehen
25 Widijno	latas	gesehen
26 Slysseti	hallanij	hören
27 Slysseti	hallatos	gehört

CA. De nominibus & pronom. Compa.

Latēinisch Welsch Frankösisch

¶ Cap. 3. Denominibus & pronominibus comparatiuus.	¶ Al. 3. Cap. sic de nominibus et pronominibus comparatiui.	¶ Le. 3. Cap. Est de nomen et pronomen comparatiuus.	
Magnus	Grande	Grant	1
Maior	piu grande	plus grant	2
Maximus	molto piugrande	biancopplo grāt	3
Ultra mensuram	fuori di missura	oultre mesure	4
Pignus	pegni	gagi	5
Impignoratus	impegnato	engage	6
Colligere	risuotere	racheter	7
Recuperatum	riscoffo	reacher	8
Expendere	splendere	despendre	9
Quid fecisti tu cum illis pecunijs	che hai tu fatto di quelli dinari	que atu fait des ces deniers	10
Expofui	li ho spesso	ie les edespendu	11
Accommodare	prestare	enprunter	12
Reddere	rendere	rendre	13
Reddium	renduto	rendu	14
Tu nondum mihi reddidisti rem meam	tu nō mi hai rem duto anchora la mia roba	tu nema pas te du ancora ma robe	15
Ego tibi reddam	io te la voglio rendere presto	ie te veul rendre tost	16
Videas quod facias cito.	guarda che tu lo facci presto	garde que tu le face tost	17
Quia ego non possum ulterius expectare	perche non posso piu aspettare	pour quo vie ne peu plus atten dre	18

De nomini. & pronom. Com. Ca 3.

Behemisch Hungerisch Teutsch.

¶ Capitola 3. Wo Slowich.	¶ Cap. 3. kislemb kislemb zo bezedes krewl ces zo jara srol.	¶ Das 3. Ca. von etlichen namen und wörtern.	
1 Welithy	Nagij	Groß	
2 Wietssij	Nagijob	größer	
3 Naywietssij	igen nagij	der grōß	
4 Przes miru	feleite merteknet	über die maß	
5 Zäläd	zalag	pfsandt	
6 Zastaweny	el zalagofult	verpfendet	
7 Zbierati	bezednij	einbringen	
8 Nawracenij	wijza hozot	wider bekūmen	
9 Wydawati	kewstenij	aufgeben	
10 Co sy zpuosobil ticmi pencezy	mijst mijstetel te a maz penzel	was hastu mit dem gelt geschafft	
11 Wydal sem	el kewlietiem	ich hab aufgeben	
12 Puogkziti	kewlietiem adnij	lenhen	
13 Nawratiti	meg adnij	widergeben	
14 Nawraceno	men adatot	wider gegeben	
15 Ty sy mnie nena wiatil gman wicz	meeg te nekem meg nē attadaz en marhamat	du hast mir noch nit widergeben	
16 Cheyt brzo naw taci	hamat megadom nekēd	mein ding ich wil dirs bald widergeben	
17 Hles aby to brzy wdielal	laßad hogij hama tagiad	Siehe das du es bald thust.	
18 Nebo ha nemo hu wie czekati	mert tonabba nem wathatom	Denn warumb ich mag nicht lenger beyten	

Ca 3. De nominibus & pronom. compa.

Latynisch	Welsch	Frankösisch	
Induciare	indugiare	attendere	1
Carere	mancare	falli	2
Opprimere	schifare	gigle	3
Opprime	schifalo	gigle luf	4
Oppressit	schifo	il a ecliche	5
Stringe	spinge	epfin	6
Coicere	forzare	es forceer	7
Strictum	stretto	estroit	8
Occidere	amazzare	tuer	9
Ille me vult oc- cidere	costui mi vuole amazzare	cestui me veult tuer	10
Ille est inimicus meus capitalis	costui mi vuol mal di mort	cestui me veult mal de mort	11
Ipsa mihi inui- det & nescio quam obrem	egli mi vuol ma- le et non so perche	il me veult mal et se ne scan pour quoy	12
Destruere	guastare	gastier	13
Destructum	guastato	gastie	14
Damnum tuum	tuo danno	ton damniage	15
Trahere	tirare	tirer	16
Trahe fortiter	tira forte	tire fort	17
Suspende	allenta	laisse	18
Suspendere	allentare	lenter	19
Infundere	calare	caller	20
Sine infundere	lassa calare	laisse caller	21
Infra	basso	besse	22
Decline	abbassare	abesser	23
Queras istud	terca quesso	serche ceci	24

De nominibus & pronom. Com. Ca 3.

Behemisch	Hungerisch	Teutsch.	
1 Czietati	sejigiet tartanis	beyten	
2 Nedostawati se	fogjattoznij	mangeln	
3 Potlacziti	nijomoritani	unterdrucken	
4 Potlacz	nijomorichmeg	druck unter	
5 Potlaczil	meg nyomorita	er hats unterdruckt	
6 Tlacz	zortich	dringe	
7 Nutiti	tarchmeg	zwingen	
8 Aluzko	zoros	eng	
9 Zabiti	meg ewinij	töden	
10 Tento mne chee zabiti	amaz eng meg akarewnij	der wil mich zu tod schlagen	
11 Teto gest neprzij tel me smrti	Amaz neké hasalos ellen segem	der ist mein tödell- cher feinde	
12 Teto mi jawidij newim pro kre- rau przijsinu	ew en reiam igé ire- gisgegit nénu- dom mijere	er wil mir vbel vnd weiß nicht wa- rums	
13 Szajeti	el tewrenij	verderben	
14 Szazieno	el tewrewt	verderbt	
15 Twa Szkoda	te karod	dein schad	
16 Tahnanti	vonnij	ziehen	
17 Tahni szlnie	sonderewissen	zech fluchs	
18 Popust	fugezd fel	heng	
19 Popustiti	fel siggeztentij	hengen	
20 Naktloniti	tewltenij	sencken	
21 Naktlon ty	had tewchet	lass fluchen	
22 Naktlon	alat	in der	
23 Baziant	alat enckelnij	in der	
24 Nleday to	mij dologez	in der	

Ca. 3. De nominibus & pronom. compa.

Latynisch Welsch Franckösisch.

Querere	cercare	serchter	1
Inuenire	trouare	trouues	2
Inuentum	trouato	estre troue	3
Iratus	corruciato	courouce	4
Irasci	corruciare	couroucel	5
Probare	prouare	prouer	6
Probatum	prouato	se prouue	7
Proba	proualo	eprouue	8
Estimare	stimare	etimer	9
Estimatum	stimato	estre extime	10
Estimator	stimatore	extimateure	11
Cogitare	pensare	penser	12
Cogita bene in:	pensa molto bene	pense si bien a-	13
tra te ipsum ante	fra te stesso man	uant que tu	
quam hoc facias.	ci che tu lo faccia	le face	
Recordabatur ni:	egli si ricordaua	illui sonen	14
mis bene quan:	molto ben quan-	noit bien quant	
do videbat.	do il vedua	il veoit	
Vide	guarda	garde	15
Videas	risguarda	regarde	16
Videas bene	risguarda bene	regarde bien	17
Tentare	sperimentare	aregarder	18
Ego volo ten:	io voglio sperime-	ie veul regar-	19
tare	tare	der	
Voluntas	la voluntade	la volente	20
Utenon vult	costui non vuole	cestui ne veut	21
	poco	pen (point	22
	assat	assea	23

De nomini. & pronom. Com. Ca 3.

Behemisch Hungarisch Teutsch.

1 Hledati	ter esaij	suchen
2 Nalezi	meg tata lai	finden
3 Nalejeno	meg talalator	gesunde
4 Nniwimpy	haragut	zornig
5 Nniwati	haragodni	zu nen
6 Stusiti	meg bizonistat	beweren
7 Stasol sem	bizonistat	bewert
8 Stuseni	bizonisch meg	bewers
9 Domniwati	meg bewchisni	schegen
10 Domnient	meg bechistat	geschetzt
11 Döniwal sem se	bewchislew	scheger
12 Döniwali	gondolnij	bedencken
13 Döniwal se sam	iol meg gondold	bedenck dich fast
przi sobie nezli to	magatbamynet	wol/ che du es
bechisni	elette est miled	thust
14 Du dochte wpa	tol meg emlekezij	er gedacht sein
mieti miel	uala rola mytot	fast wol/ da er
Ediz wiedzil	lattija uala	shn sahe.
15 Hles	lassad	schaw
16 Hledicz	meg lasd	du solt schawen.
17 Dobrze hledicz	tolmeg lassad	schaw wol
18 Stusiti	teserteni	versuchen
19 Ja chcy stusiti	en meg atarom	ich wils versuchen.
	teserteni	oder wagen
20 Wnole	atarat	der wille
21 Ten nechce	ez nem atarisa	der will nie
22 Malo	tenes	wenig
23 Nopnost	eleg	gering

Ca. 3. De nominibus & pronom. compa.

Latynisch	Welsch	Frankösisch	
Multum	molto	biaucop	1
Nimium	pur assai	pour assez	2
Superfluum	dauanzo	dauance	3
Preparare	apparechiare	apareillie	4
Preparatum	apparechiato	estre aparillie	5
Fac	concia	adoubé	6
Facere	conciare	adoubre	7
Factum	conciato	estre adoubé	8
Factio	conciamento	ladoubement	9
Factura	conciatura	ladoubre	10
Mutare	mutare	muer	11
Mutatum	mutato	estre mue	12
Mouere	mouere	emouoir	13
Motum	mosso	pouremouoir	14
Tangere	toccare	atoucher	15
Tactum	toccato	tonche	16
Dubitare	dubitare	doubter	17
Ego dubito	io dubito	ie doute	18
Non dubitare	non dubitare	en doute point	19
Licencia	licentia	licence	20
Sinelicentia	senza licentia	sens licence	21
Sine me	senzame	sen moy	22
Mecum	con meco	auec moy	23
Venias mecum	bien meco	blesn avec moy	24
Vis tu uenire	vno tu uenire	ven tu venit	25
Expecta modicu	aspetta vn poco	a tend vng peu	26
Ego Veniā nunc	io vorto adesso	ie vendraisheure	27
Venis tu	venis tu	vico tu	28

De nominibus & pronom. Comp. Ca. 3.

Bohemisch	Hungerisch	Teütsch
1 Mnoho	soł	vil
2 Przijs	igen soł	zu vil
3 Sbyteczni	salette ualo	uberig
4 Prziprawiet	meg chjnalni	zurichten
5 Przipraweno	teez	zugericht
6 Vezni	chynald meg	make
7 Vezniti	meg chjnalni	machen
8 Veznieno	meg chjnale	gemacht
9 Veznienti	chelekedes	machung
10 Vzinienij	chjnalst allar	das gemache
11 Zmienienij	al ualostatnij	verwandeln
12 Smienieno	el ualostot	verwandelt
13 Hybati	inditanij	betwegen
14 Hnuto	meg indult	bewegt
15 Dotylati	illetnij	berühren
16 Dotczeno	illettetet	berührt
17 Pochybowati	ketelkdnij	zweyffeln
18 Ya pochbyugi	en ketelkdem	ich zweyffel
19 Nepochybowati	nem ketelkdnij	zweyffel nit
20 Odpustleni	zabadsag	urlaub
21 Boz odpustleni	engedel nekyl	on urlaub
22 Bezemne	nasam nekyl	on mich
23 Semnau	een welem	mit mir
24 Pos semnau	jere welem	kum mit mir
25 Chessi przigiti	el akarje tewnij	wiltu kummen
26 Pocztay malo	warh tewset	beit ein wenig
27 Nynt gdu	mandel megijet	ich kum schon
28 Juzli gdjs	el tewje te z	kumbst

Latynisch Welsch Franckösisch

Spes	speranza	espoir	1
Sperare	sperare	auoir espoir	2
Desperatus	desperato	desperas	3
Desperare	desperare	despere	4
Desperate	desperamente	desprement	5
Suspirare	suspirare	suspirer	6
Suspiratio	suspirato	suspire	7
Facit magna suspiria	gli fai gran sospiri	il fait grant soupir	8
Est turbatus	e turbato	il est trouble	9
Habeo spem	ho speranza	iaij esperance	10
Contentus	contento	content	11
Sum contentus	eson contento	ie suis content	12
Contentare	contentare	contenter	13
Egere	bisogna	il faut	14
Pauperes egen-tes	poueri bisognosi	poueri aui il fault	15
Intelligere	intendere	entendre	16
Turbare	turbare	trouble	17
Carum	caro	cher	18
Est nimis carum	e troppo caro	il est trop cher	19
Caristia	carestia	cherte	20
Bonum forum	buon mercato	bon marche	21
Destruere	guastare	gaster	22
Destruere	disfare	des faire	23
Destruum	disfatto	des fez	24
pendere	spendere	dependre	25
	e ho speso	iaij dependu	26

Behemisch Hungerisch Deutsch.

1	Nadiege	reinenseg	die hoffnung
2	Nadiegt misti	remenlenij	hoffen
3	Pochybugi	teisegebe eset	verzweifelte
4	Pochybowati	teisegebe esnij	verzweifeln
5	Pochybnie	rementelen	zweifeln
6	Wydichatel	fohajtodnij	seuffzen
7	Wydichanij	fohajtodas	geauffzet
8	On gest welmt wydichal	nagij fohajtodas soeat tezen	er thut groß seuffzen
9	Gest zarmuceny	meg haborodot	er ist betrübt
10	Nam nadiegt	remenlem	ich hab hoffnung
11	Nashceny	content	benüzig
12	Gem nashceny	content tragisok	mich benütze
13	Dosti gnijsi	meg elegitenij	vergnügen
14	Potrzebowati	zitelkdnij	bedürffen
15	Chudij nedostatecznij	gegenijet zicellew deirt	die armen dürfftigen
16	Kozumietti	ertenij	verstehen
17	Zarmantiti	meg bantanij	erfordern
18	Draho	draga	theur
19	Gest welmti dra	igen draga	es ist zu theur
20	Drahota (ho	dragasaz	theurung
21	Dobry trh	to wasar	wolschl
22	Stazhet	el tewrnij	verwüsten
23	Stamati	el rontanij	verderben
24	Stazieno	el bomlot	verderbe
25	Wydamati	kewltenij	aufgehen
26	Wydal sem	el kewtettem	ich hab mich gethan

Ca 3 Denominibus & pronom. compa.

Latinitisch	Welsch	Frankösisch	
Poenitet me	el me griena	il me despit	1
Faſtidioſus	faſtidioſo	faſtidieuſ	2
Faſtidium	faſtidio	faſtide	3
Vertere	voltare	torne	4
Verte te	voltati	torne toy	5
Onerare	caricare	charger	6
Vna oneratio	vn carico	vncharge	7
Deducas	mena via	maine vie	8
Quomodo vos	come ſi dom an	coment	9
catur hoc	da queſto	ſapelle	
Quomodo vos	come ſi chiama	coment ſapelle	10
catur illud	queſto	ceſtui	
Quis	chi	qui	11
Cui	achi	a qui	12
Quomodo	come	comment	13
Vbi	done	ou	14
In quo loco	in che luogo	eu quel eu	15
Ira	coſſi	ence poin	16
Sicita	coſſi ſia	encepoint ſoit il	17
Ille vult eſſe,	egli vuole eſſere	il veult eſtreſeur	18
cutus.	ſecuro molto bene	mout bien	
Securus	ſecuro	ſeur	19
Secure	ſecuramente	curement	20
Non curo	non mene curo	il ne menchaule	21
Minus ego	manco io	le moy main	22
Etiā plus	anchora pin	encore plus	23
Medicus	la mita	la moytie	24
Per medum	per mezzo	per la moytie	25

De nomi. & pronomi. Compa. Ca 3.

Behemisch Hungeriſch Teuſch.

1	Geſt mi liſto	banom	es rewet mich
2	Teſtliwen	wralatos	verdroffen
3	Teſtliwoſt	wralas	verdruff
4	Obratiti	forditanij	umſteren
5	Obrat ſe	fordulij cowa	ſer dich vmb
6	O beiziti	terhelniſ	beladen
7	Gedno obrizienti	egij terheles	eine ladung
8	Odwes	wijddel	legt es hinweg
9	Jatrzijtagi to- muto	miſchoda cunnet neue	wie heyſt das
10	Kterat tomuto rzitagij	miſchoda aman nat neue	wie heißet dann diß
11	Kdo	kijchoda	wer
12	Komu	kijnet	wem
13	Kterat	mijmodon	wie
14	Kde	hol	wo
15	Nia ktery m-	mijnemij helijē	in welche end
16	Tat (ſtie	wgij	also
17	Ano tat	legijen wgij	also ſey es
18	Tento che byti welnu bezpecznie	amaz wgijam ba- tor akat lennij	der wil wol ſicher ſein
19	Bezpecznij	bator	ſicher
20	Bezpecznie	batran	ſicherlich
21	Nedbam	nē gōdolot wele	iſt achtz nicht
22	Aha gmynie	en ā nal ſewes bet	ich noch minder
23	Beſſtie wice	meg tewbber	noch mehr
24	Polowien	ſele	das halb chard
25	Proſtrzedtem	kewjeparant	mitten durch

Cap. 4. De læticia & tristitia.

Latennisch

Welsch

Frantzösisch

Tantum	tanto	tant	1
Incantare	incantare	enchanter	2
Incipere	cominciare	commencer	3
Complere	compire	complire	4
Bene animatus	di buona voglia	de bone vuolète	5
Male animatus	di mala voglia	de mauuaise	6
Tu es nimis male animatus	tu sei molto di mala voglia	tu es moult mauuaise volète	7
Vnde uenit iste	donde vien que sto	de quo vien feci	8
Nescirem tibi benedicere	non tisaprai ben dire	Je ne saray bien dire	9
Cauetibi ne incidas in aliquā infirmitatem	guardateche tu nō pigli qualche male	garde toy que tu nen pregnesquel que mal	10
Facilitatum	fa largo	fa large	11
Maculare	imbrattare	embratter	12
Scindere	tagliare	taglier	13
Scindas	tagliato	taille	14
Per medium	permezzo	per la moere	15

¶ Cap. 4. De læticia & tristitia.

Ridere
Rideo
Rides

¶ Il ca. 4. se del la allegrezza et de la maninconia.
Ridere
io rido
tu ridi

¶ Le. 4. Ca. Est dela ioye et de la maloreja.
Rire
te ris
tu ris

1
2
3

De læticia & tristitia. Cap. 4. 98

Behemisch

Hungerisch

Teutsch.

1 Tak mnoho	ennist	so vil
2 Chiaroditi	meg bijuelnij	zaubern
3 Pocijiti	el tezenij	anheben
4 Doko nati (sele	meg tellijesteny	volbringen
5 Dobremysly wy	barran wagijs	wolgemut od lust
6 Zarmauceni te	felelmes	vbel gemit oder
skliwy	te igen felelmes	trawrig
7 Ty sy przyslijss	wagij	du bist sehr vn-
zly myslly	honnet iewt	mütig
8 Od tud ceto gde	imej	von wannen kom-
		met der her
9 Nebmiel bych	nē tudnā nēked sol	Ich kände dirs
tobie dobre powie	megmondany	nit wol sagen
10 Nlediz aby (diti	lassad hogij uala-	siehe dich für das
nepalsd w nie-	mijbetegsge ne	du nit selbst irgends
hakau nemoc	essel	in ein krankheit
11 Wdielan Esirze	chijnals beuen	mach weit.
12 Smazati	ferzeztetnij	beflecken
13 Szczzati	el metelnij	schneiden
14 Szczez	mesdel	schneids
15 Naproszjed	tewzeparant	durch die mitten

¶ Kapitola 4. Wo radosti a smutku.

1 Smati
2 Smati se
3 Smieg i se

¶ Ca. 4. az wigas
sagrot ces zomo
rufagrol
Neuettij
meuetet
meuecz

¶ Das 4. Capit.
von frewd und
traurigkeit
Lachen
ich lach
du lachst

Caput 4. De laticia & tristitia.

Lateynisch Welsch Franckösisch.

Ridemus	not ridiamo	nous rions	1
Letus	allegro	ioyeux	2
Laticia	allegrezza	latone	3
Plangere	piangere	pl.urer	4
Conuenit mihi ut plangam	mi vien da pian gere	me uenit de pleurer	5
Planxi	e ho pianto	tay pleure	6
Me plangere ne cesse erat	mi con ueniua piangere	me conuenoit pleurer	7
Derides me	tu fai beffe gi me	tu me mocque	8
Derideo	io mene so beffe	ie memocoue	9
Salus	il saluto	le salue	10
Salutare	salutare	saluer	11
Deus vos sal uet	Dio vi salut	dieu vous sal ue	12
Bona dies vos bis	Dio vi dia des bon di	dieu vous done	13
Bonus dies & bonus annus	buon di et buon anno	bug bon iout bon ieur bon an	14
Deus Vos iuuat	dio vi aiuti	dieu vous ayede	15
Proficiat	bon pro vi facia	bon preu vous	16
Respondere	rispondere	respondre (face	17
Responsum	la risposta	la responce	18
Respondebo	rispondero	responderai	19
Ego Volo	io voglio	ie veulx	20
Turnoluisti	tu uolesti	tu uoulist	21
Voluimus	uolemmo	uoulistions	22
Ne uult	colui uole	cestui la uent	23

De laticia & tristitia. Caput 4.

Behemisch Hungerisch Teütsch

1 Smiegem se	meuctewnt	wir lachen
2 Wefelch	wijg	frölich
3 Wefelost	wigafag	die fremd
4 Plakati	sijnia	weinen
5 Przylussh mnie	sijnnon tel ne	es schickt sich
abych plakal	tem	mir wol zu waiff
6 Bylo potrzebij	sijrtam	ich hab gewaint
7 Abych plakal	sijrnom tell wa	es thet noth das
na sem plakal	lo	ich waint
8 Posnijwafs se	meg meucez	du spottest mein
9 Posnijwa (mi	meg meuct leg	ich spot
10 Spaseni	salus	heyl
11 Pozdrawiti	ten zennij	grüßen
12 Buoh was poz draw	isfi tarcho meg tist tetet	Gott grüß euch oder selige euch
13 Day wam Buh	isfen agijon to	Gott geb euch ein
dobry den	napot	guten tag
14 Dobry den do bre letho	io napo es io extendew	ein guten tag bnd ein gutes jar
15 Zbare Buoh	isfi sigecken meg	Gott helff euch
16 Buh wā pomoż	wora legijen	es bekümm euch wol
17 Odpowiediti	meg felelnij	antworten
18 Odpowied	felelet	die antwort
19 Odpowim	meg felelet	ich soll antworten
20 Yachcy	en atarom	ich will
21 Chshychtel	ee atarad	du woltest
22 Chceme	atartut	wir wolten
23 Tenchee	amaz atarisa	der will

Cap 5. De præceptis & responsionibus

Latynisch Welsch Franckösisch

Volo facere	io voglio fare	ie veult faire	1
Volui facere	volse fare	ie vouloit faire	2
Feci	ha fatto fare	ian fait faire	3
Ego feci	io ho fatto	ian fait	4
Vade	va	va	5
Sra	sta	demeure	6

¶ Cap. 5. De præceptis & responsionibus.

¶ Il. 5. Cap. sic belli precerti et responsioni.

¶ Le. 5. Cap. Est de comandamans et responsions.

Vestire	Vestire	Vestir	1
Induere	vestiti	veste ton	2
Exuere	spogliare	despoulier	3
Exuete	despogliati	despo ille ton	4
Exutus	spogliato	despoulie	5
Dormire	dormire	dormir	6
Eas dormitum	va a dormire	va dormir	7
Adhuc non	non ancora	non encore	8
Vadas nam ne cessariū est ut te leues de mane bona hora	vo perche doma ne bisogna che tuti leui a buon hora	va pour quon de main il fault leuer a bone heure	9
Quid facere	a che fare	a quon faire	10
Necessarium est reportes vnas	Bisogna che tn porti vna lette	il fault que tu porte vno lettere	11
Medios	ra a Milano in gran frette	a Milante gran presse	

De præceptis & responsionibus. Cap. 5.

Behemisch Hungerisch Teutsch. 100

1	Chen veziniti	meg akaram misel	ich wils thun
2	Chitel se veziniti	ataro myelny (nj	ich wolt es thun
3	Kazal se veziniti	meg mijeltetem	ich habs geschaffe
4	Ya sem vezinit	en mijeltem	ich habs gethan
5	Gdi	menijel	gehe
6	Stuog	alij weztet	stehe

¶ Kapitola 5. Wo Slowich a Kzech.

¶ Cap. 5. Patam cholafrol es repa feleletrewl

¶ D3 5. Ca. Wo gebotten vnd antworten.

1	Wodli	Kuhaznij	Beklaiden
2	Wodieg se	ewtezzel sel	leg dich an
3	Swijen se	le vetteznij	abziehen
4	Swlec se	vettezel le	zuech dich ab
5	Nahn	leuettezet	entbloßt
6	Spati	el alaunnij	schlafen
7	Gdi spat	menij alunnij	geschlafen
8	Gessie nte	meeg nem	noch nicht
9	Gdi spat neb gest	menijel mett	gehe denn ist noe
	potrzebi aby zy	zytseg holnap	das du morgen
	tra tim ranie	reggel sel kel	frü oder bey zeh
	gi wstia	ned	ten auffstehest
10	A co vezinit	mijekellerise	was zuthun
11	Potrzebi gest aby	myelnem z leue	es thut not das
	geden listnesl	let kall Meolola	du eplend einen
	do Mediolanu	nomba vj	Brief
		ned	

Cap 6. De pedestri itinere, equitatu &c,

Lateinisch Welsch Frankösisch

Doleo crus in tantū vt nō pos- sum ire pedester	Mi fa male la gāba ch non pos- so cham nare	iaſ mala ala gē be que ne pūſ chemine	1
Capias equum	piglia vn equalo	prēg vng cheual	2
Queras mihi Vnū	troua mēlo	ba mēleiroue	3
Dormiui	ho dormito	iaſ dormi	4
Tu habes bonū	tu hai buon	tu a bon	5
tempus	tempo	temps	
Somniare	fogniare	fonger	6
Sum multum	e ho gran son	iaſ grant so	7
somnolentus	no	meil	
Vigilo	veggioho	te veil	8
Vigilare	veggiare	veillier	9

¶ Ca. 5. De pede-
stri itinere equita-
tu equis & luis
pertinentijs.

Ambulando	Andando	Allaue	1
Stando	stando	demeurant	2
Equitando	caualcanda	cheoancha	3
Equitare	caualcare	cheuanche	4
Equicare	e caualcato	iaſ cheuanche	5
lue pedester	a andato a pis	il est ale avie	6
Equis	il cauallo	le cheuauil	7
Mulus	il mulo	les mulet	8
Asinus	il asino	lesne	9

De pedestri itinere, equitatu &c. Cap 6.

Behemisch Hungerisch Teutsch.

1	boli mne tat wel a za ramigefaij	mir thut ein beyh
	mi noha zie ne- gijalog el nem	so wehe/ das ich
	mohu giet piſſ mehetet	nit gehn mag
2	Wegmi tūſi (ty) wegij egijlouat	nim ein Roß
3	Pohleday mi ge teres egijet	such mir eins
4	Spal sem (dno) aluttam	ich hab geschlafen
5	Thymaſa dobry nēked io idewd	du haſt gute
	eſias vagiſon	zeit
6	Enijet almadij	trawmen
7	Chce miſe wel- igen almas	ich bin faſt ſchleſ-
	mi ſpati wagifot	fertig
8	Ya bdiim wiſgijazot	ich wach
9	Bdici wigijazaij	wachen

¶ Kapitola 6.
wo chuz a
giſzdie.

1	Chodiez	Zarwa
2	Stogiez	Alawa
3	Sedauc	lowon
4	Sezdici	louagolnij
5	Sezdil	louon ment
6	Eſel piſſty	gijalog ment
7	Xuon	lo
8	Mezet	ewjwer
9	Woſel	jamar

¶ Cap. 6. Zara-
ſrol louaglaſrol
ees aſhoz tarto
zotrol

¶ Das 6. Ca. vō
gehn vnd reyten
ſampt andern der-
gleichen dingen

Gehend
Stehend
reitend
reiten
er hat geritten
er iſt zu fuß gā-
das Roß
das mauſ
der Roß

Cap. 6. De pedestri itinere, equitatu, &c.

Latēynisch Welsch Frantzösisch.

Camelus	il camelo	le camel	1
Cursor	il corsiero	le coursiere	2
Gradarius	il trottiero	le cheual de tro	3
Totularius	il palafreno	le pale frain	4
Clitellarius	il ronsino	le ronsin	5
Frenum	il freno	la brille	6
Cingulus	la briglia	la rene	7
Sella	la sella	la selle	8
Morsus	il morso	le mors	9
Mentale	barbajale	le gourmie	10
Capistrum	caueffa	le cheuette	11
Longa	la longuo	le longue	12
Antena	il pettorale	le pectoral	13
Cinctura	la cinghia	la fengle	14
Strigil	la strigghia	le setrise	15
Cribrum	il criuello	le cribre	16
Fenum	il feno	le fain	17
Stramen	lo strame	le strain	18
Auena	lauena	lauayne	19
Fimus	il leta me	le sient	20
Furca	la forca	la fourche	21
Kastellum	ti rastello	le restelier	22
Ego fui in illo loco	To sono stato in quello luogo	Je suis este en ce lieu la	23
Videas ut sit equus	guarda che sia equale	garde qui sou egale	24
Ego hinc recedo	io voglio andar via	le men veut aler	25

De pedestri itinere, equitatu &c. Cap. 6.

Behemisch Hungerisch Teutsch.

1 Welblaud	teue	kemmelchier
2 Sawodnist	palisaflo	der lauffer
3 Kufat	lepewlo	der trotter
4 Nimochodnit	porozta	der zelter
5 Kuon	nijerges lo	ein pferde
6 Vjda	zabola	der zaum
7 Pas	ew	gürten
8 Sedlo	nijreg	satel
9 Wdidlo	harapas	gebis
10 Nahubet	allazo	knuraff
11 Wohlatw	teueteuget	die halfter
12 Wotiez	teueteuizij	der zigel
13 Prsetnij	zigtjelero	färbug
14 Prijepasani	henedet	der gurt
15 Kijblice	wakaro	der strigel
16 Wopalka	rosla	futterwaß
17 Seno	zena	das heu
18 Slama	zalma	das stro
19 Bowes	zab	der habu
20 Hnnog	gancij	der muß
21 Widly	wij la	die gabeln
22 Prziwora	gerechße	die rüß
23 Ya sem tu byl natom misstie	ein voltam ot as haljen	ich bin gewest an dem ort
24 Hleb aby bylo rownie	lassad bogij igij en lew legijen	laß dich bogig machen laß dich legen
25 Ya giz obfud obgijst chey	Wen el megijet ijumt	Wen er megiget ijumt

Cap. 6. De pedestri itinere, equitatu, &c.

Latennisch

Welsch

Frankösisch

Amplius mane re non possum	Io non posso re- stat piu	Io ne puis estre plus	1
Portare	portare	porter	2
Nimis magnum ligas fasciculum	Tu legghi troppo gran fascio tu	Tu lie trop gräd fordia tu ne le	3
tu non poteris portare	non potra por- tare	poran porter	
Portabo bene	io lo pottero bene	porteray bien	4
Tu videbis	tu vedrai	tu le veras	5
Tollere	togliere	prendre	6
Mitte mecura- re	lassa el pensiero a me	lassa faire moy	7
Ablatus	tolto	oste	8
Da mihi	dammelo	donele a moy	9
Vis mihi dare	buoimelo dare	Mele ventu donner	10
Nolo tibi dare	non voglio a te dare	ie ne veul point re donner	11
De hoc	da qua	donne ja	12
Reponere	ripunere	garder	13
Reponis mihi	aluogamilo	gardele moy	14
Latere	saluare	saulet	15
Abcondere	abcondere	muce	16
Abcondimus	c'osco	muce	17
Parare	apare	ouurir	18
Parare	apreclusio	eure luis	19
Parare	damm la	Donne moy la	20
	chiane	cleff	

De pedestri itinere, equitatu, &c. Cap 6.

Behemisch

Hungerisch

Teütsch

1 Dyle ezietati nem ohu	tonabba meg nē maradhatot	Ich mag nit len- ger bleyben
2 Nyfti	wisnuij	tragen
3 Prijslyfs weliky wazjefs snopet	nagij tewteft fewej nem so-	du bindst vil zū ein grosse bür-
ty nebudefs ho mochy uñesti	god el wihet. nij	den du wierst sie nit ertragen
4 Dnesu dobrze	el wijszem	Ich trag sie wol
5 Ty wlyhdas	meblatod	du wirst sehen
6 Wzyti	fel wennij	Nemen
7 Nech atse na o to skaram	een gondom az	Las mich for- gen
8 Wzato	el betetet	genommen
9 Day mnie	aad nekem	gib miers
10 Chrejs mnie dati	nekem ado- de?	wildest miers geben
11 Nechey tobie dati	nem akaron ne- ted adnij	ich wil dir nit geben
12 Day sem	adijde meg	gib her
13 Schowati	tartanom	behalten
14 Schoway mnie	tarchmeg nekem	behalt mires
15 Zdrivnauti	fel wennij	abstehen
16 Skrypi	el reijtenij	verbergen
17 Skryto	el teijtet allat	verborgen
18 D dewrzyjsti	meg nistaja	auff thun
19 D dewrzy branu	nijd meg az taput	thun die bür auff
20 Den mi tlijcz	abide az luchot	gib mir den schlüs- sel

Ca. 6. De pedestri itinere, equitatu, & c.

Lateinisch

Welsch

Frankösisch

Nescio aperire	Non so aprire
Claudere	ferrare
Claude portam	ferratuscio
Teneas hoc	tien questo
Tenere	tenere
Quis te retinet	chi te tiene
Ipse me retinet	lei mi tiene
Tu facis te tenere	Tu ti fai tenere
ri ab una femi	ad una femina
Non verecundaris	Non si vergogni
Est verecundia	e vergogna
Si non dimiseris	Se tu non lasci
Dileam patri tuo	Io lo dirò a tuo padre
Retinere	Retenere
Retine	ri tiene
Retinge	mette mano
Ringere	mette mano
Ringit	ha messo mano
Ego laudo	io laudo
Laudare	lo dare
Imperare	biastemere
Laudare Deus	lo odo sia dio
Imperare	biimperare
Imperare	vergognare

Je nescay ouvrir	1
ferre	2
ferre luis	3
tien ceij	4
tenie	5
qui te tien	6
elle me tien	7
Tu te fas tenir a une femme	8
non tu po int de hente	9
cest honte	10
se tu ne lessé	11
Je le dirai a ton pere	12
retenit	13
retien	14
met lamain	15
metre lamain	16
la main mise	17
te sous	18
loner	19
blainer	20
Que soit dien	21
biemperer	22
houtie	23

De pedestri itinere, equitatu, & c. Cap. 6.

Behemisch

Hungerisch

Teutsch

Nemmijm oder wrijiti	Nem tudo meg nistnija	Ich kan nit auff ehuen
Zawerzjiti	be tenutj	schliessen
Zawerzjdwirze	tedwe a zkaput	schlies die thar
Drz to	tarchad ejt	halt das
Drzieti	tartanise	halten
Kdoztiebrzj	tij tartr gedet	wer helt dich
Dnamne drzj	imej tart egmet	sie helt mich
Thdassdrzieti	egij azzonijalear	tu lest dich halten
od gedny zienn	tadot magadat	vs einem weib
Nesthdiss	New zestjel	Schemst du
se	leder	dich nit
Gest hanba	Zemerem	es ist schat
Gestli nene	Na el nem bo-	wo du nit ab
chass	chacz	lassst
Cen potwiediel	Meg mondom	so wil ich sagen
Ocytwemu	attijadnat	deinem vater
Drzieti	meg tartanij	auffhalten
Drz	tarch meg	halt auff
Pochop	nijwlozja	greiff an
Pochopiet	hozza nijwlnij	zugreiffen
Du gtPochopi	hozza nijwla	er hat zugriffen
Ja chwalsim	cen dicherem	ich lob
Chwaliti	dichernij	loben
Lati	Sidalmanij	schelten
Bud Bohu	e sten dicheretsej	Gott sey gelobt
hrzidi	zti dalmanij	schenden
Haniet	ragalmajij	schrecken

Cap. 6 De pedestri itinere, equitatu, &c

Latynisch Welsch Frankösisch.

Accusare	accusare	acusen
Imprecatio	villania	villante
Imprecatur mihi	mi dici villania	il me dit vil lanie
Notificare	notificare	notifier
Accommodare	prestare	enprunter
Accommodatū	prestato	enprunte
Fideiussor	segurta	seurte
Ad terminum	a termino	a terme
Mutuo	in credenza	a creance
Solvere	pagare	payer
Reddere	rendere	rendre
Redditum	renduto	rendn
Reverti	cornare	torne
Revertere	ritornare	retorne
Non scis tu quid ha-	Non sa tu che io	nesce tu pas que
beo agere	ho da fare	ia yda faire
Nondū vendidi	non ha uete ancho	ne aue vous en
stis res aut mer-	ra spacciato le	chore despechie vo
cedias vestras.	voistre coffe	chose
Ite Deo propi-	si per la gracia	On per la grace
tio.	di dio	di dieu
Vultis ligare ho-	volate legare ho-	Vous lez vous li
me quando	gio quando	ez au iouedi onque
Nescio	io non so	ia nescan
Ad eo plena est	e coffi pien qua-	il est si plainici
haec domus ut	drato che nesci	de dans que il ne
nemo se possit	fini possa mu-	see peu mouuoire
mouere	ouere	

De pedestri itinere, equitatu, &c. Cap. 6.

Behemisch Hungerisch Teütsch

1 1	Zialowati	Wadolnis	verklagen
2 2	Lanij	atkojas	fluchen
3 3	Lal mnie	igen atkoj ennij	er sucht mir oder
4 4	Sgewitt	gemet	schilt mich
5 5	Puogciti	meg ewsmertet	kunde thun
6 6	Wypuogceno	fewlchen	leihen
7 7	Rugogemstwij	fewlchen adot	entlehnet
8 8	Kenli	tejes	bürgschafft
9 9	Nauwieret	a? hagitotnapra	auff zil
10 10	Zaplatiti	mindiarast meg	auff borg
11 11	Nawraititi	fijzetnij	bezalen
12 12	Nawraceno	meg adnif	widergeben
13 13	Nawratiti se	meg adatot	wider gegeben
14 14	Nawrat se	meg teritenij	wider kumen
15 15	Nemijfli zie	meg teernij	kum wider
	masz ejniti	te ne tudodhogi	wenstu nicht das
16 16	Ezo gste gessie	neke dolgo bagio	ich zuschaffen hab
	neprodali siwe	meeg see attatote	habt ihr noch nie
	ho Zbozij	elaz tij marha-	verkauft ewer
17 17	ha? milosti	to tat?	gut oder wahr
	Zbozij	wgij bagijon ha-	ja ich von den
18 18	Cheeteli dnes zilij	la istennet	gnaden Gottes
	wazati/meh edy	be afarta to lama	wolke hnt zu
19 19	Nemim	fewenij wagij	den oder wch
20 20	Gest tat plno jde	mijtor ne endo	ist was nitte
	zie se gedē uenu	olij ceta qhaz hou-	es ist alles von
	zie hnancti	gij meg sem for	de amon sich
		dulhamij dnu	wegen

Cap. 6. De pedestri itinere, equitatu, &c.

Latennisch

Ego scio vobis
bene consulere
Ligemus in no-
te ne impedia-
tur ab aliquo
Dico verum
Ita per Deum
Sed nondum e-
mi illa quibus
indigeo
Quid vultis e-
mere ego etiam
Velim aliqua
emere
Si sciretis aliquid
boni
Ita scio species
& alias res
Emas
Ego faciam liben-
ter
Venite mecum
Eamus
Nemo de me
Interrogat
Duplicem illi

Welsch

To vi so ben con-
figliare
leggiamodi notte
che ninno cida-
ra impaccio
dicol vero
si per dio
ma to non ho com-
perato anchora
cio che bisogna
che volete compe-
rare io anchora
vorebbi compera-
te quel che costa
se voi sapessi quel
che costa di buono
si bene specie et al-
tre coste
compra
io lo faro di buona
voglia
venite me-
co
andiamo
habbiamo dato
ne sono di me
domandare
mi dispiace

Frankösisch

Je scay bien co-
seiller a vous
lions di nuit que
personne nous don-
ra empach
ie dis le vrai
oui en bonne fuy
mais ie naipas
achete encore se
quel me fault
que voulez vous
achete encore se
voudroy acheter
quelque chose
Se vous sceussiez
quel que chose fin
Dy bien e pice et
antre chose
compre
ie le farai de buo-
ne volente
venez a uec
moy
allon
ne summati do-
mande
demander
il me plait

De pedestri itinere, equitatu &c. Cap. 6.

Behemisch Hungerisch Teutsch.

1) Ya wam vmm Len neket tana Ich kan euch wol
dobrze poraditi chot tudot adni rathen
2) Wajmew noey cijel kowssiwk beho Binden wir bey
abych chot przetazty gij meg ne ban nacht so irrt vns
nemteli od nieko tassont ni emande
3) Prawim prawdu igazat mondot ich sage war
4) Tak w praw die vgh istenemte ja bey Gott
5) Ale gessie se to de meg ne veirt ich hab aber nit
ha nekaupil co tem azokat atijt noch alles kauffe
potrzebuge kellenenet das ich darff
6) Ezo chete kaupi- mist atartot vns was wolt jr kauf
ti/abych take nie nij nekemijis kelle- fennich wolt auch
teo kaupiti chri- ne vennem va- noch gern etwas
el rad lamist kauffen
7) Kdnyssie wiedie ha mist tot tud so ihr etwas gu-
lico dobreho natot tes wisset
8) Ya wism o forze tudot sijuket ja ich wiss spee-
ni a ogine wiecy egisbetetijis reyen und ander
9) Kup mi wedmeg kauffes (ding
10) Rad to vezinitit ewremest ich wille geru-
chen ehen
11) Pos te fertetel be- lumps mit
semnau lem mir
12) Posme menustetwafel geben wir hin
13) Ptalli ge se tdo sentij nem kerdee hat niemand nach
namnie engemetz mir gefragt
14) Ptati kerdenij
15) Relij bij mise nem tell nekem te verdreuff mit

Ca 6. De pedestri itinere, equitatu, &c.

Latēnisch

Welsch

Frantzösisch

Timor	paura
Timeo	io ho paura
Melancolia	melanconia
Grauarē	grauare
Cogitare	pensare
Cogitatum	pensato
Examinare	tortmentare
Martyrizare	martirizare
Fatigare	faticare
Magnafatigatio	gran stento
Dimittamus	lassiamo andare
Quia non est nostrum	per che non e nostro
Ite Domine	messer si
Quis eum nescit	che lo sonosce
Ego nō cognosco	io non lo conosco
Sinasme (eum querere	lassami cercare
Quid noui	che nouella
Recordaris	ricordati
Non recordor	non mi ricordo
Sum obliuſ	lo dimenticato
omnino	in tutto
Est longū tempus	e inongo tempo
Quantum tem-	quando tempo
poris esse potest	pou essere
Delectamur iban-	cara mio gloria
as ego terro	mi fu te pregon

peur	1
iaſ peur	2
merencolie	3
greuer	4
penſer	5
penſe	6
tortmenter	7
martirſer	8
prendre painne	9
gran painne	10
laiffeme aller	11
il neſt point	12
noſtre	
oui monſeur	13
qui le connoy	14
ie ne le connois	15
laſſe moy	16
archier	
que nouelle	17
ſc uennt toy	18
il ne man ſauit	19
ie laſ oublie	20
e ilia long tēp	21
combien bati	22
ge temp	
moncher ieſhan	23
e ten prie	

De pedestri itinere, equitatu, &c. Cap. 6.

Behemisch

Hungeriſch

Teutſch.

1 Bazick	ſalelem	forcht
2 Bogim ſe	ſelet	ich fürcht mic
3 Sarmaucenj	nehez kedniſ	betrübnuß
4 Ddrieti	meg nehezilniſ	bekümmern
5 Domniſwatt	gondolniſ	dencken
6 Dparchiens	meg gondole	bedacht
7 Trapiſi	chiſganiſ	penigen
8 Nucziſ	kenſani	martern
9 Wſilowati	ſarraſtantiſ	mähen
10 Welita prace	nagiſ ſaraſſag	groſſe mühe
11 Nechme	hagiſwel	laſſet mirs
12 Nebo nenis	merſ nem miſſ	wann es iſt nicht
naffe	ent	uſer
13 Tat Pane	wgiſ wra (tet	ja Herr
14 Kdoz geho ſna	tiſ cwiſm tiſ cwi	wer kennet in
15 Ya ho ueſnam	een nem ſmeren	ich kenn in nicht
16 Nech minie	had kereſſem een	laß mich
bledati	meg	ſuchen
17 Ezo noweho	mij wiſſag	was neues
18 Pamatuog	em leteſde	gedenck
19 Ne pamatugi	nem emleſtem	ich gedencke nicht
20 Wſſeſto ſem	teſſiſſeſſel el ſe	ich hab es gung
zapomniel (as	ſerem	vergessen
21 Geſt dlanhy chi	regl idew	es iſt ein tag
22 Yat poſdie muſ	menij idew leſet	mag
ſie by ti	euned	
23 Wiſh ſeneſa	ſerelmeſ lanſou	haben über ſtans
tebe proſym	teſſeſſeſſeſ	ich bin nicht

Cap. 6. De pedestri itinere, equiratu, &c.

Latennisch Welsch Franckosisch.

Estita	faracosi	il sera enepoint	1
Non erit amplius	el non fara mai	il ne sera iamaiz	2
Pro certo	da buon senno	de bon fanole	3
O Domine estista	omissere buona	o sire esse bon che	4
bona via eundi	questa via dandare	mi ei pour aller	
in Germaniam	in ala magna	eu alamaigne	
Ita	si bene	oni bien	5
Non est bona	none buona	ele nest pas bone	6
Vadas illuc	vadi la	vade la	7
Ita per Deum	si per dio	outen bone foy	8
Non per Deum	non per dio	nanin en bœ foy	9
Ego non ab te	io lo dico non	el ie di denō po-	10
dico	perniente	urticus	
Nemo	nessuno	nesune	11
Dicis mihi ver-	di mi la ver-	di monla verite	12
ritatem	rita		
Veritas	la veritate	la verite	13
Est verum	e vero	il est vray	14
Gutture	so feire	soufrit	15
Ego sustuli	io ho sofferto	iañ souffert	16
Libenter	volontieri	voulentier	17
Non libenter	malvolontieri	mal voulentier	18
Cum bona volū-	di buona voglia	de bongre	19
tatem (tate)	tensio	tendre	20
Durum	duro	dur	21
Fortis	forte	fort	22
Debilis	debile	felbe	23
Infirmus	malado	malado	24

De pedestri itinere, equitatu, &c. Ca. 6.

Behemisch Hungerisch Teutsch.

1 Gest tat	wgij magijon	Es ist also
2 Ne bude wijce	nē ležē tonabba	es wird nimmer sein
3 Sagiste	bijzonjauai	für gewiß
4 D milh Pane	woram io wte ež	O Herr ist das der
gessito cista do	nemet orzag	rechte weg zugehn
bra do Niemecz	sele	in Teutschlande
5 Gest dobrze	Jo	ja wol
6 Nienj dobra	nem to	er ist nit gut
7 Gdi tam	amoda menif	gehe dort hin
8 A na wprawdie	istiere hogij wgij	ja fürwar
9 Nechen te praw	istienre hogij nē	nein fürwar
10 Ya prwim (die	een nē heijaba	ich sag nem
nie janie	mondom	omb nichts
11 Nijadny	sentij	niemande
12 Powiez mi pra-	mongij igazac	sag mir die war-
wdu	netem	heit
13 Prawda	igassag	warheit
14 Gest prawda	igaz	es ist war
15 Trpieti	ei zemuchij	leiden
16 Ya sem trpiel	eenel zemuchij	ich hab erlitten
17 Rad	euremest	geen
18 Nerad	nem eurem est	angeren
19 Dobro wuolo	to alarastal	mit gutem wille
20 Rozkofnij	gjenje	hart
21 Twrdy	temnij	hardt
22 Snyly	erewo	leicht
23 Mdlh	gijasto	schwach
24 Nemocny	erewo	franch

Cap. De nom. diuerſarum rerum vtilium

Latyniſch Welſch Francköſiſch.

Cecidit in exanimatiōem	Ecaduto in angustia	Cheu en engos cie	1
Exanimatio	angustia	engoisse	2
Est ſanus	ele ſano	il eſt ſain	3
Est vulneratus	e ferito	il eſt feru	4
Est ſanatus	e ſa nato	il eſt ſane	5
Sanare	guarire	garit	6

¶ Ca. 7. De nominibus diuerſarum rerum vtilium.
 ¶ It. 7. Cap. De Le. 7. ca. Est il nomen multo coſe et multe altre vtilissime coſſe
 ¶ Le. 7. ca. Est nomen de moultre coſe et moultre chloſe proſiteble.

Nō me immiſceo	Non mimpaccio	Neme empeche	1
Immiſcere	impacciare	enpeher	2
Hinc ad modicum temporis	ſine ad vn peſo ſo	dcca vn pieſſe	3
Suis expenſis	a ſuoi ſpeſe	aſes de ſpens	4
Gratia	la gratia	la grace	5
Gratia Dei	la gratia di Dio	la grace de dieu	6
Malum	il male	le mal	7
Bonū pro malo	bene per mali	bien pour mal	8
Nomen	il nome	le nou	9
Nomen	il nome	les nous	10
Nomen	il mio nome	mon nou	11
Nomen	il tuo nome	ton nou	12
In meo nomine	in meo nome	en mon nou	13
In tuo nomine	in tuo nome	en ſon nou	14

De nom. diuerſarum rerū vtilium Ca 7.

Behemiſch Hungeriſch Teuſch

1 Vpabl geſt w mlobu	halakra eſer	Er iſt in ein onmacht gefallen
2 Mlloba	magabiſthattan	onmechtigkait
3 Geſi zdrau	meg giogaiſult	er iſt geſund
4 Geſi ranien	meg ſeſeſiſte	er iſt gewunde
5 Geſi zhogen	meg vigajot	er iſt geheyle
6 Vzdrauui	meg vigajtanij	geſund werden

¶ Kapitol. 7. Wo Gmenich a wo roz liezn ych wiecech.
 ¶ Ca. 7. ſot ſele haſnos igetre- w l es bejdre- w l.
 ¶ Das 7. ca. Wo den name eſſicher ding vnd vil andern dingen

(mat bele

1 Ya ſe wto nemiffi	Nē elegitē maga	Ich meng mich nit bekümmern (dram
2 Pieſt ſe wto	elegitenij	über ein kleine weyl
3 Az po male chwiſth	egij keueſſe tonabbad	auff ſein koſten die gnade
4 Maſwug natlad	ew tewſchegeuel	die gnade Gottes
5 Miloſt	tegiſſelem	das vbel
6 Miloſt Boſtij	iſten maſaſtija	gut vns dē
7 Sly	gonoj	der nam
8 Dobry ja ſly	ſot gonozert	die nām
9 Gmeno	nemij	nirā nām
10 Gmyna	nemij	deu nām
11 Me gmeno	een nemien	ſe nām
12 Gmy no twy	te nēueſ	ſe nām
13 We gmenu mym	ein nou embe	ſe nām
14 W gmenu ſwin	ein nēueſ	ſe nām

Cap. 7. De nom. diuersarū rerum vtilium

Lateynisch Welsch Frantzösisch

In vestro nomine	in nostre nome	en vostre nou	1
Nomen Dei	nome de Dio	ile nou de dieu	2
Nescio quale ha-	io non so come	te nescay com-	3
beat nomen	la nome	ment il sapelle	
Quid ubi videtur	che tene pare	quen ten semble	4
Viura	vsura	vsura	5
Vsurarius	vsurato	vsuriet	6
Donum	il dono	le don	7
Donare	donare	donner	8
Diuidere	partire	partir	9
Diuidas tu	fa cu le parti	fait part tot	10
In presentia nos-	in presentia di noi	en presence de	11
trum omnium	tuti quanti	nous tous	
Presentire	a presentare	a presenter	12
Expectare	spectare	attendre	13
Renegare	rinegare	reniger	14
Vna vice	vna volta	vne fois	15
Alia vice	vn altra volta	vne aultre fois	16
Po sibile	possibile	possible	17
Imposibile	impossibile	impossible	18
Tempus nōdum	non e passato an	il nest pas anco	19
Preterijt	chora e tempo	re passe le temp	
Procedas	passa via	passe vie	20
Passus	i passi	les pas	21
Vnus passus	vn passo	vn pas	22
Commendare	raccommodare	recommander	23
Ego me commē-	io mi raccomman-	ie me recoman	24
do dominator	do alla vostra si-	de a vostre sig-	
ni vestri	gnoria	noris	

De nom. diuersarum rerū vtilium. Ca 7.

Behemisch Hungerisch Teutsch.

1	Wwasse gmenu	tij neuetecke	In ewem namen
2	Gmeno Bozij	isten neue	der nam Gottes
3	Nemim hat mu	nem tudom tij	ich weis nit wie
	rzi tagij	neue	er heisset
4	Cio se robie zda	mij teczyt nekod	was dunckt dich
5	Lichwa	vsora	wucher
6	Lichwanijs	vsoras	wacherer
7	Dar	aijandel	die schenck gab
8	Darowati	aijandetozijs	schencken
9	Kozdieliti	el oztanij	theilen
10	Kozdiel ty	ozdel te	theil es du
11	W przi tonosti	zemijszebe mij	in gegenwertig
	nas wssich	elawtewnt	fait vnser aller
12	Zgewiti	elaw adnij	gegenwertiges
13	Poczatti	warnij	beyten
14	Zaprijeti	meg tagadnij	verlangen
15	Gednu	eccezer	ein mal
16	Po druchy	mazhor	ein ander mal
17	Mozny	lehetseges	möglich
18	Nemocny	lehetceles	vunmöglich
19	Czas gestie	meeg el nem mul	da ist in abch
	nemysfel	ta idiet	mit ihm
20	Gdi prjedse	menij elaw	gehe fort
21	Kroczieg	lepes	die schere
22	Geden troeczieg	egu lepes	ein schert
23	Poruczi ti	te agantantij	zu ant
24	Za se poruczim	magamar tij	ich will mich
	wasspmocno	aulom tegiel	in mich beschaf
	sti	meduek	der gang

Latynisch Welsch Franckösisch.

Beneplacitum	Lo placere	le plaisir	1
Mihi placet	el mi piace	il me plait	2
Quid vobis pla	che vi piace	que vous plect	3
Omnis res (cet	ogni cosa	toute chose	4
Vna res	vna cosa	vne chose	5
Complere	compire	complir	6
Complectum	compito	complir	7
Preparare	apparechiare	appareiller	8
Preparatum	apparechiato	appareille	9
Ordinare	ordinare	ordene	10
Ordo	ordine	ordre	11
Secundū ut in,	secondo che sin	selo seque ouen	12
telligitur	tendera	tendra	
Parcere	sparaniare	spargnier	13
Parcus	rispetto	le spargnicurs	14
Magister pecuniz	spenditore	le bourcier	15
Expense (arum	le spese	les despens	16
Consolator	il conforto	le confort	17
Consolare	confortare	conforter	18
Leuita	fallegrezza	la ioye	19
Luro	el sassino	le maoudrier	20
For	il ladro	le larou	21
Securus	franco	franc	22
Securitas	la franchezza	la franchise	23
Constantis	constante	constant	24
Porridum	muffito	porri	25
Muffum	muffito	muffi	26
	il pu	il pu	27

Behemisch Hungerisch Teutsch.

1 Dobra wu ole	tellemetes	wolgefallen
2 Maie se libij	nettem tell	es gefelt mir
3 Co se wā libij	mij tell nettel	was gefelt euch
4 Wssecka wiec	mijnden dolog	alle ding
5 Sedna wiec	egij dolog	ein ding
6 Dokonati	meg telliestent	volbringen
7 Dokonano	meg telliesedet	volbrachte
8 Pristrogitt	meg zerezij	zuricht e
9 Przistrogeno	meg zer zetet	zugricht
10 Rjiditi	zerezij	ordnen
11 Rjad	zeer	ordnung
12 Potom watz se	az mijnt meg er-	nach dem als
rozumij	terijt	mans versteht
13 Sporzitt	tedueznij	sparen
14 Spapn	teues tewelchegi	der sparer
15 Wndawacz	penzozto	der aufgeben
16 Wrata	tewelcheeg	die kost
17 Potiesseij	wigastolo	der trost
18 Potiehyti	wigastalni	trösten
19 Wesele	wigasag	die freud
20 Mordhrz	tolwaij	der mider
21 Lodieg	orr	der dieb
22 Bezpieznn	bator	sicher
23 Bezpieznost	batorzag	die freud halt
24 Stalij	alharaton	bestand
25 Shnily	rest	gut
26 Plesniwy	radusio	schon
27 Emiety	lyten	schon

Latynisch Belsch Frankösisch.

Habeo appetitum comedendi	no appetito mangiare	Zay apcti de mangier	1
Confiteri	confessare	a confesser	2
Confessio	la confessione	la confession	3
Es confessus ē	sei confessato	etu confesse	4
Conscientia	la conscientia	la conscience	5
Pœnitentia	la penitentia	la penitence	6
Cōmunicatus	cōmunicato	commune	7
Excōmunicatus	excommunicato	excommunie	8
Prescriptio ciuitatis vel terre	bando de la terra	banni de la vile	9
Est prescriptus	sta in bando	il est banni	10
Inconuenientia	la differentia	ia difference	11
Que est inconuenientia vestra	che la differentia vostra	que est la difference vostre	12
Cum differentia	con differentia	a uec differēce	13
Multitudo	la moltitudine	la multitude	14
Diuersimode	diuerso modo	diuersa maniere	15
Potentia	la potentia	la puissance	16
Intellectus	intellecto	latendement	17
Bonus intellectus	boun intellecto	le bō entēdemēt	18
Circum	intorno	entour	19
Circum circa	ator atorno	tout enteuour	20
Inclinare	inclinare	encline	21
Inclinatio	la inclinatione	la inclination	22
Animosus	animoso	gran corage	23
Animosus	gallardo	gallart	24
Animosus	gallardo	trancier	25

Behemisch Hangerisch Teutsch

1 Gnam chue	kenanagom ua	Zch hab ein luff
2 E gedenij	gijan e elre	zucken
3 Spowidati	gijonnija	benchten
4 Spowied	gijonas	die benche
5 Juzlis se spowi	meg gijontale	hastu gebeyche
6 Swiedomi	(dal lektij erwinctet	das gewissen
7 Patanij	penitencija	die buß
8 Swatosti o pa	kommunikale	berichtet
9 Wlitbie (ciem atkojot		im bann
10 Miesto a nebo Zemie	warasij	der Stat oder Lands bann
11 Gest w klythie	zankuuetet	er ist im bann
12 Rozdil	kylenezes	unterschaide
13 Yath gest wasse	mijt kylenezet	was ist ewer zwacht
14 Rozdileni	eij	mit unterschaid
15 Srozdilem	kylenezessel	die menig
16 Mnozstwij	solafag	mancherley weis
17 Rozlicznie	kylenbe kylenbe	die metchigkate
18 Moenost	haralmassag	das verstantis
19 Rojuom	ertelem	ein gut verstantis
20 Dobry rojuom	io ertelem	ein gut verstantis
21 Ted sem	Peryl	umher
22 Wslydy wokolo	fernies kerll	umher
23 Naktlonici	le hajolny	negen
24 Naktlonienij	le hajlas	die nigen
25 Smuzily	bator	mit
26 Spuofodny	el rojite	
27 Obehnati	el rojite	

Ca. 7. De nom. diuersarū rerum vtilium.

Latēnisch Welsch Frankösisch

Circundatum	trauersaro	estre traerse	1
Vadastrahare	va a trardel	va tire le	2
vinum	vin	vin	
Superabundare	auanzare	auancee	3
Superabūtatum	auanzato	lanancer	4
Intelligis tu	intenditu	entendu	5
Loquere Vt te in-	par la che lo in-	parle que te entē	6
telligam	tenda	de ancors	
Hospitati	albergare	logier	7
Acquirere	acquistare	acquistere	8
Acquisitum	acquistato	acqueste	9
Non tibi cōuenit	non se conuen a te	il na partiē pas	10
Est suum	e suo	le syen (ya ty)	11
Est iuniplius	e suo medesimo	le syen mesme	12
Suum simile	suo simile	le syen semble	13
Quando	aquanto	aconbien	14
Tanto	atanto	a autent	15
Quid valet	chē vale	que vaulti	16
Quid hoc signi-	che significo	que signifie feci	17
ficat	questo		
Aliquid signi-	significa qualche	il signifie quel	18
ficat	coffa	que cose	
filare	a filare	a filer	19
Filum	filato	file	20
	il filatore	la filen	21
	lo filandata	le filereste	22
	il fil	le fil	23
	quabella opera	one belle euvre	24

De nom. diuersarū rerum vtiliū. Cap. 7.

Behemisch Hungerisch Teutsch

1 Dbehnano	kerijl uetetet	vmbgegeben
2 Gdi tahnauti	eragit monniad	gehe hin wein
wyna	a3 bort	zuziehen
3 Zbywati	beuelkedonij	vberfließen
4 Zbywano	beuelkedes	vber gestossen
5 Rozumissi	ertede te ?	verstehstu es
6 Mltuo at tobie	zoli3 had erche-	rede das ich dich
rozumijn	let meg	verstehe
7 Nolech dati	zallast adnij	herbergen
8 Do3ahnauti	meg zerzenij	zu wegen bringen
9 Do3ahnuto	meg zerzetet	zu wegen bracht
10 Nenalezij tobie	nem tijed	es gehört dir nit zu
11 Gest geho	ewue	er ist sein
12 Gest sam swug	erwimagajfe	er ist sein selber
13 Sobie rowny	ho33a hasonlatos	sein gleich
14 Ja mnoho	menijuel	wienil
15 Tak mnoho	menijuel	so viel
16 Tac3 stogij	mijt eer	was gilt es
17 E3o to 3name-	mit iege3	was bedent
nawa	e3	das
18 Nietco 3name-	walamijt ier	es bedent
nawa	gijch	etwas
19 Pr3ijsti	fonnij	spinnen
20 Pr3edeno	meg fonatot	gespinnen
21 Pr3edat	fono	der spinner
22 Pr3ednice	fono a33ou	die spinnerin
23 Nit	fanal	der fackel
24 Stutet piedny	jeep mij	ich schenke dir

Caput 8. De coco & arte sua.

Latennisch Welsch Franckösisch

Continuo	continuamente	continuellement	1
Semper	sempre	tonjours	2
Sempiternum	sempremat	tonioursamais	3
Et in æternū in	et in sempiterno	et in sempiterno	4
secula seculorū	in secula seculo-	siecte des siecteg	
Amen.	rum Amen.	Amen.	

¶ Caput 8. De
Coco et arte
sua.

¶ Il. 8. Capitu.
& cuoco et del ar-
te sua.

¶ Le 8. Ca. Est
ducusnie et de
soumette.

Cocus	Il coco	Le cussnier	1
Coquere	cucinare	cuisene	2
Est coctum	e cotto	il est cuy	3
Bullium	alesto	bouli	4
Astarum	arrosto	aroti	5
Carnes ferine	la saluaticina	la sanuaegine	6
Frixatum	fritto	le fri	7
Frixare	friggere	freire	8
Frixata	fritella	coquelin	9
Fritelli	scumare	ecumer	10
Spumare	scumato	echume	11
Caro porcina	carne de porco	cher de pore	12
Lardum	il lardo	le lart	13
Lauare	lauare	lauer	14
Lauatum	lauato	estre laue	15
Lisumum	la lreina	la lectue	16
Luxu	la laudaia	la lauandiere	17

De Coco & arte sua. Caput 8.

Behemisch Hungerisch Teutsch.

1	Mstaniezna	mijndiarast	stetigtlich
2	Wydichy	mijndentot	allweg
3	Mieczny	ewrette	ewigtlich
4	A na wiechy	mijnd erectem	Und immer vnd
	Wiekuow	errette	ewigtlich ohn
	Amen.	Amen.	ende Amen

¶ Kap. 8. Wo Ku-
charzi a wo geho-
wiezech.

¶ Ca. 8. Uj zaka-
chrol es mester;
sigerewl.

¶ D. 8. Ca. Von
dem Koch vnd se-
nem ding.

1	Kucharz	Zakach	Der Koch
2	Warziti	sewznij	kochen
2	Gst wwarzeno	meg sewt	es ist gekochet
4	Warzeno	meg forrot	gesotten
5	Peczieno	meg sijwlt	gebratten
6	Zwierzina	wad hws	das Wildbreth
7	Smazieno	ratot	das gebachen
8	Pech na masle	tatanij	bachen
9	Koblihy	gewmbewld	küchlein
10	Wopieniti	tajstekoźnij	scheumen
11	Wopienieno	tajstekoźas	geschäumet
12	Maso Weprzo	dijno hws	schweinen fleisch
13	Slaniun (we	zalanana	der speck
14	Myst	meg mofnij	waschen
15	Meyt fe	meg masot	gewaschen
16	Lauh	hwg	die laue
17	Pradk	mofo ason	die wasser

Caput 9. De dormitione & somno.

Latynisch Welsch Franckösisch.

Ballie	bulire	bonli	1
ballie	e bolle	il bou	2

Cap. 9. De dormitione & somno. ¶ 31 9. Cap. Del ¶ 32 9. Cap. Del ¶ 33 9. Cap. Del

Dormire	Dormire	Dormir	1
Dormitum	Dormito	dormi	2
Excitare	suegliare	teueller	3
Somnium	il sogno	il songe	4
Somniare	sognare	songer	5
Oscitare	sbaigliare	ballie	6
Oscitatum	sbaigliato	auoir ballie	7
Sternutare	sternudare	tonfler	8
Sternutatum	sternodato	auoir ronfler	9
Tu neminem si nas dormire	Tu non lass dormir nessuno	Tu ne lass dormir nessun	10
Quare	per che	pour quon	11
Quia nocte tota nihil aliud facis quam stertis	perche tu non fa altro che ronchi zara tuta la notte	pour tant que tu ne fay autre que confle tout la nuyr	12

FINIS.

De dormitione & somno. Caput 9.

Behemisch Hungarisch Teutisch

1 Warziti	fortani	reden
2 Wreze	forr	es sendet

¶ Kapit. 9. Wo spanij a wo bdiens: ¶ Cap. 9. Wo ¶ Cap. 9. Wo ¶ Das 9. Cap.

1 Spati	Alumnij	Explassen
2 Spat gisti	alwe	gesch affen
3 Soudit	fel tewstenis	erwecken
4 Soudit	alom	der tranen
5 Soudit	almadnij	trawmen
6 Soudit	asistant	gynen
7 Soudit	asistas	gegnnet
8 Chrapati	hortisognij	schwarzen
9 Chrapame	hortisogas	gesch narchit
10 Ty nedass ziad nemu spati	te sentist ne hacz alumnij	Du lest niemand schlaffen
11 Procz	mijert z	warumb z
12 Neb celau noc nie gincho ne dielass nec chra peps.	merc eel eczafa semmijet nemijelz hanem chal hor ti jofz.	Darumb das du nicht anders schlaffen schwarzen die gange machst.

FINIS.





